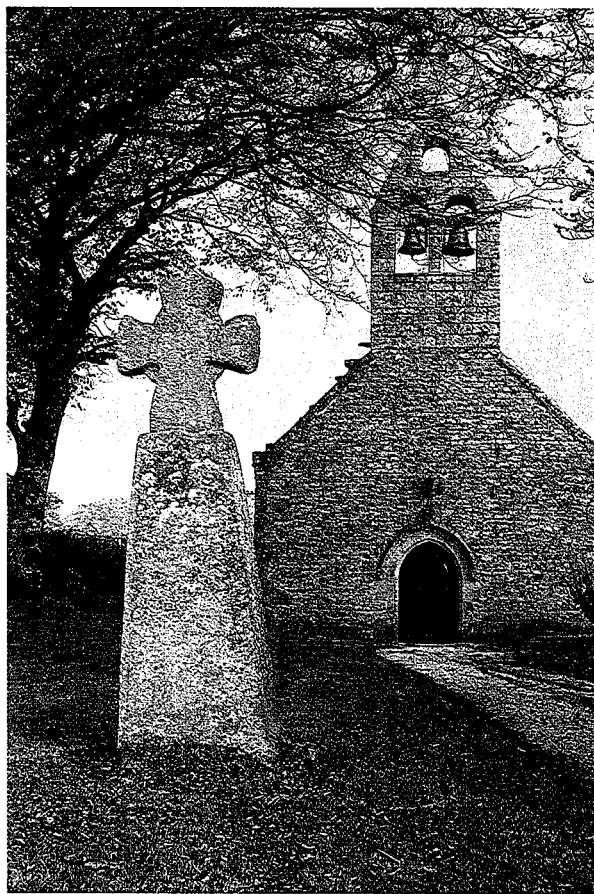


JALONS POUR UNE  
**SPIRITUALITÉ**  
**BRETONNE ET CELTIQUE**  
CHRÉTIENNE



EVID EUR  
**SPEREDELEZ**  
**BREIZAD HA KELTIEG**  
KRISTEN



*minihí levenez*

Job an Irien

n° 21-22

123259

JALONS  
POUR UNE  
**SPIRITUALITE**  
**BRETONNE ET CELTIQUE**  
**CHRETIENNE**

Job an Irien

EVID  
EUR  
**SPEREDELEZ**  
**BREIZAD HA KELTIEG**  
**KRISTEN**



Minihi-Levenez n° 21-22

## EUR GER ARAOG

Ar ger “keltieg” a blij kalz hirio da dud ’zo. Aliez zoken eo awalc’h d’eun dra beza “keltieg” evid kaoud fred dezañ êz kenañ : kement-mañ ’zo gwir evid ar muzik da genta, med ive evid an arz ha muioc’h mui hirio evid ar pezh a anver eur “speredelez keltieg”. E Breiz-Veur dreist-oll e kaver eun toullad-mad a leoriou a “bedennou keltieg” hag anad eo e reont berz. En or bro ez-eus bet skrivet kalz leoriou diwar-benn ar Gelted, lod anezo o veza didalvoud awalc’h pe diêz da implij — re Markale ha Coarer-Kalondan, da skwêr, rag diêz eo gouzoud ganto petra a zo ganet diwar o faltazi ha petra ’zo istorel, — lod all kalz talvoudusoc’h ’vel re Guionvarc’h ha De Vries, pe c’hoaz mell leoriou skeudennet kaer ’vel “les Celtes” gand Bompiani, “L’univers des Celtes” gand Barry Cunliffe, heb ankounac’haad diskouezadenn gaer Abati Daoulaz. Ar pezh a zo keltieg a ra berz muioc’h mui, hag eur speredelez ’vel an “New Age” a lavar kaoud lod euz he gwirizioù sanket en eur speredelez keltieg. Hirio an deiz ive e klevet komz euz badeziantou drouizeg...

Anad eo e-neus or béd ezomm ouz eun dra bennag laouennoc’h ha birvidikoc’h eged on ekonomiezh sec’h, or rouantelezh a vinkanikou hag or buhez diwar-c’horre. Ar re “C’hlaez” o-deus brudet eun doare nevez da weled ar béd hag an natur, hag o c’homz ’zo bet selaouet gand kalz tud. Ma n’eo evid lod nemed eur seurt keuz d’eun doare-beva eet diwar-wêl, eo red anaoz ez eo evid lod all eur c’hoant braz da gaoud muioc’h a zoujañs evid an natur ha da weled daremprejou nevez etre an den hag an natur : kalz tud o-deus komprenet hirio, n’heller ket distaga buhez mab-den diouz buhez an natur. Goud a ouzom mad ouspenn penaoz e c’hell an natur beza eun hent war-zu Doue ha ne vefe ket souezuz e kemerfe muioc’h mui a dud an hent-se en amzerioù da zond.

Kalz traou a lakaer hirio war gein eur speredelez keltieg ha n’o-deus netra da weled ganti e gwirionez ; da skwêr, menoz an aderkorfadur ne vez ket kavet e mod e-béd er béd keltieg, hervez Françoise Le Roux ha Christian Guionvarc’h (cf “Les Druides”, ed. Ouest-France Université 1986, p. 271). En hevelezh doare, e vernier kalz menoziou all dindan an ano a “Gristeniezh Keltieg”, dreist-oll eun doare romantel da weled an daremprejou gand an natur, ha kement-se n’e-neus ket kalz da weled gand ar pezh o-deus bevet or sent koz etre ar 6ed hag an 9ed kantved : eur vuez a binijenn, a bedenn hag a labour koulz evid ar spered hag evid ar

## Préface

Le mot “celtique” plaît aujourd’hui à beaucoup de gens. Souvent, il suffit même qu’une chose soit dite “celtique” pour être en vogue : ceci est vrai d’abord pour la musique, mais aussi pour l’art et de plus en plus désormais pour ce qu’il est convenu d’appeler une “spiritualité celtique”. En Grande-Bretagne particulièrement on trouve un grand nombre d’ouvrages de “prières celtiques” et il est clair qu’ils se vendent bien. Chez nous, on a beaucoup édité de livres sur les Celtes ; certains de ces livres ont peu d’intérêts ou sont difficiles à utiliser — ceux de Markale et de Coarer-Kalondan par exemple, car peu fiables puisqu’on ne peut aisément y faire le tri entre ce qui est produit de leur imagination et ce qui est historique, — d’autres beaucoup plus sérieux comme ceux de Guionvarc’h et de De Vries ou encore de grands ouvrages bien illustrés tel “Les Celtes” de Bompiani, “L’univers des Celtes” de Barry Cunliffe, sans oublier la belle exposition de l’Abbaye de Daoulas. Ce qui est celtique semble dans le vent, et une spiritualité comme celle du “New-Age” se prétend enracinée dans une spiritualité celtique. De nos jours on entend aussi parler de baptêmes druidiques.

Il est évident que notre monde a besoin de quelque chose de plus joyeux et de plus vivant que notre économie sèche, notre royaume de machines et notre vie superficielle. Les Verts ont promu une nouvelle manière de regarder le monde et la nature, et leur parole a porté auprès de beaucoup. S’il ne s’agit pour certains que d’une sorte de regret d’une manière de vivre disparue, il faut pourtant reconnaître qu’il s’agit pour d’autres d’un désir vrai de plus grand respect pour la nature et d’un souhait de relations nouvelles entre l’homme et la nature. Nous savons bien en outre comment la nature peut être un chemin vers Dieu, et il ne serait pas étonnant que de plus en plus de gens prennent ce chemin dans l’avenir.

On met aujourd’hui sur le compte d’une spiritualité celtique beaucoup de choses qui n’ont en réalité rien à voir avec elle ; par exemple l’idée de réincarnation ne se trouve en aucune façon dans le monde celtique, selon Françoise Le Roux et Christian Guionvarc’h (cf “Les Druides”, ed. Ouest-France Université, 1986, p. 271). De même sous le terme de “Christianisme Celtique” on amalgame des idées diverses et surtout une manière romantique de voir les relations avec la nature, ce qui n’a pas grand chose à voir

c'hory, eur vuez a riskl ablamour da Zoue.

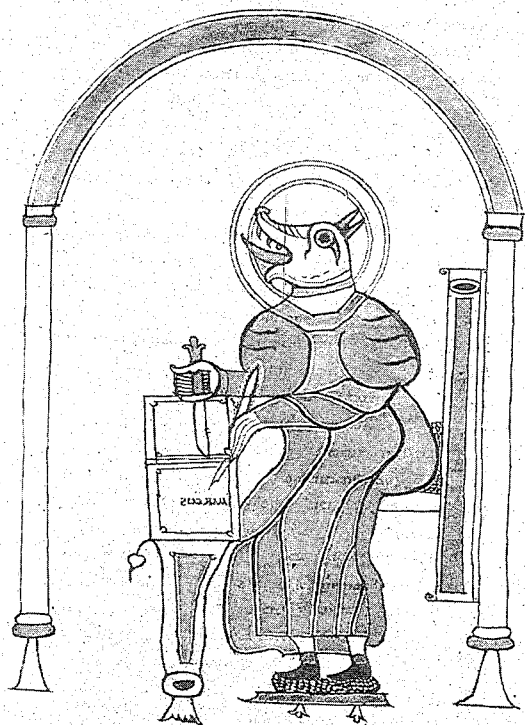
Ne glaskim ket bep tro amañ ober an disparti etre ar pezh a zo araog an 9ed kantved hag ar pezh a zo barzoniezh war an natur etre an 9ed hag an 12ed. Or pal n'eo nemed digeri eun hent evidom-ni tud a Vreiz-Izel da gompren gwelloc'h lod euz gwrizioù or feiz kristen, ha marteze, war ar memez tro, da gaout muioc'h a ijin evid beva ha lida or feiz. Sikouret om bet evid sevel al labour-mañ gand eul leor nevez deuet er miz e Bro-Gembre dindan pluenn Patrick Thomas, hag anvet "Candle in the darkness" (Celtic spirituality from Wales - Gomer Press 1993) "Eur c'houlouenn en deñvalijenn", spredélezh Keltiek euz Bro-Gembre.

Trugarekaad a reom an oll re o-deus kemeret perzh en devezioù-studi war an dachenn-ze kenkoulz e brezoneg hag e galleg en hañv-mañ : an interest o-deus diskouezet hag ar pezh o-deus lavaret o-deus poulzet ahanom da lakaad dre skrid ar pezh a gavor amañ.

Anad eo n'eo al leorig-mañ nemed eun doare da voulha an ero, ha fiziañs braz on-eus da c'helloud diwezatoc'h ober gwelloc'h.

Eun avieler war leor aviel  
Landevenneg.

*L'un des évangélistes de  
l'évangélaire de  
Landévennec.*



avec la vie qu'ont vécu nos vieux saints entre le VIe et le IXe siècle : une vie de pénitence, de prière et de travail tant pour l'esprit que pour le corps, une vie de risque à cause de Dieu.

Nous ne chercherons pas ici à distinguer dans tout les cas ce qui est d'avant le IXe siècle de ce qui est littérature poétique sur la nature entre le IXe et le XIIIe. Notre but est seulement d'ouvrir un chemin pour nous, gens de Basse-Bretagne afin de mieux comprendre quelques unes des racines de notre foi chrétienne, et, peut être, du même coup, d'être plus inventifs pour vivre et célébrer notre foi. Un livre récemment paru au Pays de Galles sous la plume de Patrick Thomas nous a beaucoup aidé dans cette recherche ; il s'agit de "Candle in the Darkness" (Celtic Spirituality from Wales - Gomer Press 1993) "Une lumière dans l'obscurité" (Spiritualité Celtique du Pays de Galles).

Nous tenons à remercier ici les participants des sessions de cet été sur ce thème tant en breton qu'en français : l'intérêt qu'ils ont montré et leurs réflexions nous ont amenés à mettre par écrit le contenu de ce livre. Il est évident que ce livret n'est qu'une ébauche de la recherche à mener et nous espérons bien faire mieux plus tard.



## PRIZ AN OURGOUILL

A-wechou e vez lavaret eo ar Gelted poblou trehet da vad ha lezet e foz hent braz an Istor. Ar Romaned 'zo deuet a-benn outo hag o-deus trevadennet anezo. Med ar Vretoned a vezo dilezet gand ar Romaned en deiz m'o-dezo ar re-mañ muioc'h a interest e lec'h all. Ha neuze e ranko ar Vretoned en em lakaad en-dro da vale war-zu ar c'huz-heol. Êz a-walc'h ec'h ankounac'haom ez om tud hag o-deus ranket tehed. Ar "c'hlanidigez vroadel" a zo ken koz hag ar béd, hag eun deiz eo bet on tro. Bretoned Breiz-Veur o-deus bevet er 5ed ha 6ed kantved eun dra spontuz : o bro 'zo bet aloubet gand ar Zaozon, dirag pere o-deus ranket tehed war-zu ar c'huz-heol, war-zu Bro-C'hall ha Bro-Arvorig. Ken skrijuz e vo ma chomo e kalon ar Vretoned eur gasoni evid kantvejou a-eneb ar Zaozon. Hag hirio c'hoaz ec'h anavezom al lavar : "Ar Zaozon milliget" !

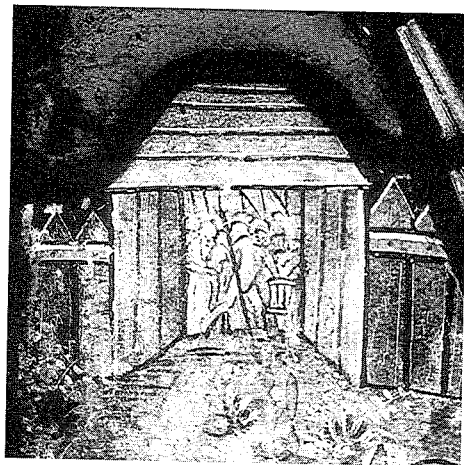
Hag ar skridou-koz da lavared : an ourgouill eo a zo bet penn-kaoz d'an darvoud mantruz-se :

— Ar c'hoant rog-se (otuz) da bignad war droñ an Impalaer, hag e-neus poulzet meur a jeneral roman da lemel kuit diwar an enezenn an armeou a zifenne anezi, beteg he lezel noaz-rann.

— An ourgouill diskiant-se hag e-neus lakeet pennou-braz ar Vretoned d'en em ganna kenetrezo kentoc'h eged en em unani a-eneb an alouberien.

E Arferydd hag e Camlan, "an diou vrezel (dister) diskiant" ken skrijuz m'eo chommet don ar merk anezo war galon Kembreiz, Bretoned eo a ree brezel da Vretoned. Nag ar Zaozon, nag ar Pikted, nag an Iwerzoniz n'o-doa da weled er brezelioù-se.

Unan euz pennadou talvoudusa lennegez-koz bro-Gembre eo ar barzonegou diwar-benn



Gwerenn livet e Trelevenez. Vitrail Tréflévenez

## La rançon de l'orgueil

On dit parfois que les Celtes sont, d'une certaine façon, des peuples définitivement vaincus et marginalisés par l'histoire. Conquis et colonisés par les Romains, les Bretons vont être délaissés par ceux-ci le jour où leur intérêt les pousse ailleurs. Ils vont devoir reprendre leur marche vers l'ouest. Nous oublions facilement que nous sommes un peuple de personnes déplacées. La purification ethnique est une histoire vieille comme le monde, et un jour nous en avons fait les frais. Aux Vème et VIème siècles, les Bretons de Grande-Bretagne vont vivre l'horrible expérience de l'invasion de leur pays et de leur émigration forcée vers l'ouest, vers la Gaule et l'Armorique. Le traumatisme sera tellement profond qu'il en résultera une haine des Anglo-saxons telle que les siècles auront du mal à la dissiper.



Arrestation de Jésus, Tréflévenez.

L'orgueil a été la cause profonde de ce drame, disent nos vieux textes :

— Cet arrogant désir de saisir le trône impérial qui a poussé une série de généraux romains à dénuder le sol de l'île de ses forces défensives, jusqu'à l'abandonner en 410 ;

— Cet orgueil insensé qui a amené des chefs bretons à se lever et se battre l'un contre l'autre au lieu de s'unir contre l'envahisseur.

A Arferydd et à Camlan, les deux "futiles batailles" dont l'horreur a laissé une telle empreinte sur la conscience galloise, les combattants étaient Bretons contre Bretons. Les Saxons, Pictes ou Irlandais n'étaient pas concernés.

L'une des pièces maîtresses de la littérature galloise ancienne est l'ensemble de poèmes qui concerne Llywarch Hen. Commentant la lamentation de Llywarch Hen sur la mort de ses fils, (Texte du IXème siècle se

Llywarc'h Hen. Setu ar pezh a skriv Ifor Williams diwar-benn Klemgan Llywarc'h Hen war maro e bôtred. (Pennad euz an 9ed kantved diwar-benn traou tremenet daou c'hant vloaz araog) : *"Gwasket eo an dén koz dindan bec'h e walleuriou. Bez' e-noa 24 mab, kaloneg oll, brezelourien oll, ha dispart er brezel. Leun a fouge e-noa ganto, re a fouge. Bez' e tigasent dezañ gloar, kalz gloar. E ourgouill a zeuas da veza dreist-muzul, divuzul, rog, hag ar rogentez eo ar pehed nemetañ ha ne c'hell ket beza pardonet... Re a c'hloar a zo fall, eun nebeud a zo mad. Hag e soñj en doare m'eo bet karget a c'hloar en e vugale, penaoz e-neus puntet anezo da c'hounid c'hoaz muioc'h a vrud. Ha bremañ ? En em gaoud a ra e fin kan a varo e oll esper gand eur ger, eur ger hep-kén, a lavar ar brasa disesper : "Colledeint" kollet int. Eet int da goll, an oll anezo"*.

Darvoudou ar 5ed hag ar 6ed kantved a lak ar Vretoned da ober eur pelerinaj en o diabarz. En em gavoud a reont kollet er gwas doare pa ya d'an traoñ o béd romaneg-breizad, gand ar pezh a oa asur ennañ. Ha neuze, tra souezuz, eun esperañs nevez a zavo. E-keñver ar c'hloar a deu euz ar brezel, e-keñver ar rogentez, eun doare-beza nevez a ziwan e-touez ar Vretoned. Kement-se a c'hellom gweled en eur barzoneg euz Tomas Gwinn Jones (1871 — 1949) anvet "Cynddilig" a zispleg eun darvoud euz "saga" Llywarc'h Hen. Hemañ 'zo o paouez tamall d'e vab beza eun dén digalon, aonig peogwir ne fell ket dezañ mond d'ar vrezel. Cynddilig a deu da veza manac'h e Meifod er Powys. Mond a ra da glask korv e vreur maro war an dachenn a vrezel. En distro ec'h en em emell da ziwall eur sklavourez spontet a glask tehed e kloc ar manati dirag eur vandennad soudarded euz bro-Mercia.

*"Ar manac'h a zavas e zaouarn hag a c'houlennas héb strafuill : "Daoust hag e kav deoc'h e ve eun taol-kaer chaseal ar sklavourien ha beza gouez evel-se gand tud héb armou ? Giziou ho bro eo hag hoc'h istor ?" Ind-i, sebezet, a zeuas da veza sioul, rag dén e-béd er béd ne gredfe, héb armou, héb aon, héb sikour e-béd, en em zewel evel-se a-eneb meur a hini... Bez' e oa kaloneg pe 'foll ? Hag ar manac'h, o veza paret sonn e zaoulagad warno eur frapad, a droas war-zu ar sklavourez hag a lienas goul he brec'h. Ar Mercianed a dehas kuit leun a vez, med unan anezo, 'n eur guitaad, a dennas eun taol a lac'has Cynddilig."*

Ar pezh a weler o tiwan aze eo, hervez Nora Chadwick, oberenn vraz ar zent : lakaad ar gomz e plas ar c'hleze.

Setu ma vo cheñchet tachenn-emgann : kalz Bretoned a dremenno



"Laherez an Inosanted Santel", Bodiliz. "Le massacre des Saint-Innocents", Bodilis. (Photo A. Pennec).



En eur pilier euz iliz Bodiliz. Dans un pilier de l'église de Bodilis. (Sk A. Pennec)

rapportant à des événements antérieurs de deux siècles) Sir Ifor Williams écrit ceci : *“Le vieil homme est accablé par ses malheurs. Il avait 24 généreux fils : tous guerriers, sans peur dans la bataille. Il était fier d’eux, trop fier : ils lui apportaient la gloire, beaucoup de gloire. Son orgueil devint immodéré, excessif, arrogant, et l’arrogance est le seul péché impardonnable... Trop de gloire c’est mauvais ; un peu, c’est bon. Il pense à la façon dont il a été glorifié dans ses fils, comment il les a poussés à gagner encore plus de renom. Et maintenant ? Il arrive au bout du chant de mort de tous ses espoirs avec un mot, un seul, un mot qui exprime le pire désespoir : Colledaint ! Ils sont perdus. Ils ont péri, tous.”*

Les événements des Vème et VIème siècles vont amener les Bretons à faire un pèlerinage intérieur. Au moment où la société romano-bretonne disparaît avec ses certitudes, ils se trouvent en proie à une terrible désorientation. Alors, chose étonnante, un nouvel espoir va apparaître. Face à la recherche de la gloire guerrière, face à l’arrogance, une nouvelle attitude se fait jour chez eux. Nous pouvons percevoir cette attitude dans un poème de Thomas Gwynn Jones (1871-1949) intitulé “Cynddillig” qui explicite un événement de la saga de Llywarch Hen. Celui-ci vient de traiter son fils de couard parce qu’il ne veut pas faire la guerre. Cynddillig devient moine à Meifod dans le Powys. Il part à la recherche du corps de son frère mort sur le champ de bataille. Au retour, il intervient pour protéger une esclave terrifiée qui essaie d’échapper dans la clôture à un groupe de soldats merciens.

*“Le moine éleva les mains et demanda calmement : Pensez-vous que ce soit un grand exploit de faire la chasse aux esclaves et de faire violence à des personnes sans armes ? Serait-ce votre coutume et votre histoire ?”* Eux, étonnés, devinrent silencieux, car aucun homme au monde ne s’élèverait ainsi sans armes, sans peur, et sans aucun soutien contre plusieurs pour les défier... *Etait-il brave ou fou ? Et le moine, les ayant un moment fixé en face, se retourna vers l’esclave et pansa la blessure de son bras. Les Merciens se retirèrent honteux, mais l’un d’eux en partant tira un coup qui tua Cynddillig.*

Ce qui se fait jour là, c’est la grande œuvre de l’époque des saints, selon Nora Chadwick : le remplacement de l’épée par la parole.

Nous sommes au temps du changement de champ de bataille : beaucoup de Bretons vont passer de la lutte contre l’ennemi extérieur à la lutte contre l’ennemi intérieur. De soldats, ils vont devenir moines, c’est à dire

euz an emgann a-enéb enebour an diavêz d'an emgann a-enéb enebour an diabarz. E lec'h beza soudarded, e teuint bremañ da veza menec'h, soudarded ar C'hrist.

Kemered a reont skwer war ar zoudard a zeuas da veza ermid : sant Marzin a Dours. E vuez, skrivet e 397 gand Sulpice Sévère, a raio berz e-touez ar Vretoned hag an Iwerzoniz. Setu amañ, tennet euz e vuez, ar pennad 'lec'h ma teu Marzin, soudard, da c'houlenn e frankiz digand an impalaer Juluan-an-Naher. Kement-mañ a dremen e 356, ha Marzin 'zo en e 40 vloaz.

*"Koulskoude ar Varbared a aloube Bro-C'hall, hag ar Sezar Juluan, a vodas e oll arme war-zu kêr ar Vangioned, a 'n em lakeas da rei eun "donativum" da bép hini euz e zoudarded : hervez ar c'hiz, e vezent galvet unan dre unan, beteg ma teuas tro Marzin.*

*Neuze, o soñjal edo ar mare mad da c'houlenn kimiadi, rag gweled a ree n'e-nefe ket kén e frankiz ma tegernerfe an donativum héb kaoud en e zoñj kenderhel da servicha, e lavaras da Zesar : "Beteg-henn em-eus servichet ahanout : aotre ahanon bremañ da veza e servich Doue ; an néb a fell dezañ brezelia, ra zigemero da zonativum ; me 'zo soudard ar c'hrist, n'am-eus ket aotre da ober brezel".*

*Med neuze, d'ar c'homzou-se, en em lakaas an tiran da c'hrozal, o lavared ma nahe Marzin servich e vedo gand aon rag an emgann a zlee beza en devez warlerc'h, ha nann evid abegou relijiel. Med Marzin, hardiz, ha zokén seul nerzusoc'h ma klasked ober aon dezañ, a lavaras "Ma lakaer va c'homzou war gont al laoskentez, ha nann war gont ar feiz, ec'h en em zalc'hin warhoaz héb armou dirag al linennou, hag en ano an Aotrou Jezuz, gwarezet gand sin ar groaz, héb skoed na tokarn, e valein e surentez beteg diabarz arme an enebourien."*

*Hag e oe kaset en-dro ha taolet en toull-bac'h, evid ma talhfe d'e c'hér o 'n em lezel da veza lakeet héb armou dirag ar Varbared. En deiz war-lerc'h, an enebour a gasas kannaded da ober ar peoc'h, hag en em rentas armou hag all".*

Meur a hini a heulias skwér Marzin. An hini anavezeta eo Iltud, an arvoriad : hemañ, a gement ma c'heller kredi e vuez, hag a zo eur gwir romant, euz soudard a zeuas da veza manac'h. Eun êl a lavaras dezañ kement-mañ : *"Beteg-henn oas eur zoudard brudet, roet dit kalz provou gand ar rouaned ; bremañ e c'houlennan diganit servicha Roue ar*

soldats du Christ.

Le prototype du soldat qui devient ermite, c'est saint Martin de Tours. Sa vie, écrite par Sulpice Sévère en 397, va profondément influencer les Bretons et les Irlandais. Voici, extrait de cette vie, le passage où Martin, soldat, demande à Julien l'Apostat sa liberté. La scène se passe en 356 et Martin a 40 ans (Vie de saint Martin, Supplément à la Lettre de Ligugé N°172-173, 1975, p.15).

*"Cependant les barbares envahissaient les Gaules, et le César Julien, concentrant son armée sur la cité des Vangions, se mit en devoir de distribuer un "donativum" aux soldats : selon l'usage, on les appelait un par un, jusqu'au moment où ce fut le tour de Martin.*

*Alors, jugeant le moment venu de demander son congé, car il estimait qu'il n'aurait plus sa liberté s'il acceptait le donativum sans avoir l'intention de continuer à servir, il dit à César : "Jusqu'ici j'ai été à ton service : permets-moi maintenant d'être au service de Dieu ; que celui qui a l'intention de combattre accepte ton donativum ; moi je suis soldat du Christ, je n'ai pas le droit de combattre."*

*Mais alors, à ces mots, le tyran se mit à gronder, disant que si Martin refusait de servir, c'était par crainte du combat qui devait avoir lieu le lendemain, et non pour des motifs religieux. Mais Martin, intrépide, et même d'autant plus ferme que l'on avait l'intention de l'intimider, dit alors : "Si l'on impute mon attitude à la lâcheté et non à la foi, je me tiendrai demain sans armes devant les lignes, et au nom du Seigneur Jésus, sous la protection du signe de la croix, sans bouclier ni casque, je pénétrerai en toute sécurité dans les bataillons ennemis."*

*On le fait donc ramener et jeter en prison, afin qu'il tienne parole en se laissant exposer sans armes aux barbares. Le lendemain, l'ennemi envoya des parlementaires pour négocier la paix et se rendit avec armes et bagages."*

L'exemple de Martin fit école. Le cas le plus connu est celui d'Iltud l'armoricain qui, si l'on en croit sa vie très romancée, de soldat se fit moine. Un ange lui dit ceci : *"Jusqu'à ce jour, tu étais un soldat de renom abondamment gratifié par les rois. Maintenant je t'ordonne de servir le Roi des rois et de renoncer aux biens qui passent. Souviens-toi que tes parents t'avaient livré aux études cléricales : tu as étudié et tu t'es livré à la rencontre avec Dieu. Mais par la suite tu as méprisé celui*



*raouaned ha trei kein d'ar madou a dremen. Dalc'h soñj o-doa da dud gouestlet ahanout da studi ar gloer : studiet az-peus hag en em roet d'an emgav gand Doue. Med diwezatoc'h az-peus disprizet an hini n'eo ket disprizabl, en eur ober micher ar goaf hag ar c'hleze...*" (Lives of the Cambro-British saints, gand Rees, p. 158-182 et 465-494, Buez sant Iltud, p. 4).

Iltud a zeuas da veza manac'h hag a vefe bet beleget gand sant Jermen a Oser 'doug e eil veaj e Breiz-Veur e 440. Sevel a reas manati Llanilyd-Fawr (Laniltud-veur) hag e teuas da veza mestr brudet ar zent Divi, Samson, Gweltaz ha Paol Aorelian. E buez sant Petrok (Pereg) hag e hini sant Tysilio e kaver an heveleb distaol euz gloar ar vuez a zoudard. En or bro e welom ar roue Judikael o kemer ar memez hent pa ya da echui e vuez 'giz manac'h e abati Gael. Aliez e c'hoarvez gand tud a renk uhel kuitaad rouantèlèz ar béd-mañ evid dont da veza soudarded rouantèlèz Doue.

Ar vertuz lakeet d'an uhella ganto en o stad nevez a zo a eneb krenn d'o stad kenta : e plas an ourgouill, an izelded a galon. Bez' e oa, e gwirionez, trei kein da c'hoari beza Doue, hag en em lakaad da zelled a-dost ha da glask pe-seurd cheñchamant a deu euz an dra-mañ : Doue a zo en em c'hreet dén. (Fil 2, 5-9)

Eun istor gaer a gont penaoz ez eas da belerina da Jeruzalem ar zent Telo, Padarn ha Divi. Patriarch Jeruzalem a ginnigas dezo teir skabell da azeza, diou e metal kizellet kaer unan kalz disterroc'h e koad sedrez. Telo a zibabas ar skabell e koad : warni e-noa azezet ar C'hrist evid prezeg en templ. Euz an tri, eñ eo a dennas ar muia d'ar C'hrist.

Beteg ar penn pella e-neus sant Erwan bevet an izelded a galon, o tilezel e zillad kaer hag o servicha ar re baour e Kervarzin. Marteze eo ablamour dezañ on-nez kement a istim en or bro evid an tud izel a galon. Kared a reom war-eeun an dén diloc'h, rag an dén izel a galon a oar digemer ha pardoni.

Buez kembraeg sant Divi a ro deom testamant speredel sant patron Bro-Gembre : "Aotronez, breudeur, c'hoarezed, bezit laouen, dalhit d'ho feiz ha d'ho kredenn, ha kasit da benn an traou bian-se ho-peus klevet ganin hag ho-peus gwelet ahanon oc'h ober, ha setu ma krogan gand ar veaj o-deus greet on tadou. Bezit kaloneg keid ha m'emaoc'h war an douar, rag ne weloc'h ket ahanon ken war an douar-mañ". (Lives of the Cambro-British saints p. 416).

An traou bian-se eo a jeñch istor ar béd.

*qui n'est pas méprisable, en exerçant le métier de la lance et du glaive..."*

(Lives of the Cambro-British saints, par Rees, P.158-182 et 465-494, Vie de saint Iltud, chap. 4).

Iltud se fit moine et aurait été ordonné prêtre par saint Germain d'Auxerre lors de son second voyage en Grande-Bretagne en 440. Il fonda le monastère de Llanilyd-Fawr (Lanildut-veur) et allait devenir le maître renommé des saints David, Samson, Gildas et Pol Aurélien. Les vies des saints Pétrroc (Pérec) et Tysilio présentent le même rejet de la gloire militaire. Chez nous, le roi Judicaël terminant sa vie comme moine à l'abbaye de Gaël s'inscrit dans la même lignée. Dans bien des cas des nobles quittent le royaume temporel pour devenir les combattants du Royaume de Dieu.

La vertu la plus mise en valeur dans leur nouvel état va se situer à l'extrême opposé de l'état précédent : au lieu de l'orgueil, l'humilité. Il s'agissait de tourner le dos au fait de jouer à être Dieu, et de commencer à examiner et à tirer les conséquences pratiques du fait que Dieu se soit fait homme (Phil. 2, 5-9).

Une belle légende raconte comment les saints Télo, Padarn et David firent un pèlerinage à Jérusalem. Le patriarche leur offrit trois sièges pour s'asseoir, deux étaient en métal finement ciselé, l'autre tout simple en bois de cèdre. Télo choisit le siège en bois : c'était celui sur lequel le Christ s'était assis pour prêcher au Temple. Des trois, il s'était fait le plus semblable au Christ.

Saint Yves a vécu jusqu'à l'extrême cette humilité, se dépouillant de ses beaux vêtements et servant les pauvres à Kermartin. C'est peut-être à lui que nous devons l'estime naturelle qui existe chez nous pour celui qui est "izel a galon". Nous aimons naturellement celui qui est humble, car l'humilité donne le sens de l'accueil et du pardon.

La vie galloise de saint David nous donne le testament spirituel du patron du Pays de Galles : "Seigneurs, frères, sœurs, soyez joyeux, gardez votre foi et votre croyance, et accomplissez les petites choses que vous avez entendues de moi et que vous m'avez vu faire, et voici que je commence le voyage que nos pères ont fait. Soyez courageux, tant que vous êtes sur terre, car vous ne me verrez plus sur cette terre." (Lives of the Cambro-British saints p. 416)

Ce sont ces humbles petites choses qui changent l'histoire du monde.

## PELERINED

An istor 'deus greet deom beza eur boblad tud divroet. Med d'am zoñj, e vefe red lavared war ar memez tro eo tud divroet o-deus greet deom beza eur bobl, hag an dud divroet-se, a zo sent ar vro, a zo da genta pelerined.

Ar skwér euz ar vuez a binijenn hag a ermid a zeuas beteg Bro-Iwerzon, Bro-Gembre ha traoñ Breiz-Veur moar-vad war-eeun euz sa-heol ar mor Kreiz-Douar. Kavet 'z-eus bet war aochou ar broiou-se pode-rez o tond euz Aleksandria ha Kartaj etre 450 ha 530. Ha Charles Thomas da lavared : *"Lec'h ma veaj ar skudilli hag ar podou-gwin, e c'hell ken-koulz henn ober pelerined o tond pe o vond d'an Douar-Santel, repuidi, leoriou ha menozioù"*. (Britain and Ireland in Early Christian Times, p. 88).

Ar vuez a vanac'h a zo da genta kuitaad ar béd evid beva an Aviel er zioulder, 'vel ma reas sant Anton, ha buez hemañ a zo bet anavezet a-bréd en Iwerzon hag e Bro-Gembre. Orin ar vuez-se a gaver en istor Abraham. Buez koz sant Kolumba en Iwerzoneg, hag a zo kentoc'h eur brezegenn evid deiz e c'houel, a lavar kement-mañ : *"Doue a bedas Abraham da guitaad e vro c'hinidig, evid mond e pelerinach war-zu ar vro a ziskouesfe dezañ... Ar c'huzul kaer a roas Doue da dad an dud a feiz a dalvez 'vid an oll dud fidel : da lavared eo, kuitaad bro ha douar, pinvidigez hag eurvad ar béd-mañ en ano Aotrou an Elvennou evid mond e pelerinach parfed hervez e skwér"*.



Enez Menez-Mikêl e Kerne-Veur, manati azaleg ar Grenn-Amzer-Goz ha lec'h a belerinach.  
 Ilot du Mont-Saint-Michel en Cornouailles, monastère dès le Haut-Moyen-Age et lieu de pèlerinage.

## Pélerins

L'histoire a fait de nous un peuple d'émigrés. Mais je pense qu'il faudrait aussitôt ajouter que ce sont des émigrés qui ont fait de nous un peuple, et ces émigrés qui sont nos saints sont d'abord des pèlerins.

Le mouvement ascétique et anachorétique atteignit l'Irlande, le Pays de Galles et le sud-ouest de la Grande-Bretagne probablement directement depuis la Méditerranée orientale. Sur toutes ces côtes, on a trouvé de la poterie importée d'Alexandrie et de Carthage entre 450 et 530. Et Charles Thomas de dire : *"Là où les écuelles et les amphores pouvaient voyager, pouvaient aussi bien le faire pèlerins vers ou venant de Terre Sainte, réfugiés, livres et idées."* (Britain and Ireland in early christian times, p. 88.)



La vie monastique consiste d'abord à se retirer du monde pour vivre l'Évangile dans la solitude, à l'image de saint Antoine dont la vie fut certainement connue très tôt en Irlande et au Pays de Galles. Il faut chercher l'origine de ce mouvement dans l'histoire d'Abraham. La vieille vie irlandaise de saint Columba, qui est en réalité un sermon pour le jour de sa fête, s'exprime ainsi : *"Dieu invita Abraham à quitter son propre pays et à aller en pèlerinage vers la terre qu'il lui montrerait... Le bon conseil que Dieu prescrivit au père des croyants vaut pour tous les fidèles : c'est à dire quitter son pays et sa terre, sa richesse et son bonheur terrestre au nom du Seigneur des Éléments, et aller en pèlerinage parfait en imitation de lui."* Plus que la recherche de solitude, le cœur de la réalité monastique vécue par nos pères dans la foi sera le pèlerinage, compris dans le sens où saint Paul dit : *"Nous n'avons pas ici bas de cité permanente."*

Muioc'h c'hoaz eged klask ar zioulder, kalon ar vuez a vanac'h bevet gand tadou or feiz a vezo ar pelerinach, hervez komz sant Paol "N'on-eus ket amañ a gêr da badoud".

Ster kenta ar ger "peregrination" a zo "beaji e bro estren". Ouspenn ar ster kenta-se e talvez c'hoaz "beza en harlu euz bro an neñvou".

Hervez ar ster kenta, ar boazamant da belerina a grego er pevare kantved hag a gresko er pemped e broiou kristen ar c'huz- heol. Da Rom pe d'ar zao-heol, dreist-oll d'ar Palestin, eo ez eer e pelerinach euz bro C'halia, euz bro Spagn hag euz Breiz-Veur. Ar pennad anavezet mad hag anvet "Pirhirin Bourdel", skrivet e 333, a zo eun hent a belerinach en Douar-Santel. Theodore euz Cyr a ra ano euz Bretoned, er 4e kantved, e traoñ Kolonenn Simeon-ar-c'holonnenner.

An heveleb buez koz iwerzonad euz sant Kolumba a ra an disparti etre tri zoare disheñvel da belerina :

1- Pa deu eun dén da guitaad e vro, med en e gorv hép-kén héb ma ve glanneet e spered ;

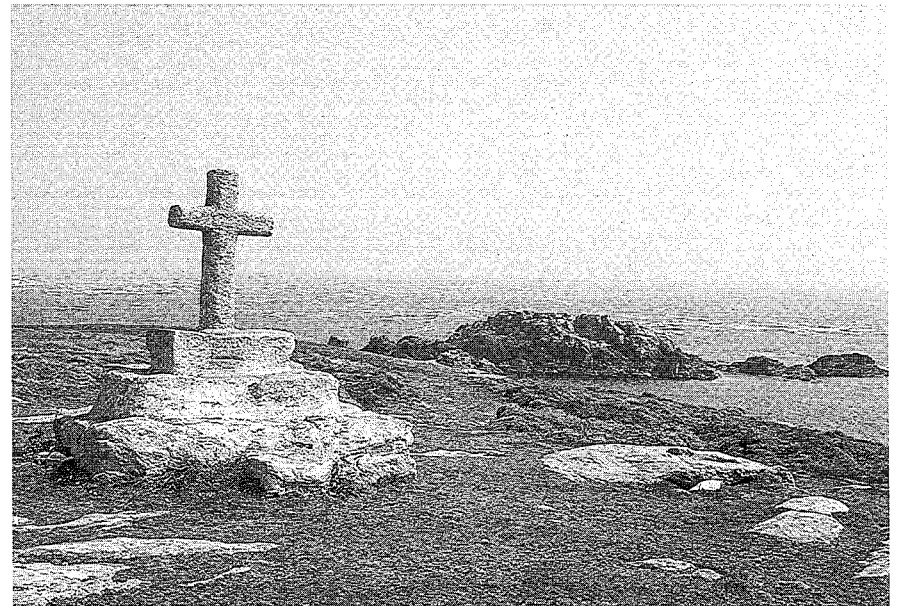
2- Pa deu eun dén da guitaad bro e dadou a greiz kalon, med paz en e gorv, o veza m'eo dalhet en e vro dindan eur galloud bennag, med koulskoude gouestlet da Zoue da vad.

3- Pa deu eun dén da guitaad e vro korv hag ene, 'vel m'o-deus greet an Ebestel ha tud ar pelerinach parfed. Ar re-ze eo a ra ar pelerinach parfed.

Evel-se evel-just e reas Kolumba, harluet euz bro Iwerzon evid kas da benn eur binijenn, evel m'eo lavaret en e vuez : "*Merdei a reas peog-wir e felle dezañ pelerina evid ar C'hrist.*" (Vita Columbae, préface II, cf The age of the Saints, Nora Chadwick, p. 80-83).

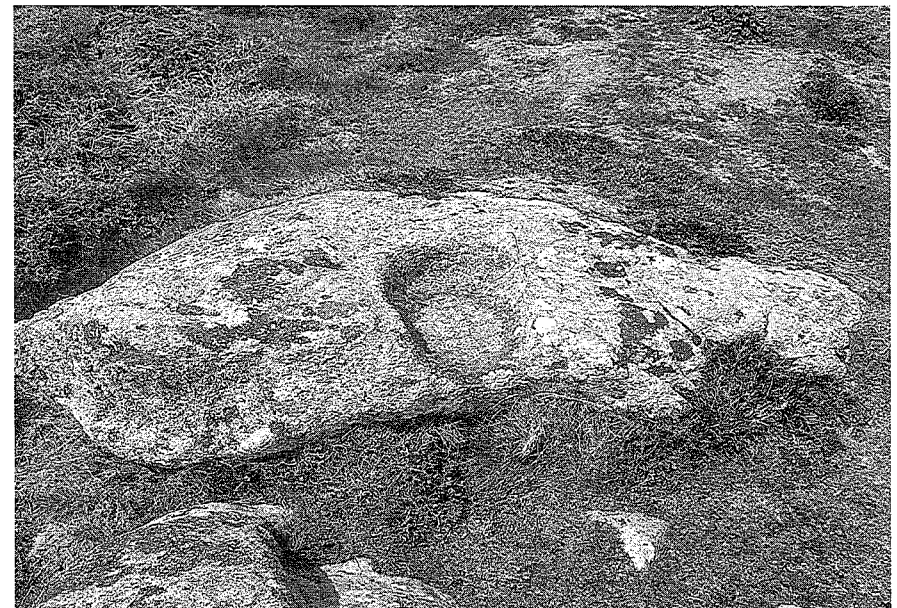
'Vel ma lavar ken brao Olivier Loyer (Les Chrétientés Celtiques p. 36), : "*Ar manac'h pirhirin n'en em laka ket en hent evid mond beteg eul lec'h santel bennag ; bez' ez eo eun dén a ya en harlu drezañ e unan, dilezel a ra e vro dre binijenn hag evid en em rei gwelloc'h da volontez Doue*".

Ano ez euz euz eur pelerinach euz ar seurd-se er bloavez 891 en "Anglo-Saxon Chronicle" (Pennad Parker) 'lec'h m'eo kontet penaoz ec'h en em gavas tri Iwerzonad en eur c'hurragh (bag skañv goloet a grohenn loened) héb roeñv e-béd d'o blenia "*rag felloud a ree dezo mond en harlu dre garantez evid Doue, forz pelec'h e vefe*" (The age of the Saints p. 80).



Enez-Eusa : en nec'h kroaz sant Paol-a-Leon ; en traoñ, dam-dost d'ar groaz : e skabell.  
War Enez-Eusa eo e savas Sant-Paol e vanati kenta. (Sk. Gusti Hervé).

Ile-d'Ouessant : ci-dessus la croix de saint Pol-de-Léon ; ci-dessous, à proximité de la croix, sa "chaise". C'est à Ouessant que Pol venant de Grande-Bretagne fonda son premier monastère.





Peulvan kizellet, war ar pezh a oa gwechall enezenn Sant-Gwевrog, ha bremañ tevenn Keremma e Treflez. (Bro Leon).

*Pierre dressée sculptée, sur ce qui fut autrefois l'îlot de Saint-Gwевrog, aujourd'hui dunes de Keremma en Tréflez (Léon).*

Chapel Sant-Gwевrog, Treflez. Euz ar manati ne jom nemed ar peulvan dirag ar japel, troet war-zu ar c'huz-heol.

*Chapelle Saint-Gwевroc en Tréflez. Du monastère il ne reste que le pilier sculpté orienté à l'ouest.*



Le sens premier du mot "peregrinatio" est "voyage à l'étranger". A ce premier sens va s'ajouter celui "d'être en exil de la patrie céleste".

Au sens habituel du mot, le pèlerinage est un mouvement qui commence au IV<sup>ème</sup> siècle et se répand au V<sup>ème</sup> à travers le christianisme occidental. On va en pèlerinage vers Rome et vers l'Est, spécialement la Palestine, depuis la Gaule, l'Espagne et la Grande-Bretagne. Le texte connu du "Pèlerin de Bordeaux" qui date de 333 est un itinéraire de voyage en Terre Sainte. Théodoret de Cyr signale la présence de Bretons au IV<sup>ème</sup> siècle au pied de la colonne de Siméon le Stylite.

La même vieille vie irlandaise de saint Columba fait la distinction entre divers types de pèlerinages, et distingue trois degrés :

1- Quand un homme quitte son pays corporellement seulement, mais avec l'esprit encore non purifié;

2- Quand un homme quitte le pays de ses pères avec zèle de cœur, mais pas corporellement, étant retenu sous une autorité dans son propre pays, mais voué à Dieu spirituellement.

3- Quand un homme quitte son pays corps et âme, comme le firent les apôtres et ceux du parfait pèlerinage. Ceux-là sont ceux du parfait pèlerinage.

Ainsi fit évidemment Columba qui fut banni d'Irlande pour accomplir une pénitence, ce que sa vie traduit ainsi : *"Il navigua parce qu'il voulait pérégriner pour le Christ."* (Vita Columbae, préface II, cf The age of the Saints, Nora Chadwick, p.80-83).

Comme le dit si bien Olivier Loyer (Les Chrétientés Celtiques, p.36) : *"Le moine pèlerin ne se met pas en marche pour atteindre quelque lieu saint ; c'est un exilé volontaire, abandonnant sa patrie par esprit de renoncement et pour mieux se livrer à la volonté divine."*

Un pèlerinage de ce type est mentionné à l'année 891 dans la "Anglo-Saxon Chronicle" (Texte de Parker) qui raconte comment trois Irlandais arrivèrent en Cornwall dans un curragh, bateau léger couvert de peaux, sans rames pour se diriger *"car ils voulaient s'exiler pour l'amour de Dieu, peu leur importait où."* (The age of the Saints, 1961, p. 80).

Aussi impressionnant est le récit plus ancien par Adamnan (Vita Columbae I, 6 et II, 42) des trois essais de Cormac ua Liathàn, abbé de Durrow, et aussi évêque et anachorète, pour trouver une "solitude" dans l'océan, et qui s'égara dans les régions arctiques avant d'arriver à Iona.



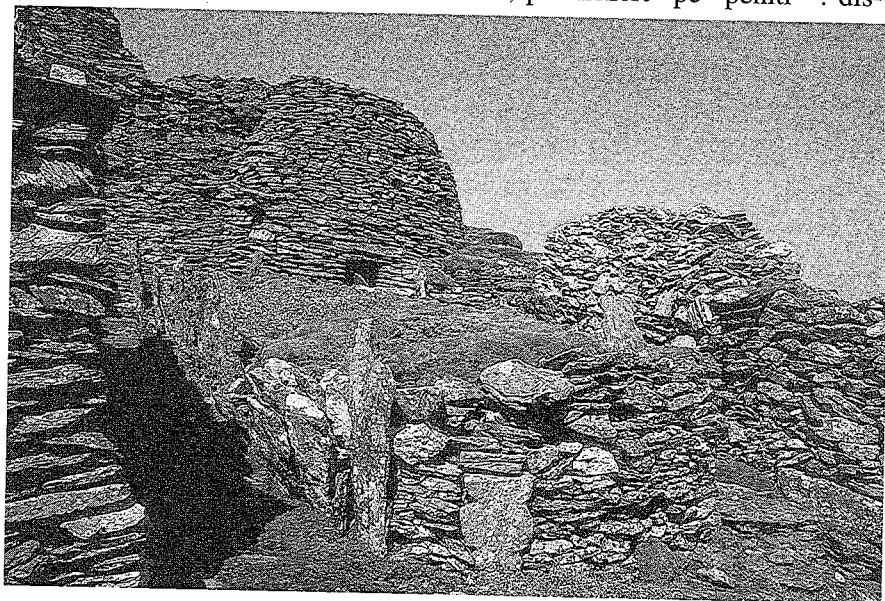
Ken souezuz all eo displegadenn gosoc'h Adamnan (vita Columbae 1,6 hag 11,42) diwar-benn an dri daol esa a reas Cormac ua Liathàn, abad Durrow, hag ive eskob hag ermid, evid kaoud eul lec'h distro er mor braz, hag en em gollas e mor an hanter-noz araog en em gavoud e Iona.

Eur skwér all anavezet mad eo hini sant Kolman euz Lindisfarne ; hemañ, goude Sened Whitby, a en em dennas gand ar re a oa evitañ war enezennig Inishbofin e kuz-heol aochou kontèlèz Mayo (bro Iwerzon) (Bède, Hist. Eccl. IV, P. 4).

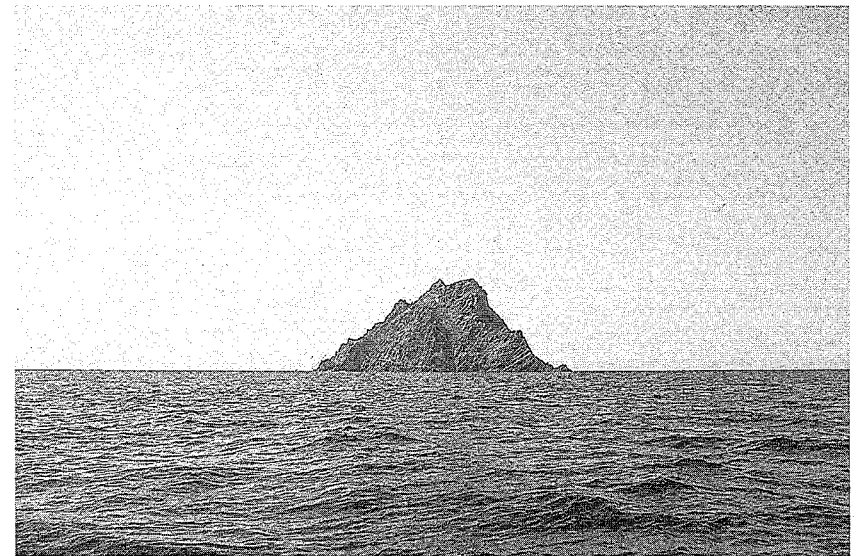
Kontadenn merdeadurèz sant Brendan a zispleg ar memez tra : ar pez ar glaskont oll eo ar baradoz. Dremm an Doue beo eo a glask an oll dud-se hag evitañ eo e kuitaont pép tra. Buez koz iwerzonad sant Kolumba a lavar eo pelerinach gwirion an Iliz Keltieg 'vel "*eun doare da glask lec'h on Adsavidigez*".

Ar skwér souezusa eo moar-vad enezennig Skellig Michael, a zo 'vel eun dant rohelleg daouzeg kilometrad euz aot ar C'herry e mervent bro Iwer-zon. Ar manati-ze savet kredabl-braz gand Suibhne euz Skellig er 6ed kantved, a bado meur a gandved daoust d'ar Vikinged ha d'o zao-liou skrap, ha daoust d'an dibosubl ma 'z eo beva war eur seurd roc'h skubet gand ar pevar avel.

Ma sellom ouz or bro, eo êz gwellet e c'hoarvez ar memez tra. Niveruz eo an anoiou lec'h 'vel "dezert", pe "nezert" pe "peniti" : dis-



Al lochennou war Skelig-Mikael. Les cellules sur Skelig-Mikael. (photo J. P. Gestin)



Autre exemple bien connu, celui de saint Colman de Lindisfarne, qui, après le concile de Whitby, se retira avec ses partisans au large de la côte ouest du comté de Mayo sur la petite île d'Inishbofin (Bède, Hist. Eccl. IV ; p.4).

L'ensemble des récits de la navigation de saint Brendan va dans le même sens ; il s'agit bien de la recherche du paradis. C'est le visage du Dieu vivant que tous ces hommes recherchent et pour lequel ils quittent tout. La vieille vie irlandaise de saint Columba définit la pérégrination idéale de l'Eglise Celtique comme "*une recherche du lieu de sa propre résurrection*".

L'exemple le plus frappant reste sans doute l'îlot de Skellig Michael, véritable piton rocheux à 12 km de la côte du Kerry au sud-ouest de l'Irlande. Ce monastère probablement fondé par Suibhne de Skellig au VIe siècle durera plusieurs siècles malgré les Vikings et leurs razzias, et malgré les conditions impossibles de survie sur ce rocher battu par les vents.

Si nous regardons chez nous, nous constatons qu'il s'agit du même mouvement. Les toponymes "dezert" ou "Nezert" ou "Peniti" sont nom-

plega a reont ar memez c'hoant da gaoud lec'hiou distro evid beza gand Doue. Kalz niverusoc'h eo c'hoaz, al "lannou", penitiou pe manatiou. An inizi a zo bet al lec'hiou kenta darempredet gand ar zent : sant Paol-a-Leon a zo en em staliet en Enez-Eusa hag en Enez-Vaz, sant Gwenole e Tibidi, sant Ronan e Molenez. En oll inizi koulz lavared ez euz bet "lannou" evel-se en amzer-goz.

Meur a "lann" a gaver war vord ar mor : bez ez int ermitach kenta an divroidi. Divezatoc'h e klasko ar re mañ mond donnoc'h e dia-barz an douarou, moar-vad evid kaoud muioc'h a ziouldeur : ingalet int amañ hag ahont dre ar vro hag anezo eo e teuo or parrezioù. En nebeud sent o dezo muioc'h a "lannou" e-géd ar re all, dreist-oll sant Paol-a-Leon ha sant Tudual : pép hini anezo e-neus 6 ; o veza ma vedont re anavezet, o-deus ranket aliez cheñch lec'h evid kaoud eul lec'h sioulloc'h.

Ar pezh a glaskont oll n'eo ket, evel ma soñj lod, o zilvidigez dezo o unan : n'emaint ket o klask savetei o ene. An dén desevel gand Doue ne glask ket da kenta e zilvidigez dezañ e unan, med bez' e vev, 'vel ma lavar en eun doare kaer Nora Chadwick, gand eun "evez karantezuz evid Doue". Ar pelerinach dia-vêz n'e-neus pal all e-béd nemed sikour ar pelerinach dia-barz. Eur 'frazenn klevet amañ a lavar ar memez tra : *"Be-préd emaoam war an hent da vond d'ar gêr"*. Eur barzoneg koz euz Bro-Iwerzonn a lavar evel-henn *"Mond da Rom a zo kalz trubuil ha nebeud a c'hounid ; Roue an Neñv a glaskit eno, nemed kas a rafec'h anezañ ganeoc'h, ne gavoc'h ket anezañ"*. (Kuno Meyer Ancient Irish Poetry, p. 100) Ar memez tra eo a zispleg ar pennad-mañ euz Llyfr Du Caerfyrddin (A.O.H. Jarman, Cardiff 1982, p. 15) *"War ar menez, en draonienn, e inizi ar mor, forz pe-lec'h ez afec'h dirag ar C'hrist benniget, ne 'z-euz dezerz e-béd"*.

Ar pelerinach dia-barz a zo beza kement a posubl dirag ar C'hrist. Gand menec'h ar 6<sup>ed</sup> kantved eo anvet eur "merzerenti" (euz ar ger "martyrium" : testeni) : beza test e talvez Doue an taol. Ar pelerinach-se a zo eur respont da belerinach ar C'hrist war-zu ennom : *"Kuiteet e-neus kalon e Dad"*, a ganom a-wechou. Deuet eo war-zu ennom... hag ar garantez wirion a c'halv eur respont.

Goude beza displeget an teir verzerenti a zo 'vel eur groaz evid an dén, an hini gwenn an hini glaz hag an hini ruz, ar pennad iwerzoneg anvet "Prezegenn Cambrai" a echu evel-henn : *"An tri zoare-ze a verzerenti a gaver e kement korv dén a dro etrezeg ar gwir geuz, a en em zisparti diouz e c'hoantou, hag a skuill fonnuz e wad er yun hag er boan,*

breux : ils indiquent cette recherche de solitude pour être présent à Dieu. Plus nombreux encore, les "Lann", ermitages ou monastères, sont courants dans les îles. Saint Pol de Léon s'est installé à Ouessant et à l'île de Batz, saint Gwénolé à Tibidy, saint Ronan à Molène. Pratiquement toutes nos îles ont été à l'époque ancienne occupées par des ermitages

Beaucoup de "lann" se situent en bord de mer : ils indiquent le premier ermitage des arrivants. Plus tard ceux-ci, sans doute pour trouver une plus grande solitude, s'enfonceront à l'intérieur des terres. ainsi se constituera ce réseau si particulier qui sera à l'origine de nos paroisses. Certains saints cependant brilleront par le nombre de leurs "Lann", ainsi saint Pol de Léon et saint Tudual, qui en ont chacun six, signe évident de leur renom qui les a amenés à souvent quitter un lieu pour trouver un nouveau désert.

Le cœur de ce mouvement n'est pas, comme certains l'ont pensé, la recherche d'un salut individuel : il ne s'agit pas de sauver son âme. Le vrai contemplatif ne s'occupe pas d'abord de son propre salut, mais il s'agit, selon la belle expression de Nora Chadwick d'une *"attention amoureuse à Dieu"*. Le pèlerinage extérieur n'a d'autre but que de favoriser le pèlerinage intérieur. L'expression bretonne qui y correspondrait serait : *"Bepréd emaoam war an hent da vond d'ar gêr"* (Nous sommes toujours en route vers la maison). Un vieux poème irlandais se plaît à affirmer : *"Aller à Rome, c'est beaucoup de trouble et peu de profit ; le Roi du ciel que vous cherchez là-bas, à moins de l'emporter avec vous, vous ne le trouverez pas."* (Kuno Meyer, Ancient Irish Poetry, p. 100) C'est aussi ce que veut exprimer ce passage du Llyfr Du Caerfyrddin (édité par A.O.H. Jarman, Cardiff 1982, p.15) : *"Sur la montagne, dans la vallée, dans les îles de la mer, où que vous alliez devant le Christ béni, il n'y a pas de désert."*

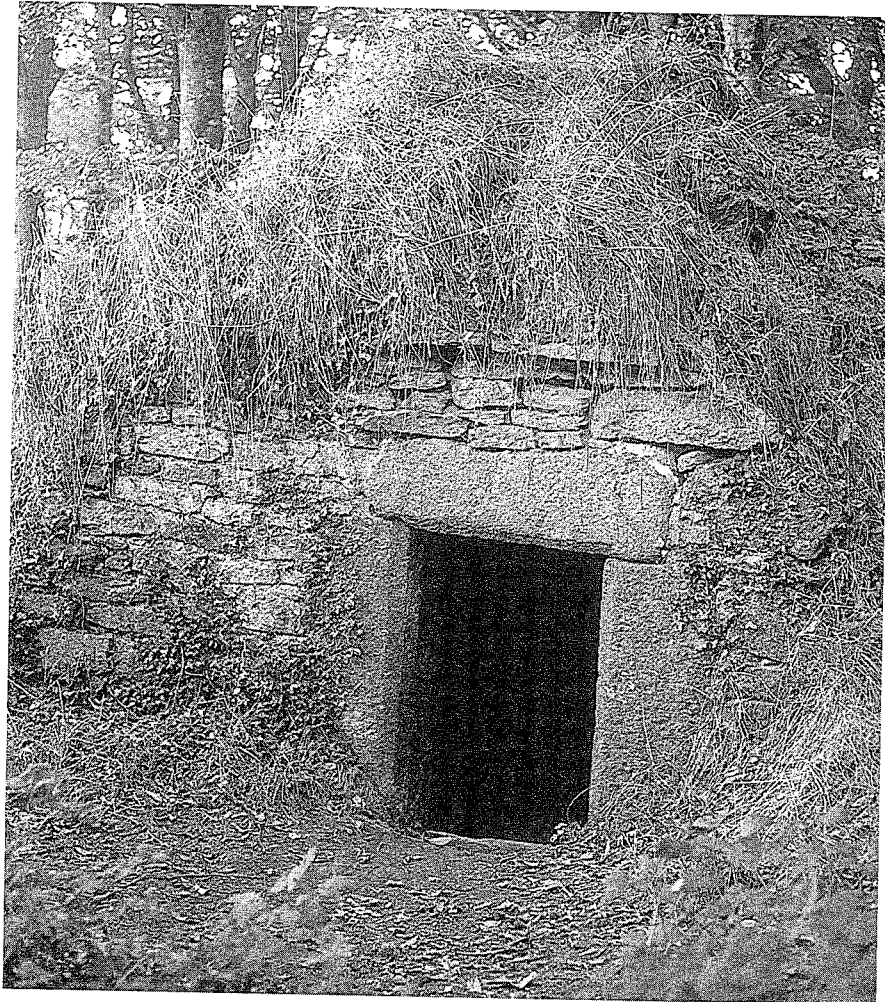
Ce pèlerinage intérieur consiste en une présence aussi constante que possible au Christ. Nos moines du VI<sup>ème</sup> siècle l'appellent un "martyre" : il s'agit de témoigner que Dieu vaut la peine. Ce pèlerinage est en fait une réponse au pèlerinage du Christ vers nous : *"Kuiteet e-neus kalon e Dad"*, chantons-nous. Il est venu vers nous, et l'amour vrai appelle la réciprocité.

Après avoir défini les trois sortes de martyres qui sont considérés comme une croix pour l'homme, le blanc, le vert et le rouge, le texte irlandais en prose que l'on appelle "L'homélie de Cambrai" conclut ainsi : *"Ces trois sortes de martyres se réalisent dans la chair de ceux*

*dre garantez evid ar C'hrist".*

E doare soñjal or bro, e kaver eun hekleo a gement-se pa glever lavared *"eo réd deom distaga or c'halon diouz traou ar béd-mañ"*. Ha furnez kristen an dud a lavar kenkoulz all o komz diwar-benn ar maro : *"N'om-ket greet evid chom"* pe c'hoaz : *"Ne gasim ket an traou-ze ganeom d'ar baradoz"*.

Ha bez' ez om hirio c'hoaz pelerined distag diouz an traou hag amourouz ouz Doue ?

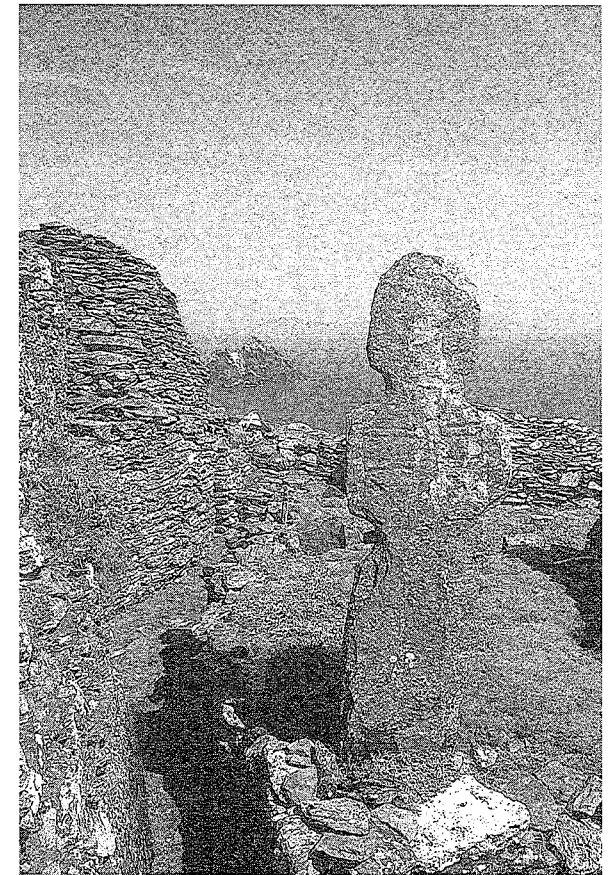


Ermitach sant Herve e Lanrivaro. Ermitage de saint Hervé en Lanrivaroé. (Fin)

Ar groaz war enezennig  
Skelig-Mikael.

*La croix sur l'îlot de skelig-  
Mikael.*

(photo J.P. Gestin)



*qui vivent une vraie repentance, qui se séparent de leurs désirs ou qui versent réellement leur sang, dans le jeûne et le travail pour le nom du Christ."*

Notre vieille tradition bretonne garde quelque chose de cet état d'esprit quand elle nous ressasse qu'il nous faut *"Distaga or c'halon diouz traou ar bed-mañ."* (Détacher notre cœur des biens de ce monde.) Et la sagesse populaire chrétienne redit naturellement quand elle parle de la mort : *"N'om ket greet evid chom"* (Nous ne sommes pas faits pour rester.) ou encore *"Ne gasim ket an traou-ze ganeom d'ar baradoz"* (Nous n'emporterons pas tout cela avec nous au paradis.).

Sommes-nous encore aujourd'hui des pèlerins sans bagages et des amoureux de Dieu ?

## DOUE A ZO TOST

Bro-Iwerzon 'deus dalhet muioc'h egedom ar zoñj euz an doueed koz dre m'o-deus Iwerzoniz roet d'o menezioù ha d'o sterioù anoioù doueed. Lod euz ar re-mañ 'zo bet kristenneet abaoe.

En or bro e chom c'hoaz an eñvor euz seurd doueed, med damguzet hirio, rag peurliesia int bet kristenneet a-bréd. Evel-se menez Fruji e Kemper oa gwechall goz gouestlet d'an heol, hag e kavom meneg a gement-se e istor Kerialtan, muntret sant Melar, a zeuas da veza dall pa bignas war ar Fruji da weled an douarou prometet dezañ. Ar menez-se oe lakeet dindan ano sant Tudual, rag hemañ e-neus eul liamm gand an tan. Diwezatoc'h, moar-vad er 17ed kantved, e oe lakeet en e blas sant Lorañs.

Lod euz or menezioù a zo bet kristenneet a lakeet dindan gwarez sant Mikêl, pe c'hoaz ar Werhez Vari, da skwér ar Mene-Hom. Anad eo ive ez euz lehiou a zouge ano Ana, an doueez mamm, hag a zo deuet da veza santez Anna, ar pezh a zisplegim diwezatoc'h.

Evid kompren gwelloc'h penaoz eo bet ar relijion geltieg eun hent war-zu ar feiz kristen, 'm-eus kavet mad mond da weled eur manac'h euz abati Glenstall e Bro-Iwerzon, Seán Ó Duinn e ano. Hemañ 'neus studiet a-dost gizioù hag istorioù koz e vro, hag e tispleg deom perag eo, evid ar Gelted, Doue ken tost.

### Diviz gand Seán Ó Duinn

**Job :** Pere eo d'ho soñj ar pouezusa menozioù e speredelez Iwerzon ?

**Seán Ó Duinn :** - Me 'gav din e tleer lakaad er plas kenta ar menoz-mañ : Doue a zo ganeom. Evid an Iwerzoniz, Doue a zo tostig-tost. Gouzoud a rit ar c'hemm a reom en "teologiez" etre Doue tost (o chom ennom hag en traou) ha Doue pell (disheñvel krenn diouzom ha diouz an traou). Ar Gelted a gred kement-se hag a oar eo Doue disheñvel diouzom, eveljust, med me gav din e pouezont war ar poent-mañ : Doue a zo tostig-tost. N'eo ket m'o defe eur feiz disheñvel diouz ar gristenien all, med poueza a reont muioc'h war ar poent-mañ.

## Dieu est proche

L'Irlande a gardé beaucoup plus que nous le souvenir de ses anciens dieux car les Irlandais ont donné à leurs montagnes et à leurs rivières des noms de dieux. Certains de ceux-ci ont été christianisés depuis.

Chez nous il reste encore la trace de tels dieux, mais dissimulés aujourd'hui, car la plupart ont été christianisés de bonne heure. C'est ainsi que le mont Fruji à Quimper était autrefois consacré au soleil, ce dont nous avons un indice dans l'histoire de Kerialtan, le meurtrier de saint Mélar, qui devint aveugle quand il monta au Fruji pour voir les terres qui lui avaient été promises. Le mont fut dédié à saint Tudual, car celui-ci a un lien avec le feu. Plus tard, sans doute au XVIIe siècle, il fut remplacé par saint Laurent.

Certains de nos sommets ont été christianisés et mis sous la protection de saint Michel, ou encore de la Vierge Marie, comme au Menez-Hom.

On sait aussi que d'autres lieux portaient le nom d'Ana, la déesse mère et qu'ils sont devenus Sainte-Anne, ce dont nous parlerons plus loin.

Pour mieux comprendre comment la religion celtique fut un chemin vers la foi chrétienne, j'ai trouvé intéressant d'aller rencontrer Seán O Duinn, moine de l'Abbaye de Glenstall en Irlande. Il a étudié de près les coutumes et les vieilles légendes de son pays et il nous explique pourquoi, pour les Celtes, Dieu est si proche.

### Entretien avec Seán O Duinn

**Job :** A votre avis quels sont les principaux points de la spiritualité irlandaise ?

**Seán O Duinn :** Il me semble que le point essentiel, c'est l'idée de l'immanence de Dieu. Pour les Irlandais, Dieu est tout proche.

Vous connaissez la distinction que nous faisons en théologie entre l'immanence et la transcendance de Dieu (Dieu tout autre). Evidemment les Celtes croient en cela, mais je pense qu'ils mettent l'accent sur l'immanence de Dieu : Dieu est tout proche. Leur foi est orthodoxe, mais simplement ils mettent l'accent sur la proximité de Dieu.

Ha me gav din, int bet douget d'an dra-ze gand o filozofiez pagan a wechall-goz, a lavare edo Doue er gwez, er steriou, en natur, er mor : an douéelezh a oa e pep tra. An Iwerzoniz, hervez ma h anavezom anezo, a oa disheñvel diouz ar Romaned hag ar Gresianed : n'o-doa ket ar memez sevenadur. Bez' e oant "Pobl an douar". Liammet oa o oll zevenadur gand an douar, an natur. Evito an doueelezh a 'n'em roe da anaoud en natur hag a c'helle en em rei da anaoud e stummou disheñvel. E lennegez bro-Iwerzon on-eus karrajoù a skwerioù a dreuz-furmadoù : eun dra oc'h en em jeñch en eun dra all, hag en eun dra all c'hoaz goudeze.

Setu amañ eur skwer euz an dra-ze. E leor kells ez eus eun dresadenn euz eur c'hi gand e lost, e c'henou (war eun timbr-post e weler anezañ bremañ) ; plegennet eo e lost hag e baoioù, beteg m'eo diêz gouzoud eo eur c'hi. Arzour leor Kells, p'e-neus livet ar c'hi-ze, petra edo o klask lavared ? En e amzer ne oa ki ebéd evelse, ha ne vo biken ki ebéd evelse. Neuze 'ta, petra e klaske lavared ? D'am zoñj e klaske lavared eun dra bennag evelhenn : setu amañ eur hi ; med ar pezh a zo aze e gwirionez eo an douéelezh hag he deus kemeret ar stumm-ze. An douéelezh a réd drezañ. An douéelezh a zo er materi (matière) hag ar materi ne bad ket. Ar c'hi 'zo eun diskouezadenn, 'vid eur mare, euz an douéelezh. Ar c'hi a varvo, hag a vezo beziet en douar. Lakom e savje eur vleunienn war ar bez : an douéelezh eo o kemered eur stumm all ; ar vleunienn a varv : eur geotenn a zao ; an douéelezh eo o kemered adarre eur stumm all.

**Job : Kement-se a zo neuze eur seurd "panteism", da lavared eo pep tra a vefe Doue ?**

*Seán* : Ya ha nann. Eur seurd "panteism" n'eo ket bet morse tamallet d'ar Gelted. Rag n'eo ket "panteism", med kentoc'h "pan-in-teism", da lavared eo "Doue e pep tra". Ha n'eo ket souezuz gweled penaoz unan euz brasa furcherien ar mitologiezh 'neus anvet e bevar leor : "Masklou Doue", da lavared eo Doue o tond e stummou disheñvel.

Er penn kenta e kaver eur seurt relijion an traou : Doue o lakaad buez e pep tra euz an natur (animisme). Med d'am zoñj, 'giz payaned dija, edont krog da bersonela. Bez' ez eus bet meur a stad.

Da skwér, pa zellent ouz ar mor o skei war ar reier e seblante beza 'vel eun den kounnaret spontuz, gouez, hag o deus anvet anezañ : "Manannan mac Lir" "Doue braz ar mor", hag eonenn gwenn an tonnou a oa 'vel eonenn gwenn e gezeg, hag evito ar mor dirollet oa "Doue braz ar mor o vlenia e garr dre ar mor". Enez Mann a zoug an ano-ze. Hag, o sel-

Il me semble qu'il s'agit d'une suite logique de leur ancienne philosophie, qui disait que Dieu était dans les arbres, les rivières, la nature, la mer : la divinité était en toute chose. Les Irlandais, tels que nous les connaissons, étaient différents des Romains et des Grecs : ils n'avaient pas la même civilisation. Ils étaient le "peuple de la terre." Leur civilisation était totalement liée à la terre, à la nature. Ils voyaient Dieu dans la nature, le divin se manifestait à eux dans la nature sous des formes variées. Dans la littérature gaélique, nous avons des quantités de textes de "métamorphoses" : une chose se change en une autre, puis en une autre encore.

En voici un exemple. Il y a, dans le livre de Kells, la figuration d'un chien, avec sa queue, sa gueule (Il figure actuellement sur un timbre-poste irlandais). Sa queue, ses pattes sont tellement entrelacées qu'on a peine à se rendre compte qu'il s'agit d'un chien. Que voulait exprimer l'artiste du livre de Kells lorsqu'il a peint ce chien ? Il n'y avait, à son époque, aucun chien qui ressemblait à celui-là, il n'y en aura jamais. Alors, que voulait-il dire ? Je pense qu'il cherchait à exprimer quelque chose de ce genre : voici un chien ; mais ce qui est là, en réalité c'est la divinité qui a revêtu cette forme particulière. La divinité le traverse. La divinité traverse la matière ; et comme la matière est temporaire, le chien n'est qu'une manifestation temporaire de la divinité. Le chien mourra et sera enterré ; sur sa sépulture, il poussera peut-être une fleur : c'est la divinité s'exprimant à travers une autre forme ; la fleur meurt, et c'est une herbe qui pousse : c'est encore la divinité qui prend une nouvelle forme.

**Job : Il s'agit en fait d'une sorte de pantheisme ?**

*Seán* : Oui et non. Les Celtes n'ont jamais été accusés de panthéisme, car il ne s'agit pas panthéisme, mais de "pan-in-theisme", Dieu étant en toute chose. Et cela ne m'étonne pas que l'un des plus grands chercheurs en mythologie ait intitulé ses quatre volumes "les masques de Dieu", c'est-à-dire dieu qui vient sous de nombreuses formes. Mais pour les Celtes, Dieu n'est pas ces choses.

Au point de départ, ils ont eu une sorte de religion des choses, animisme, la divinité animant la nature. Mais je pense qu'en tant que païens déjà, ils étaient en route vers une sorte de personnalisme. Et ceci en plusieurs étapes.

Par exemple, lorsqu'ils voyaient la mer battre les rochers, cela leur





led ouz kaerder an natur, e welent ar ster Boyn hag a ro an eoged, ar pesked... Hag houmañ oa evito 'vel eur vamm vad, hag o-deus anvet anezi "Bohyn" : ar vuoc'h wenn : evel-se eo e oe personelet ar stér 'vel eun doueez dous.

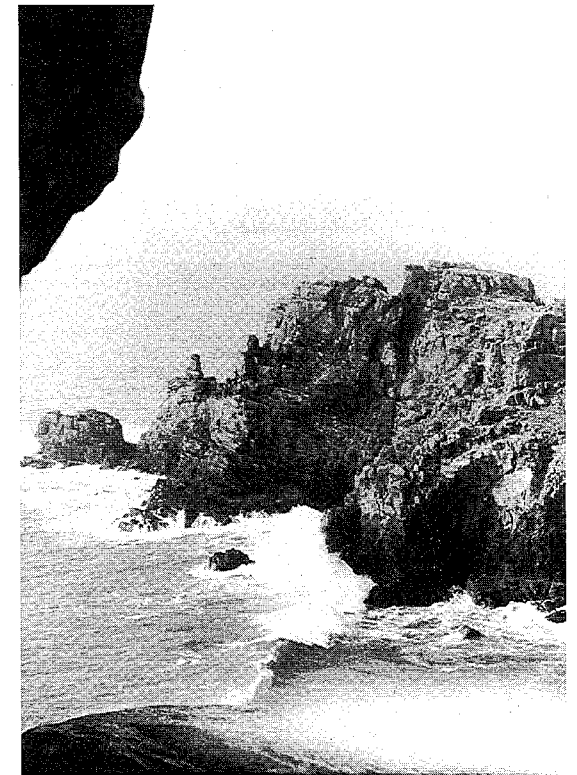
Hag o solded ouz douar Iwerzon a-bez, douar glaz gand geot, gwiniz... hag amañ adarre ez eo 'vel eur vaouez vad, frouezuz, doueez ar peuri, hag o-deus anvet an enezenn a-bez "Eira", an doueez vraz a vag he fobl, hag ez eo hirio c'hoaz ano ofisiel ar vro. Eun tammig e pep leh, ar menezioù a zoug ano eun doueez vad ; evelse e-kichen Killarney ez eus daou venez anvet "Da chich Anann", diou vronn Ana, Ana o veza an douar-mamm, a ro d'an douar e binvidigez.

An oll zoueed ha doueezed-se a zo anavezet dindan an ano boutin Tuatha Dé Danann. Bez e oant doueed an Iwerzoniz, ha d'am zoñj an Tuatha dé Danann a zo eur meskaj euz doueed an dud euz mare ar vein braz, hag a oa amañ araog ar Gelted, hag an anaon. Bez ez int an dud Sakr. Bez emaint o chom e toullou ar menezioù, hag int-i eo a zo pennkaoz da binvidigez an douar : al labourerien-douar o-deus da ginnig eur seurt prov dezo, da skwer skuilla eur berad lêz war an douar en eur c'horro ar zaout, da drugarekaad an Tuatha Dé Danann. D'am zoñj, setu aze eun eil stad war an hent da bersonela an Doue : ar c'henta a oa pa oe "personelet" nerzioù an natur.

faisait penser à un homme extrêmement en colère, et ils l'ont appelée "Manannan Maclir" (le grand Dieu de la mer). L'écume blanche de la mer étant comme l'écume blanche des chevaux, la mer démontée était pour eux Manannan mac Lir conduisant son char à travers la mer. Voyant la beauté de la nature, par exemple, la rivière Boyne qui fournit les saumons et poissons, celle-ci leur apparaissait comme une bonne mère, ils l'ont donc appelée "Bo-yn", "la vache blanche", symbole de douce fertilité ; la rivière fut personnifiée comme étant la grande déesse Boyn.

Regardant toute la terre d'Irlande, terre verte donnant de l'herbe, des blés..., ils l'ont vue comme une femme fertile et bonne, et l'ont nommée "Eira" la grande déesse qui nourrit son peuple de lait, de blé... et c'est le nom officiel de l'Irlande. Un peu partout, les montagnes portent le nom d'une bonne déesse ; ainsi auprès de Killarney, on trouve deux collines appelées "Da chich Anann", les deux seins d'Ana, Ana étant la terre mère qui donne à la terre sa fertilité.

Tous ces dieux et déesses, nous les désignons sous le nom collectif de "Tuatha De Danan" qui sont un mélange des dieux des peuples mégalithiques qui étaient ici avant les Celtes, et des morts qui rejoignent les Tuatha de Danan dans le Tir-nanog. Les Tuatha de Danan jouent un rôle important dans la mythologie irlandaise : ils sont les gens sacrés. Ils habitent les creux des montagnes et sont la source de la richesse de la terre. Il y a toujours une relation inconfortable entre eux et les gens installés sur la



Bez' ez eus e buez sant Patrig eur pennad plijuz kenañ pa 'n'em gav sant Patrig gand diou verh ar Roue Laoghaire. An diou blah a zo pagan eveljust, hag e komzont gand Patrig. Hemañ a gomz dezo euz Doue ar gristenien. An diou blac'h a c'houlenn digantañ : "Ha bez' ema er menez ? Ha bez' ema en torgennou ? Ha bez' ema er steriou ? Ha bez' ema el lenn ? Ha bez' ema er mor ?" Sant Patrig a intent, anad eo, ar pezh a zo en o spered, rag gouzoud a ra ez eo evel-se e welont an doueed hag an douezed. Sant Patrig ne 'z a ket a-enéb dezo. Ar pezh a lavar eo kement-mañ : "Va Doue a zo er meneziou, en torgennou, er steriou, el lennou hag er mor, hag e pep lec'h." Setu amañ ar stad diweza. "An Doue a zo er meneziou, er steriou... hag e pep lec'h, a zo en em c'hreet den, hag e c'hellit komz gantañ."



Setu amañ ar stad diweza euz an hent hir a gas euz paganiez da gristeniezh. Er stad kenta ho-poa nerziou spontuz an natur, ha ne oa posubl kaoud darempred ebed ganto : n'oa ket posubl komz outo. En eil stad, lod euz an nerziou-se, ar meneziou ar steriou, ar mor... o veza bet personelet, e vedo posubl ober eur seurd diviz ganto : selled a reed outo 'vel ouz tud hag a c'hellfe cheñch mad awalc'h. An trede stad a zeuaz gand ar gristeniezh pa oe unanet an oll zoueed ha douezed-se en eun Doue hep-kén, eun Doue braz, hag a zo deuet da veza den, hag e c'hellit komz dezañ. Setu ar pezh oa Iwerzoniz o c'hortoz hag o klask. Hag, anad eo, n'eus ket bet a ziêzant evito 'vid digemer ar feiz kristen. O c'hask a gase anezo war-zu aze.

**Job : Penaoz neuze e teu "Enkorfadur" Doue da jeñch eun dra bennag en daremprejou etre an dud ?**

*Seán* : Marteze eo dao deom dizrei d'ar penn kenta evid kompren. Gwelet on-eus penaoz e kemer an doueelezh stummou disheñvel ; gand eur skwer e tisplegin deoc'h gwelloc'h. Bez' ez eus eur vojenn, ha n'eo ket en taol-mañ euz Bro-Iwerzon med euz Bro-gembre, hag a zo anvet

terre : ceux-ci leur doivent une sorte d'offrande, par exemple verser un peu de lait sur le sol au moment de la traite des vaches, en signe de remerciement.

Il s'agit là d'un second stade dans la personnification de Dieu, le premier était la personnification des forces de la nature.

Il y a dans la vie de saint Patrick un passage très intéressant, lorsque Patrick rencontre les deux filles du roi Laoghaire. Les deux filles sont païennes bien sûr, et discutent avec Patrick qui leur parle du Dieu des chrétiens. Les deux filles lui demandent : "Est-il dans les montagnes ? Est-il dans les collines ? Est-il dans les rivières ? Est-il dans le lac ? Est-il dans la mer ?" Saint Patrick sait bien à quoi elles font allusion : les dieux et déesses auxquels elles sont accoutumées. Saint Patrick ne les contredit pas, et dit ceci : "Mon Dieu est dans les montagnes, les collines, les rivières, les lacs, la mer, et partout".

Nous voici au stade ultime : "Dieu qui est dans les montagnes, les rivières... et en tout lieu, s'est fait homme et on peut lui parler." Voilà la dernière marche de ce long processus de développement qui va du paganisme au christianisme. Au premier stade vous aviez ces terribles forces de la nature avec lesquelles vous ne pouviez pas avoir de relation : il était impossible de leur parler. Dans un second stade, certaines de ces forces de la nature, les montagnes, les rivières, la mer... étaient personnifiées, une forme de dialogue devenait possible avec elles : on les regardait comme des personnes sur lesquelles on pouvait avoir une influence. Le troisième stade fut apporté par le christianisme quand tous ces dieux et déesses furent rassemblés en un seul Dieu, un grand Dieu, qui s'est fait homme, et auquel on peut parler. Voilà ce qu'attendaient et recherchaient les Irlandais. C'est évident qu'il n'y a pas eu de difficulté chez eux pour accueillir la foi chrétienne. Leur recherche les conduisait dans ce sens.

**Job : Dans ce cadre, comment l'Incarnation change t-elle quelque chose dans les relations entre les gens ?**

*Seán* : Pour bien comprendre, il vaut peut-être mieux retourner au point de départ. Nous avons vu comment la divinité s'exprime dans des formes différentes. Je vous l'expliquerai mieux par un exemple. Il existe une légende, qui cette fois-ci n'est pas irlandaise, mais galloise, et qui s'intitule "Keridwenn".

Keridwenn était une déesse galloise, qui avait un fils nommé "Adday-Dy". Celui-ci était si moche qu'elle n'arrivait pas à lui trouver

“Keridwenn”.

Keridwen oa eun doueez a vro Gembre, hag he-doa eur mab anvet “Adday-Dy”. Hemañ oa ken divalo, ma ne zeue ket a-benn da gaoud eur vaouez evitañ, hag e lavare “Biken maouez na zello outañ. Mad, gouzoud a ran petra ober. Ober a rin anezañ ar furra den euz ar vro, hag e teuo da veza brasa barz an oll amzeriou.” Hag ez eas da bourmen er parkeier hag er c’hoajou da zastum louzeier. Eur wech dastumet awalc’h, e taolas anezo oll en eur gaoter-vraz hag e c’hwezas an tan dindanni, eun tan da badoud eur bloavez hag eun devez. Neuze e c’halvas eur paotr anvet Gwion bian da zerhel tan dindan ar gaoter. Pa vije prestr ar zoubenn-ze, mab Keridwenn a evfe eur banne anezi, hag oll furnez an amzeriou a zeufe ennañ, hag e teufe da veza brasa barz ha gloar Bro-Gembre. D’ar mare diweza, p’edo koulz lavared prestr ar zoubenn, eur berad a lammas euz ar gaoter hag a gouezas war dorn Gwion bian, hag hemañ, eveljust, a lipas e zorn. Neuze e teuas ennañ oll furnez an amzeriou. Ar vamm a yeas e kounnar ruz hag a lammas warnañ ’vid e laza. Evid tehed, Gwion bian a ’n em jeñchas en eur c’had hag hi a zeuas da veza eur c’hi-chase hag a heulias anezi. Gwion bian en em gavas beteg ar mor hag en em droas en eur pesk hag e tehas war-neuñv, med hi a ’n em jeñchas en eur c’hi dour hag a heulias anezañ. Ha just d’ar mare m’edo war-nes beza tapet, e lammas en êr hag e teuas da veza eul labous, med hi a droas da sparfel o plava a-zioc’h dezañ. Gwion bian a welas eur bern gwiniz nevez dornet hag e teuas da veza eur c’hreunenn, med hi ’n em jeñchas en eur yar hag a lonkas ar c’hreunenn. Hag ec’h en em gavas dougerez. Nao miz warlerc’h he doe eur mab. Eveljust e soñjas e teue euz he gwaz, med n’edo ket gwir : rag Gwion bian eo e oa. Hag eñ a greskas, hag e vedo leun euz skiant ha furnez an oll amzeriou : eñ eo Taliesin, barz braz bro-Gembre, gloar Bro-Gembre”.

Ar pezh a zo talvouduz en istor-ze eo gweled an doueez o kemered an oll stummou-se an eil goude egile, eur stumm o vond da get hag eun all o kemered e blas : masklou Doue. Mad, me ’gav din n’o-deus bet an Iwerzoniez tamm poan e-bed o kompren e teue ar C’hrist en-dro dindan stummou disheñvel, hervez aviel sant Vaze : “Naon am-eus bet, hag ho-peus roet din da zebri ; sehed am-eus bet hag ho-peus roet din da eva... en noaz edon hag ho-peus va gwisket...” (Mz 25/35). N’oa ket eur zouez evito e kemerfe stummou disheñvel, gwiskamantou disheñvel : an dra-ze a gavent dija en o zevenadur. Gand o faganiez end-eeun edont bet preparret da zigemer al lodenn-ze euz ar Skritur Zakr.

une femme, et elle se disait : “Jamais femme ne le regardera. Mais je sais ce que je vais faire. Je vais en faire l’homme le plus sage du pays, et il deviendra le plus grand poète de tous les temps.”

Elle parcourut champs et bois pour cueillir des herbes. Quand elle en eut cueilli suffisamment, elle les jeta dans un grand chaudron sous lequel elle alluma un feu, qui devait durer un an et un jour. Pour entretenir le feu, elle appela le petit Gwion. Quand le breuvage serait prêt, le fils de Keridwenn en boirait et toute la sagesse de tous les temps entrerait en lui, et il deviendrait le plus grand barde et la gloire du Pays de Galles.

Au dernier moment, quand le breuvage était pratiquement prêt, une goutte sauta du chaudron et tomba sur la main du petit Gwion, qui, évidemment, la lèche. Alors entra en lui toute la sagesse de tous les temps. La mère entra dans une colère noire et voulu lui sauter dessus pour le tuer. Pour fuir, le petit Gwion se changea en lièvre, mais elle devint loutre et le suivit. Le petit Gwion arriva à la mer et se changea en poisson et s’enfuit à la nage, mais elle se changea en un autre poisson et le suivit. Et juste au moment où elle allait l’atteindre, il sauta en l’air et devint un oiseau, mais elle se changea en épervier planant au dessus de lui. Le petit Gwion vit un tas de blé nouvellement battu, et se changea en grain, mais elle devint une poule et avala le grain. Elle se trouva enceinte. Au bout de neuf mois, elle eut un fils. Elle pensa qu’il lui venait de son mari, mais ce n’était pas vrai : c’était le petit Gwion. Celui-ci grandit, et il était rempli de la science et de la sagesse de tous les temps : c’est Taliesin, le grand poète du pays de Galles, la gloire du pays de Galles.

Ce qui est intéressant dans ce conte, c’est de voir la divinité prendre toutes ces formes les unes après les autres, l’une disparaissant, l’autre prenant sa place : les masques de dieu. Je crois que les Irlandais, n’ont eu aucun mal à comprendre que le Christ revenait sous des formes différentes, selon l’Évangile de saint Matthieu : “J’ai eu faim, et vous m’avez donné à manger, j’ai eu soif et vous m’avez donné à boire... j’étais nu et vous m’avez vêtu...” (Mt 25/35). Ce n’était pas étonnant pour eux qu’il prenne des formes différentes, des déguisements différents : ils trouvaient cela déjà dans leur propre civilisation. Par leur paganisme lui-même, ils avaient été préparés à accueillir cette part-là de l’Écriture.

Il y a un chant populaire d’Ecosse qui est très intéressant à ce point de vue.

“J’ai vu un étranger hier soir.

Je lui ai mis de la nourriture là où l’on mange,

Bez ez eus eur c'han a Vro-Skoz interesant kenañ war ar poent-se.

"Gwelet 'm-eus eun estrañjour dec'h d'an noz

Lakeet 'm eus evitañ boued el lec'h ma tebrer

evaj el lec'h mac'h ever

muzik el lec'h ma zelaouer muzik

hag e-neus benniget ahanon ha va familh.

Hag an alhweder a lavare en e gan :

(Menig, menig, menig) aliez, aliez, aliez eo e teu ar  
C'hrist gwisket 'vel eun estrañjour".

Ar c'han-mañ, anad eo, a gas d'ar pennad Aviel 'lec'h ma lavar  
Jezuz : "An neb a roio na pa ve nemed eur werenad dour da unan euz ar  
re vian-mañ..." Ar pezh a zo kiriuñ amañ eo kement-mañ : hervez kustum  
ordinal an Iliz, ar beleg pe an eskob eo a lavar : "Amañ emañ ar C'hrist".  
Evid Iwerzon, n'oa ket evelse. An alhweder eo a lavare. "Menig, menig,  
menig" a drevez kan an alhweder o lavared d'an den : Jezuz Krist eo ho-  
peus digemeret, Jezuz-Krist hag a deu en neñvou.

Ar pezh a gaver amañ dreg eo kement-mañ : an natur a c'hell rei da  
anaoud Doue.

An dra-mañ a zo anad en eun nebeud skridou : er stagadenn en  
Iwerzoneg koz da leor overenn Stowe, hag ive en unan euz ar "Colga  
Ordinacta", euz an 9<sup>ed</sup> kantved. Dre vraz, ar pezh a leveront eo an dra-  
mañ : bez' ez eus tri live a "ziskuliadenn" (Révélation) :

Ar c'henta : "Lezenn an natur", an natur a ro da anaoud Doue : sellit  
ouz ar gwez, ar steriou... Diskulia a reont Doue.

An eil : ar pezh a anvom an Testamant Koz "Lezenn al Lizerenn".

An trede : Lezenn an Testamant Nevez : Doue o tond da veza den.

Peurliesia, pa c'houlenn digand an Iliz penaoz ec'h en em ro Doue  
da anaoud, e responder : dre ar Bibl, da lavared eo an Testamant Koz hag  
an Testamant Nevez. Med ar Gelted 'oe disheñvel. Hag e lavarent : bez'  
ho peus an natur, bez' ho peus ar gwez, ar mor, ar steriou... hag e reont  
deoc'h anaoud Doue. Ar pezh a lavarent (evid mond donnoc'h en o zro-  
spered eo e tisplogan) oa kement-mañ : an "Diskuliadenn" a zeue da veza  
sklêrroc'h-sklêrra.

- Ar bayaned o doa eun Diskuliadenn : Doue a 'n em roe da anaoud  
dezo en natur, er gwez, er steriou...

- Ar Juzeo oa gwelloc'h e stad, rag ouspenn Diskuliadenn an natur,  
e-noa eun diskuliadenn all dre Voizez hag ar brofeted.

- Hag an trede live oa ar C'hrist : Doue o tond da veza den. Aze edo

de la boisson, là où l'on boit,

de la musique, là où l'on écoute de la musique,

et il m'a béni, moi et ma famille.

Et l'alouette disait dans son chant :

(Ménig, ménig, ménig) souvent, souvent, souvent,  
le Christ vient habillé en étranger."

Ce chant, bien sûr, fait allusion au texte d'Evangile où Jésus dit :  
"Celui qui donnera à boire ne serait-ce qu'un verre d'eau à l'un de ces  
petits.." Le plus curieux ici c'est ceci : dans la tradition ecclésiastique  
habituelle, c'est le prêtre ou l'évêque qui dit à l'homme : "Le Christ est  
ici". Dans la tradition irlandaise, il n'en est pas ainsi. C'est l'alouette qui  
dit. "Ménig, ménig, ménig, est une onomatopée qui imite le chant de  
l'alouette disant à l'homme : "C'est Jésus-Christ que tu as accueilli,  
Jésus-Christ qui vient dans les cieux. Ce qui est ici sous-entendu, c'est  
que la nature peut révéler Dieu.

Ceci apparaît très clairement dans certains textes que nous possé-  
dons : dans l'appendice en irlandais ancien, du missel de Stowe, et aussi  
dans l'un des "Colga Ordinacta", du IX<sup>e</sup> siècle. Ces textes disent essen-  
tiellement ceci : il y a trois niveaux de révélation :

- le premier : "la loi da la nature". La nature révèle Dieu : regardez  
les arbres, les cours-d'eau... Ils disent Dieu.

- Le deuxième : ce que nous appelons l'Ancien Testament, "La loi  
de la lettre".

- Le troisième : "La loi du Nouveau Testament" : Dieu qui se fait  
homme.

Le plus souvent quand on demande à l'Eglise comment Dieu se  
révèle, la réponse est simple : par la Bible, Ancien et Nouveau Testament.  
Mais les Celtes étaient différents : vous avez la nature, vous avez les  
arbres, la mer, les rivières... et ils vous révèlent Dieu. Ce qu'ils disaient  
(je le dis pour mieux comprendre leur mentalité) c'est ceci : la Révélation  
devenait de plus en plus claire.

- Les païens avaient une Révélation, Dieu se révélait à eux dans la  
nature, les arbres, les rivières...

- La situation du Juif était meilleure, car en plus de la Révélation par  
la nature, ils avaient une autre Révélation par Moïse et les prophètes.

- Au troisième niveau, il y a le Christ, l'Incarnation, Dieu se faisait  
homme : ici se trouve la Révélation la plus claire.

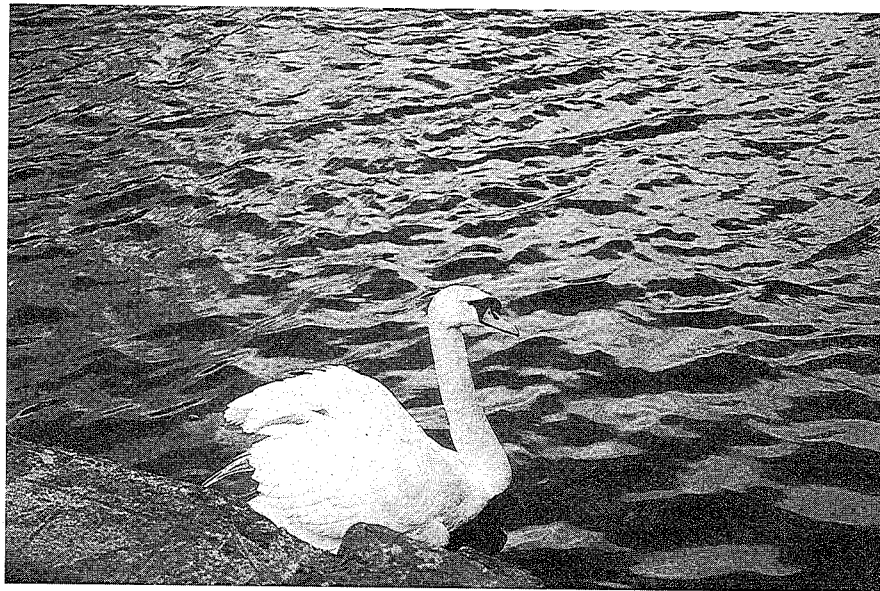
Ici, dans une réunion œcuménique, je n'oserais pas dire que les

an diskuliadenn ar sklêrra.

Amañ er bodadegou ekumunikel, ne gredfen ket lavared o-doa ar Gelted dija eun Diskuliadenn, eun anaoudegez euz Doue, dre an Natur, heb komz euz ar Bibl : ar brotestanted a vefe hegaset, eun euz 'vefe evito ; ha koulskoude eo gwir.

Evid echui e lavarfen ez eo 'vel eun hent hir euz ar baganiez d'ar feiz kristen : er baganiez dija Doue 'n em roe da anaoud, hag an Iwerzoniz n'o-deus ket skarzet kuit pep tra euz amzer o faganiez.

An alarc'h, labous ar béd all evid ar Gelted.  
*Le cygne oiseau de l'autre monde pour les Celtes.*

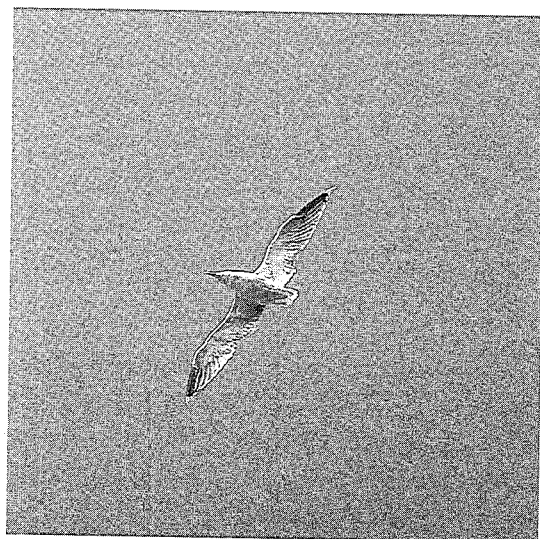


Celtes avaient déjà une Révélation de Dieu par la nature, sans parler de la Bible : les Protestants seraient choqués, ils en auraient un haut le cœur ; et pourtant c'est vrai.

En terminant, je dirai qu'il s'agit d'un long processus, d'un long développement depuis le paganisme jusqu'à la foi chrétienne : dans le paganisme déjà Dieu se révélait, et les Irlandais n'ont pas complètement rejeté le temps de leur paganisme.



## EUR ZELL ALL WAR AN NATUR



*“Stér diweza an darempred etre an ermid hag an natur a zo eun dra bennag en tu all d’an natur ha d’an ermid war ar memez tro. Laboused ar c’hoajou a c’helle kana evitañ tro dro d’e ermitach, med dre gement-se, héb ma ve lavaret aliez, ha koulskoude atao da heul, e kaver ar menoz-mañ : al labous hag an ermid a zo unanet er memez adorasion ; evid an*

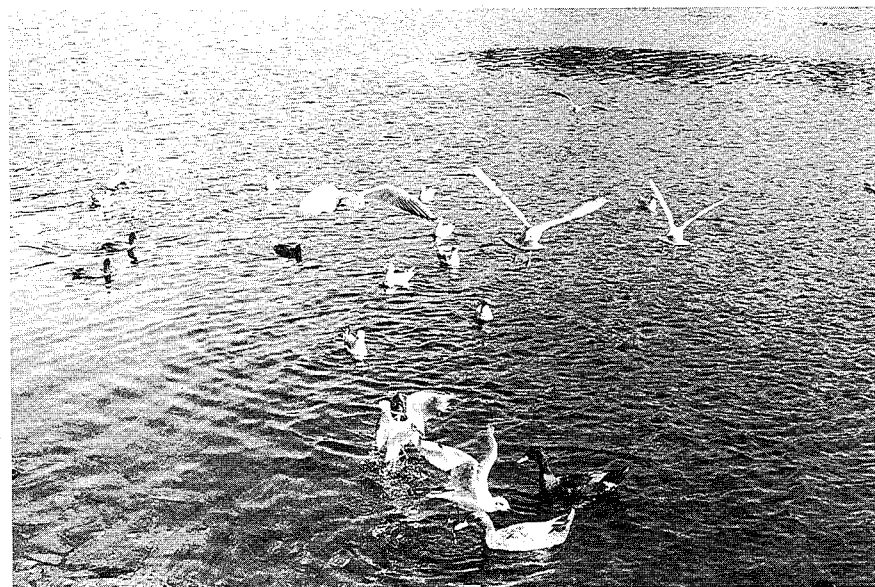
*ermid ar béd krouet a oa drezañ e unan eur c’han a veuleudi hag e keme-re perz er c’han-se en eur veza unanet gand an natur... O veza unanet evel-se gand an natur, o hir-zellet outi en eur zigemer anezi en he ‘fez, ec’h antree ermid bro Iwerzon er vrasa unanded gand Doue”.* (Kenneth Jackson *Studies in Early Celtic Nature poetry*. Cambridge 1935, p. 108-109)

Anavezet mad eo karantez tener menec’h an amzer goz evid al loened. Eun deiz e kouezas eur c’haran skuiz-marow war aochou enez Iona : sant Kolumba a lakas eur breur da entent outi e-pad tri devez, dezi da c’helloud nijal en-dro. “*Sant Moling oa mignon d’eur gelienenn, d’eul laouenan ha d’eur c’haz ; ar gelienenn a heuille linenn dre linenn ar pennadou a lenne ar zant hag a jome a-zav pa goueze evez hemañ, evel-se e vire outañ da gousked. Diskibien kenta sant Kiaran oe eun arz, eul louarn, eur broc’h, eur bleiz hag eur c’haro. Med d’al laboused dreist oll eo ez a karantez ar venec’h. Hervez ar vojenn o-defe digemeret Padrig e-unan. O c’han a heuill ar manac’h skriver war e labour hag an ermid en e bedenn. A-wechou ec’h ehan ar skriver gand e labour hag e skriv war vord e zorn-skrid al levenez a ro dezañ o c’han”.* (Olivier Loyer, *Les chrétientés celtiques*, ed. Terre de brume 1993 p. 47)

## Un autre regard sur la nature

*“L’ultime signification de la relation de l’ermite avec la nature est quelque chose qui transcende à la fois la nature et l’ermite. Les oiseaux du bois pouvaient chanter pour lui autour de sa cellule, mais à travers cela, rarement exprimé, toujours implicite, il y a la compréhension que l’oiseau et l’ermite se rejoignent dans l’acte d’adoration ; pour lui l’existence même de la nature était un chant de louange auquel il prenait part en entrant en harmonie avec la nature... C’était de cette harmonie avec la nature, de sa contemplation dans une perception totale, que l’ermite Irlandais entraînait dans la plus parfaite union avec Dieu”.* (Kenneth Jackson *“Studies in Early Celtic Nature poetry*. Cambridge 1935 p. 108-109).

Le tendre amour des moines d’autrefois pour les animaux est bien connu. Un jour une grue morte de fatigue tomba sur les rives de l’île d’Iona : saint Columba demanda à un frère de s’en occuper pendant trois jours pour qu’elle puisse voler de nouveau. “*Saint Moling avait l’amitié d’une mouche, d’un roitelet et d’un chat ; la mouche suivait ligne à ligne les textes que le saint lisait et s’arrêtait quand son attention faiblissait, le gardant ainsi du sommeil. Saint Ciaran eut pour premier disciple un*



Evel-se eo deuet beteg ennom ar varzoneg gaer-mañ :

*"Eur c'harzad gwez tro-dro din ;  
hag eur voualc'h o sotal evidon ;  
hag a-zioc'h va leorig roudennet,  
o kana din richan al labousedigou.*

*Mantellet griz, war lein ar bod,  
ema o kana ar goukoug ;  
E gwirionez, -Doue da veza va skoed -  
nag e skrivan brao dindan bolz ar c'hoad."*

(Ancient Irish Poetry, p. 99. Kuno Meyer)

Al loened o unan a deu a-wechou da glask repu e-kichen ar zant : *"Eun devez edo Teodorig o chaseal e koad Roz-ene, hag e redas warlerc'h eur c'haro beteg peniti ar zant, el lec'h m'oa en em daolet an aneval da guzad. Dond a reas kounnaret er peniti en eur c'houlenn petra oa deuet ar c'haro da veza. Sant Ké ne fellas ket dezañ lavared ; setu ma 'z eas an dén e seurd kounnar ruz ma lakeas degas en e gastel seiz ejen hag eur vuoc'h, bet roet d'ar zant hag a zerviche dezañ da zacha an alar. Med antronoz e teuas daved ar zant kement-all a girvi a en em lezas da veza sterniet ouz an alar, hag a echuas da arad ar park"*. (Sant Ké, Minihi-Levenez, p. 4) E buez meur a zant e welom al loened o c'houlenn sikour ar zant ; evel-se e buez sant Gwenael (c. 14), e buez sant Brieg (c. 33), e hini sant Kunual (c. 2) hag e hini santez Ninog.

Daremprejou mad a zao etre ar zant hag ar bleiz. An hini anavezeta war ar poent-se eo moar-vad sant Herve. Doñvaad a ra ar bleiz e-neus lazet e azen 'vel m'eo kontet en e vuez :

*"Etretant, Guiharan, ar blenier, a gasas da-benn labourou an douar, evel m'e-noa bet urz d'hen ober. Kaset e-noa an azen war ar peuri, pa zegouezas eur bleiz hag a lazas an azen. O kleved e yudou, ar blenier a lammas er-mêz en eur youhal. Sant Herve souezet gand youhadennou e vlenier, a guitaas ar bedenn a ree héb ehan, hag a c'houlennas petra en em gave. Pa glevas petra a oa c'hoarvezet gand an azen, e tistroas d'e di-pedi, hag e reas ar bedenn-mañ : "Doue oll-c'halloudeg, lezet az-peus ar gwall aneval-ze, héb e gastiza, da zispenn an azen fiziet ennon : degas din en-dro ar ribler-ze, ma kemero plas an azen da zervicha va*

*ours, un renard, un blaireau, un loup, un cerf. Mais c'est aux oiseaux que va surtout l'affection des moines. La légende veut qu'ils aient accueilli Patrick lui-même. Leur chant accompagne le scribe à son travail ou l'anachorète en prière. Parfois le scribe interrompt sa tâche pour confier à la marge de son manuscrit la joie de les écouter."* (Olivier Loyer, Les chrétiens celtiques, ed. Terre de brume 1993 p. 47)

C'est ainsi qu'est venu jusqu'à nous ce beau poème :

*Une haie d'arbres autour de moi ;  
le chant du merle qui siffle pour moi ;  
et au-dessus de mon livre marqué de lignes,  
chante pour moi le gazouillis des petits oiseaux.*

*Dans son manteau gris, au sommet du buisson,  
voici que chante le coucou.  
En vérité, - que Dieu me garde -  
que j'écris bien sous la voûte de la forêt.*

(Ancien Irish Poetry, p. 99 Kuno Meyer)

Les animaux eux-mêmes viennent parfois chercher refuge auprès du saint : *"Un jour, Théodorig chassant en la forest de Rosené, poursuivit un cerf jusques en l'hermitage du Saint, où il s'estoit jetté et caché ; et, entrant de furie dedans il s'enquit qu'estoit devenu le cerf ; Saint Ké ne voulut le luy dire, dont il entra en telle colère, qu'il fit amené en son chateau sept bœufs et une vache qui avoient esté donnez au Saint et dont il se servoit pour tirer à sa charrue ; mais le lendemain, il se présenta au Saint pareil nombre de cerfs, qui se laissèrent attacher à la charrue et achevèrent de charruer son champ"*. (Saint Ké, Minihi-Levenez, p. 4). Dans plusieurs vies de saints nous voyons ainsi les animaux demander l'aide du saint ; ainsi dans la vie de saint Gwenael (chap. 14), dans celle de saint Brieg (c. 33), celle de saint Cunual (c. 2) et celle de sainte Ninnoc.

De bonnes relations s'établissent entre le saint et le loup. Le cas le plus connu est sans doute celui de saint Hervé. Il domestique le loup qui a tué son âne, comme le raconte sa vie : *"Pendant ce temps, Guiharan, le guide acheva le travail des champs, comme il en avait reçu l'ordre. Lorsqu'il eût remis l'âne dans la pâture, survint un loup, qui le tua. Entendant son rugissement, le guide s'élança au-dehors avec de grands cris. Saint Hervé, surpris des cris de son guide, interrompit la prière à*

ostiz.” Edo o paouez echui e bedenn pa oe gwelet o tostaad ouz an tpedi ar bleiz, izel e benn hag e lost etre e zivesker. Ar blenier a lavar neuze : “Mestr, al loengouez a zo ouz da heul. Serr an nor war da lerc’h”. “Arabad dit kaoud aon, eme sant Herve : Doue e-neus e zoñveet mad ; n’eo ket droug tamm ebéd kén, ha pardon a c’houlenn euz an droug e-neus greet ; bemdez bremañ e vo sentuz da zikour an dud war o labour. Mond a ran d’e sternia ouz an oged hag e kaso da-benn al labour chomet a-zilerc’h an azen.” Héb dale ec’h echuas ar bleiz al labour, evel ma vefe bet eul loen-labour.” (Sant Herve, Minihi-Levenez, p. 112, 11-12)



Sant Herve, e vlenier hag ar bleiz e iliz Gwimilio.

*Saint Hervé, son guide et le loup en l'église de Guimiliau.*

Peurlies a eo skeudennet sant Herve gand eur bleiz en e gichenn. Galloud ar zent war al loened-gouez a zo eun dra wirion, a welom dija e Bueziou sent Bro-Siria (kontet deom gand Theodoret a Sir, er 5ed kantved), a gavom ive aliez e bueziou sent Breiz, (Evid an daremprejou etre al loened hag ar zent, gweled : Merdrignac “Recherches sur l’hagiographie Armoricaire, tome II, p. 204), hag a zo anad d’an oll e Buez sant Fransez a Asiz. Evid tud diskredig on amzeriou, ez eo eun dra souezuz awalc’h. Med gwir e chom e lak ar feiz

laquelle il se livrait continuellement, et demanda ce qui arrivait. Ayant appris ce qui était advenu à l’âne, il retourna à son oratoire et pria ainsi : “Père tout-puissant, tu as permis à cette bête féroce de déchirer impunément l’âne qui m’a été confié ; remets-moi donc ce brigand, et qu’il prenne au service de mon hôte la place de l’âne”. Il venait d’achever sa prière quand le loup, tête et queue basses, s’avança, tout adouci, jusqu’à l’oratoire.

Le guide dit alors “Maître, la bête sauvage te suit. Ferme la porte sur toi”. “N’aie pas peur, lui dit saint Hervé ; Dieu l’a absolument domptée ; elle a abandonné sa férocité, et demande pardon de sa faute ; tous les jours, elle servira docilement aux travaux des hommes. Je vais maintenant atteler la herse à son cou et elle achèvera le travail laissé par l’âne”. Bientôt, le loup eut accompli le travail comme une bête de somme. C’est pour cela que les habitants du pays appellent ce champ “la petite pièce du loup” ; auprès de lui, on voit encore l’oratoire de saint Hervé. Tout ceci fut rapporté à Urphoed lors de son retour, et le miracle quotidien est reconnu par tout le voisinage.” (Saint Hervé, Minihi-Levenez 1990, p. 112, 11-12).

La plupart du temps, saint Hervé est figuré en compagnie d’un loup. Le pouvoir des saints sur les animaux est un fait réel, que nous connaissons déjà par “L’Histoire des moines de Syrie” de Théodoret de Cyr (Ve siècle), qui apparaît souvent dans les Vies de saints bretons, et qui est évident pour tous dans la vie de saint François d’Assise. Pour notre époque sceptique, cela paraît étonnant. Il reste vrai cependant que la foi agit sur les animaux. Ainsi, par exemple, le précédent recteur de St-Sithney en Cornwall m’a raconté comment, il y a sept ans, les vaches de la ferme “Merther Sithney” se sont agenouillées et ont baissé la tête au passage de la procession du Saint-Sacrement, et toute la procession en a été témoin.



A Plonevez-Porzay, statue du XVIe siècle en granit : saint Hervé, son guide et son loup.

al loened da zouja. Da skwér, person Sant-Sezni, e Kerne-Veur, 'neus kontet din penaoz, seiz bloaz 'zo, o-deus saout tiegez Merzer-Sezni puchet ha stouet o 'fenn pa dremenar dirazo prosesion ar Zakramant, hag an oll a zo bet test a gement-se.

Amañ sant Hoarve a zo diskouezet deom evel eun dén ha n'e-neus aon dirag netra, Gwiharan a youc'h hag a zkrij ; Hoarve a jom sioul hag e peoc'h. Tost ouz an natur ha tost ouz Doue, Hoarve a zo eun dén a feiz : awalc'h eo evid doñvaad ar bleiz.

'Vel m'on-eus gwelet, n'eo ket ral e vefe tabut etre ar zant hag ar chaseour, o veza ma ro an ermid repu d'an aneval chaseet, ha ma ya bep tro ar chaseour e kounnar ruz. Aze e kavom eun testeni sklêr euz daou zoare disheñvel da weled ar grouadèlêz ha plas an dén er grouadèlêz. *"Evid an ermid, an dén hag al loened a zo liammet an eil gand egile ha galvet da veva a unan an eil gand egile. Evid ar chaseour, an dén a zo roue ar grouadèlêz hag e c'hell ober euz an aneval ar pezh e-neus c'hoant"*. (Candle in the darkness...)

Sellou ken disheñvel war an natur a zo sur mad gwriziennet en o stad disheñvel a zén : diouz eun tu dén eur galloud, dén eur reñk (ar jaseourien, e buez ar zent, a zo peurliesar priñsed, pennou-braz...), ha diouz an tu all eun doare da lakaad an oll war ar memez reñk, rag evid ar manac'h e-neus péb dén talvoudegez peogwir eo krouet war batrom Doue.

An ermid ive a implijo an natur, med gand doujañs. Pa ranko diskar eur wezenn evid sevel e beniti, e no e donded e galon eur c'han a veuleudi evid ar wezenn a oar ken mad dougenn eun doenn hag ive devi ken brao evid rei tommdar ha sklêrijenn.

Evid ar pezh a zell ouz darempred an ermid hag al loened gouez, eo anad n'e-neus an ermid tamm aon e-béd. Eet eo en tu all d'an aon rag evitañ eo dija saveteet ar béd gand ar C'hrist. Gweled a ra Doue o labourad e péb lec'h en eur béd dija savet da veo : e zaremprejou gand an natur a ziskouez en araog eur zilvidigez da vad euz ar grouadelezh en e 'fez er C'hrist savet da veo. E peoc'h ema hag e zell digemeruz a ra d'an aneval gouez beza e-unan sioul hag e peoc'h. Hemañ n'eo ket ken eun enebour pe eun dra bennag da implij, bez ez eo kentoc'h eur mignon ken-koulz hag ar vleunienn pe ar roc'h hag e kan en e zoare dezañ gloar Doue.

Ici, saint Hervé nous est présenté comme quelqu'un qui n'a peur de rien. Guiharan crie et tremble : Hervé reste calme et paisible. Proche de la nature et proche de Dieu, Hervé est un homme de foi : cela suffit à domestiquer le loup.

Comme nous l'avons vu, il n'est pas rare qu'il y ait conflit entre le saint et le chasseur puisque l'ermite donne refuge à l'animal chassé, ce qui a le don de mettre le chasseur dans une colère noire. Nous avons là un témoignage évident de deux façons différentes de voir la création et la place de l'homme dans la création. *"Pour l'ermite, l'humanité et les animaux sont inter-dépendants et devraient vivre en harmonie les uns avec les autres. Pour le chasseur, l'homme est le roi de la création, libre d'utiliser l'animal à sa guise."* (Candle in the darkness...)

Des points de vue si différents sur la nature proviennent certainement d'une différence de statut social : d'un côté l'homme d'un pouvoir, d'une hiérarchie (les chasseurs, dans les vies de saints, sont la plupart du temps des princes, des chefs), et de l'autre une vue beaucoup plus égalitaire de l'homme, car pour le moine tout homme a valeur parce que créé à l'image de Dieu.

L'ermite aussi utilisera la nature, mais avec respect. Quand il lui faudra abattre un arbre pour bâtir son ermitage, il aura au fond du cœur un chant de louange pour l'arbre qui sait si bien supporter une toiture et si bien brûler pour donner chaleur et lumière.

Quant aux relations de l'ermite avec les animaux sauvages, il est évident que l'ermite n'a aucune peur. Il est passé au-delà de la peur, car, pour lui, le monde est déjà sauvé par le Christ. Il contemple Dieu à l'œuvre dans un monde déjà ressuscité. Il est en paix et son regard accueillant fait que l'animal sauvage lui-même est amical et pacifié. Celui-ci n'est plus un ennemi ou quelque chose à utiliser, il est plutôt un ami tout autant que la fleur ou le rocher et il chante à sa façon la gloire de Dieu.

C'est ainsi qu'on peut dire que la relation de l'ermite avec la nature n'a rien à voir avec un retour romantique au paradis perdu. L'ermite voit tout dans la lumière du Christ ressuscité. Les choses, les plantes, les animaux ne sont pas une proie pour l'homme et par la voix de l'ermite leur chant monte vers Dieu, comme dans cet extrait du "Llyfr dy Caerfyrddin" du XIIe siècle :

Evel-se e c'heller lavared n'e-neus darempred an ermid gand an natur netra da weled gand eun distro romantel d'eur baradoz kollet. Pép tra 'zo gwelet gand an ermid e sklêrijenn ar C'hrist savet da veo. An traou, ar plant, al loened n'int ket eur preiz evid an dén ha dre vouez an ermid ez a o c'han war-zu Doue, 'vel er pennad-mañ euz al "LLyfr du Caerfyrddin" 12ed kantved :

*"Salud Aotrou Doue gloriuz !  
 Ra vezit meulet gand an iliz hag ar chapel  
 gand ar chapel hag an iliz  
 gand an draonienn hag ar menez  
 gand an teir feunteun  
 diou dreist an avel hag unan dreist an douar  
 Ra vezit meulet gand an noz hag an deiz  
 gand ar zeiz hag ar gwez-frouez  
 Abraham Tad ar feiz 'neus ho meulet  
 Ra vezit meulet gand ar vuez peurbaduz  
 gand al laboused hag ar gwenan  
 gand ar geot nevez hag ar bloñsou nevez  
 Aaron ha Moizez 'deus ho meulet  
 Ra vezit meulet gand ar gwaz hag ar vaouez  
 gand ar zizuniou hag ar stered  
 gand an êr hag an oabl  
 gand al leoriou hag al liziri  
 gand ar pesked er richer  
 gand ar zoñjou hag an oberou  
 gand an trêz hag an douar  
 gand kement vad a zo bet greet  
 Ho meuli a ran Aotrou a c'hloar  
 Salud ! Aotrou Doue Gloriuz."*

E gwirionez karantez Doue, pa vez komprenet petra eo, 'deus ar galoud da jeñch ar pezh a zeblant beza rouestlet ha mesket er grouadèl en eur c'han kaer a veuleudi. Ar c'hoant o-deus kement a dud hirio da veva tostoc'h ouz an natur ha da gaoud muioc'h a zoujañs eviti a c'hellfe kaoud eur respont e doare ober ar venec'h koz.







*Salut Seigneur de gloire !  
Sois loué par l'église et le chancel  
par le chancel et l'église  
par la vallée et la montagne,  
par les trois sources jaillissantes  
deux au-dessus du vent, une au-dessus de la terre,  
Sois loué par le jour et la nuit  
par la soie et les arbres fruitiers  
Abraham le père de la foi, t'a loué  
Sois loué par la vie éternelle,  
par l'oiseau et l'abeille,  
par l'herbe neuve et les nouvelles pousses,  
Aaron et Moïse t'ont loué.  
Sois loué par le mâle et la femelle,  
par les semaines et les étoiles,  
par l'air et le firmament,  
par les livres et les lettres,  
par les poissons dans la rivière,  
par les pensées et les actions  
par le sable et le sol  
par tout le bien qui a été fait.  
Je te loue Seigneur de gloire,  
Salut, Seigneur de gloire.*

Candle in the darkness p. 139

En réalité, l'amour de Dieu, quand on en prend conscience a le pouvoir de transformer l'apparent chaos et la confusion de la création en un hymne harmonieux de louanges. Le désir de tant d'hommes aujourd'hui de vivre plus proches de la nature et de la respecter davantage pourrait être éclairé par le comportement des moines d'autrefois.

## SANTEZ ANNA, VA MAMM GOZ — HA MARI VA MAMM

**Berhed amiegez ar C'hrist.** (cf. Candle p. 107-109)

Berhed oa eun doueez keltieg, ha, pa lavarer mad, eo diez ober ar c'hemm etre an abadez a vevas e fin ar 5ed hag e penn-kenta ar 6ed kantvet hag an doueez, rag lec'h ez-eus da gredi eo bet da genta manati braz santez Berhed e Kildare eul lec'h payan lec'h m'edo nao gwerhez o terhel war elum eun tan sakr.

E gwirionez ez oa teir c'hoar doueezed anvet o zeir Berhed. Ar genta ampart e Barzoniez, divinerz, an eil oc'h ober war-dro ar pareans, an drede war-dro labour ar gov. Doueez-mamm evid ar Goidel hag ar Briganti kenkoulz.

He c'houel oa stag ouz gouel an Nevez-Amzer d'an devez kenta a viz c'hwevrer anvet Imbolc pe Oimelg, e penn kenta mare an oaned, gouel ar buillentez ha dreist-oll gouel evid puraad pep tra goude krisder ha loustoni ar goañv :

*"Tanvaad euz peb boued hervez an urz,  
setu ar pezh a zo da ober da Imbolc ;  
gwalhi an daouarn, an treid, ar penn  
evel-se eo henn lavaran."*

(Hibernica Minora p. 49 éd. Kuno Meyer)

Ar gouel paian a zeuas da veza gouel ar zantez kristen : Berhed, abadez Kildare. He gouel a zo an devez araog gouel ar goulou. Dre-ze eo deuet tost ouz gouel ar Werhez.

E spered ar Gelted Mari ha Berhed a zo bet liammet mad. Ar vamm-doueez goz a zo bet cheñchet e "Mari ar Gael". Tud Inizi Hebrides a ra anezi "Berhed, magerez ar C'hrist". Hag e kontont istoriou da zisplega penaoz eo erruet. En unan anezo, Berhed oa eur zervicherez en eun ostaleri e Bethléem. "Bez' e oa eur zehor vraz, ha paotr an ostaleuri a yeas da glask dour, o lavared d'ar zervicherez chom héb rei boued nag evaj na lojeiz da zén e-béd. Daou estranjour a en em gavas : eun dén koz hag eur vaouez yaouank kaer kenañ. Goulenn a rejont eun dra bennag da zrebi, da eva ha da loja. Berhed a rannas ganto ar pezh he-doa eviti a vara hag a zour, med ne c'hellas ket rei lojeiz dezo. Goude m'o doa tru-

## Sainte Anne ma grand'mère sainte Marie ma mère

**Brigitte, sage-femme du Christ** (cf. Candle p. 107-109)

Brigitte était une déesse celtique, et il est en réalité difficile de faire la distinction entre l'abbesse qui vécut à la fin du Ve siècle et au début du VIe siècle et la déesse, car tout porte à croire que le grand monastère de Brigitte à Kildare était auparavant un lieu de culte païen où 9 vestales entretenaient un feu rituel.

En fait il y avait, trois sœurs déesses, appelées toutes les trois Brigitte. La première était experte en poésie et divination, la seconde s'occupait de guérison et la troisième experte en l'art du forgeron. Déesse-mère pour les Celtes Goidels, elle l'était aussi pour les Briganti, la plus importante confédération de tribus en Grande-Bretagne.

Sa fête était liée à la fête du printemps au 1er février, c'était "imbolc" ou "Feil Brigde", fête de Brigitte, fête de fécondité et surtout fête lustrale après les rigueurs et les souillures de l'hiver :

*"Gouter de chaque nourriture selon l'ordre,  
Voilà ce que l'on doit faire à Imbolc ;  
Se laver les mains, les pieds, la tête,  
C'est ainsi que je le dis."*

(Hibernica Minora p. 49 éd. Kuno Meyer)

La fête païenne, est devenue la fête de la sainte chrétienne, Brigitte, l'abbesse de Kildare. Sa fête étant la veille de la Chandeleur elle devenait ainsi toute proche de la Vierge. Dans l'esprit des Celtes, la Vierge et Brigitte ont été profondément liées. La vieille déesse-mère a été changée en "Marie des Gaels". Les habitants des îles Hébrides l'appellent "Brigitte, la nourrice du Christ". Et ils narrent des contes pour dire comment c'est arrivé. Dans l'un d'eux, Brigitte était servante dans une auberge de Bethléem. : "Il y avait une grande sècheresse, et le patron de l'auberge sortit pour chercher de l'eau, interdisant à la servante de donner nourriture, boisson ou logement à qui que ce soit. Deux étrangers arrivèrent : un homme âgé et une belle jeune femme. Ils demandèrent à manger, à boire et à se loger. Brigitte partagea avec eux ce qu'elle avait pour elle de pain et d'eau, mais elle ne put les loger. Quand ils l'eurent remerciée et qu'ils furent partis, elle fut bien étonnée de voir que son pain était encore entier, et sa cruche pleine d'eau. Elle sortit pour voir ce

garekeet anezi, ha ma vefent eet kuit, e oe souezet o weled oa atao he zamm bara en e bez hag he fod leun a zour. Mond a reas er-mêz da weled petra oa deuet da veza an estrañjourien, hag e welas eur sklêrijenn gaer o lugerni war dor ar c'hraou. Mond a reas e-barz hag ec'h en em gavas e poent vad evid sikour ar Werhez mamm ha reseo ar C'hrist etre he daouarn, rag an estrañjourien a oa Jozef ha Mari, hag ar babig Jezuz-Krist, mab Doue, deuet war an douar ha ganet en eur c'hraou e Betléem".

Evid tud an inizi, Berhed a zeuas da veza "ar vaouez-kamaladez", tost ouz Mari ha tost ouz ar C'hrist.

Dre ar vamm-doueez Berhed deuet da veza amiegezh ha magerez, ar Gelted o-deus gallet digemer ar C'hrist bugel en o familh dezo.

Digemeret o-deus evel-se enkorfaden ar C'hrist e buez pemdezieg ar broiou keltieg. E Breiz, santez Berhed a zo pedet evid dilivrañs ar merhed o wilioudi. Da skwér, en he buez kontet deom gand Albert Le Grand santez Azenor a zo sikouret gand ar Werhez ha santez Berhed.

E eskopti Kemper ha Leon, diou barrez ha pevarzeg chapel a zouge ano santez Berhed, hag hirio c'hoaz nao euz ar chapelioù-se a zo en o zav. E bro Wened, ez-eus eur c'hantik Nedeleg anavezet mad a gont istor Berhed eun tammig e doare kontadenn Bro-Skoz. Setu amañ eul lodenn anezañ, hervez m'eo bet kanet gand Matelin Herrieu :

12

Ur verh ieuank e oé én ti  
En doé truhé vras doh Mari,  
Kañnamb Noël !

13

"Mestr ha mestréz,  
Mari, Hou peet ahaol truhé dohti,  
Kañnamb Noël !

14

Matéh vihan, laret d'ein mé,  
konpagnoneh e zo gete ?  
Kañnamb Noël !

15

Nen des geté eit konpagnon

23

Ur pen-goleu faot de Vari  
Hag unan a verhed en ti,  
Kañnamb Noël !

24

'Gañné ket hoah er hog d'en délijet  
Hag e oé Joheb ar valé,  
Kañnamb Noël !

25

"Dématoh hui, mestr en ti-man,  
Ur verh genoh e houlenann,  
Kañnamb Noël !

26

En ti-men nen des chet merhed

qu'étaient devenus les étrangers et elle vit une belle lumière dorée qui brillait au-dessus de l'étable. Entrant dans l'étable, elle arriva à temps pour aider la Vierge-mère, et reçut le Christ entre ses mains, car les étrangers étaient Joseph et Marie, et l'enfant Jésus-Christ, le Fils de Dieu, venu sur terre, et né dans une crèche à Bethléem." (Candle p. 109)

Pour les gens des îles, Brigitte devint "la femme-amie" proche de Marie et proche du Christ.

Par la déesse-mère Brigitte devenue sage-femme et nourrice, les Celtes ont pu accueillir le Christ enfant dans leur propre famille. A travers Brigitte, avec ce curieux mélange de surnaturel et de familial, leur imagination était capable d'intégrer l'incarnation du Christ dans la vie quotidienne des pays celtiques. En Bretagne, sainte Brigitte est priée pour la délivrance des femmes en couche. C'est ainsi, par exemple, que dans sa vie racontée par Albert Le Grand, sainte Azenor est aidée par la Vierge et sainte Brigitte.

Dans le diocèse de Quimper et Léon, par exemple, sainte Brigitte était titulaire de deux paroisses et de quatorze chapelles dont neuf sont encore debout : c'est dire l'importance de son culte chez nous. En vanne-tais, un Noël bien connu, rejoint le conte des Hébrides. En voici quelques couplets, extraits de la version chantée par Mathurin Henrio :

*Une jeune fille était dans la maison — qui avait grande pitié de Marie.*

*"Maître et maîtresse, logez Marie ! — Ayez au moins pitié d'elle !"*

*"Petite servante, dites-moi — sont-ils nombreux ?"*

*"Il n'y a avec eux pour toute compagnie — qu'un âne et un bœuf."*

*"Si vous avez pitié de Marie — allez vite, faites-la revenir.*

*Et mettez-là dans l'écurie, — une poignée de paille sous elle."*

*"Marie, Marie, revenez donc ! — Le maître dit qu'il vous logera !"*

*Elle fut mise dans une modeste écurie, — face à la pluie, aux sept temps ;*

*Un peu de paille sous elle, — un peu de foin au-dessus d'elle...*

*Quand le milieu de la nuit fut arrivé — Marie ne pouvait plus reposer.*

*"Joseph, Joseph, dormez-vous ?" — "Non Marie, que me voulez-vous ?"*

*"Marie veut un bout de lumière — et l'une des femmes de la maison."*

*Le coq ne chantait pas encore au jour — et Joseph était debout.*

*"Bonjour à vous, maître de cette maison, — je vous demande une femme."*

Meit un azen hag un éjon,  
Kañnamb Noël !

16

Mar e hues truhé doh Mari  
Kerhet fonapl, retornet hi,  
Kañnamb Noël !

17

Ha lakeit hi, ér marchaosi,  
Un dornadig plouz édandi,  
Kañnamb Noël !

18

Mari, Mari, da deit endro  
Er mestr e lar en hou lojo,  
Kañnamb Noël !

19

Lakeit oé én ur hreu distér,  
Distroet d'er glaù, er seih amzér,  
Kañnamb Noël !

20

Un nebedig plouz édanti,  
Un dornadig foén adresti,  
Kañnamb Noël !

21

Pe oé arriù hantér en noz  
Mari ne hellé mui repoz,  
Kañnamb Noël !

22

“Jojeb, Jojob, kouet oh hui,  
Pas, Mari, petra fal doh hui ?  
Kañnamb Noël !

Nameit unan hanùet Brehed,  
Kañnamb Noël !

27

Nameit unan hanùet Brehed,  
Honneh ne hello ket monet,  
Kañnamb Noël !

28

Honneh ne hello ket monet,  
N'hé des fri na lagad erbet,  
Kañnamb Noël !

29

N'he des na fri na deulagad  
Na divréh eit sekour erhat,  
Kañnamb Noël !

30

Brehed, Brehed, Brehed, deit-hui ;  
Doué rei doh deulagad ha fri,  
Kañnamb Noël !

31

Doué rei doh deulagad ha fri  
Ha divréh de sekour Mari,  
Kañnamb Noël !

32

Brehed, Brehed, Brehed deit hui,  
Hou kouil e vo raok me hani,  
Kañnamb Noël !

33

Gouil Brehed e zo é genvér,  
Hani Mari zou é huavrér,  
Kañnamb Noël !

34

Pe vé sellet én taolennu,  
E mant en ur memb miz ou deu.  
Kañnamb Noël !

*“Dans cette maison il n'y a pas de femme ; il n'y en a qu'une nommée  
Brigitte ;*

*Qu'une nommée Brigitte ; — celle-là ne pourra pas aller.*

*Celle-là ne pourra pas aller : — elle n'a ni nez, ni œil.*

*Elle n'a ni nez, ni yeux, — ni bras pour aider convenablement.”*

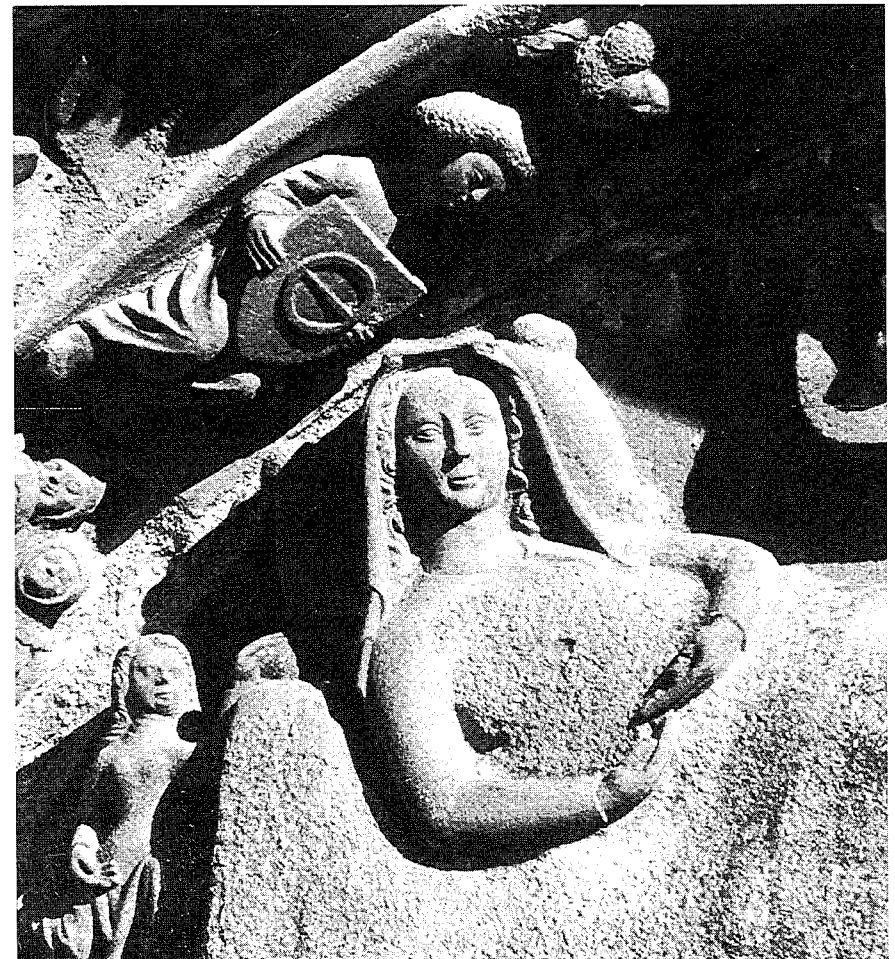
*Brigitte, Brigitte, Brigitte, venez ; — Dieu vous donnera yeux et nez !*

*Dieu vous donnera yeux et nez, — et des bras pour aider Marie !*

*Brigitte, Brigitte, Brigitte, venez ; — votre fête précédera la mienne !*

*La fête de Brigitte est en janvier, — celle de Marie est en février.*

*Lorsque l'on consulte les tableaux, — elles sont toutes deux le même  
mois...*



E talbenn porchet Ar Merzer, santez Berhed e kichenn ar Werhez-Mamm.

*Au porche de La Martyre, sainte Brigitte auprès de la Vierge-Mère.*

## Santez Anna or Mamm-goz

Ni e Breiz a zo eet pelloc'h c'hoaz en eun doare, 'vid digemeret Jezuz en or famill, rag bez' on-eus ganeom santez Anna, mamm-goz Jezuz hag or mamm-goz.

E Bro-Iwerzon, eun tamm e pép lec'h, ar menezioù a zoug ano eun doueez vad ; evel-se e kichenn Killarney ez eus daou venez anvet "Da chich Anann", diou vronn Ana. Ana o veza an douar-mamm, a ro d'an douar ar binvidigez.

Euz Ana, sin a vadelez hag a binvidigez evid an douar, ar Vretoned o-deus greet mamm-goz Jezuz, ha war ar memez tro famill Jezuz a zo deuet da veza tost ouzom.

D'ar 25 a viz gouere 1624, Nikolazig e-kreiz eur sklêrijenn vraz a wel eun Itron gaer : *"Yvon Nikolazig, emezi, n'ho pezet aon e-béd, me eo Anna, mamm Mari. Livirit d'ho person e oa gwechall, araog m'eo bet savet ar geriadenn-mañ, er park anvet park ar bosenneu, eur chapel savet em enor. Nao c'hant pevar bloaz war 'n ugent ha c'hwec'h miz 'zo m'eo kouezet en he foull : c'hoant am-eus e vefe savet a nevez ; c'hwi a gemero preder gand an dra-ze ; Doue a fell dezañ e vefen enoret adarre el lec'h-se"*.

He skeudenn a oe kavet d'an 8 a viz meurzh 1625. Hag eno eo ganet pardon braz Santez Anna Wened.

Ar japel vedo dija rivinet er bloavezh 700. Moar-vad e tlee beza bet savet e penn kenta ar 6ed kantved, p'eo deuet ar feiz en or bro : bossou Ana a oa bet kristenneet.

E Santez-Anna-ar-Palud e seblant beza bet eun Templ payan, gouestlet d'an doueez-mamm. Ar pezh a zo anad, d'an nebeuta, eo e vez anvet hent "Santez-Anna-Gollet" an hent a gas d'ar mor. Eur japel genta a vefe bet savet eno, hag Anna a zeue da veza evel-se gwir vamm-goz ar Vretoned. Ar japel-ze, war a gonter, a vefe bet goloet gand an trêz, nebeud war-lerc'h maro sant Korantin. Eur japel all a oe savet goude-ze el lec'h a-vremañ. Distrujet gand an Normanded, e oe adsavet en 11ed kantved, hag en 19ed kantved eo bet greet an hini a welom hirio.

Setu amañ penaoz e konter istor Santez-Anna-ar-Palud :

*"Anna, merc'h eur roue, a oa dimezet d'eur pried rust ha leun a*

## Sainte Anne notre grand'mère

Nous, en Bretagne, nous sommes allés encore plus loin d'une certaine façon pour accueillir Jésus dans notre famille, car nous avons avec nous sainte Anne la grand'mère de Jésus et notre grand'mère.

En Irlande, un peu partout, les montagnes portent le nom d'une bonne déesse. Ainsi, auprès de Killarney, il y a deux montagnes qui portent le nom "Da chich Anann", les deux mamelles d'Ana, Ana étant la terre mère, qui donne à la terre sa fertilité.

D'Ana, signe de bonté et de richesse pour la terre, les Bretons ont fait la grand'mère de Jésus, et du même coup la famille de Jésus est devenue proche de nous.



Le 25 juillet 1624, Nicolasic au milieu d'une grande lumière, voit une belle dame : *"Yvon Nicolasic, dit-elle, n'ayez pas peur ; je suis Anne, la mère de Marie. Dites à votre recteur qu'il y avait autrefois, avant qu'existât ce village dans le champ appelé "Parc ar Bosennou" (champs des bosses) une chapelle bâtie en mon honneur. Il y a 924 ans et six mois qu'elle est tombée en ruines : je désire qu'elle soit rebâtie, vous vous en souciez ; Dieu veut que je sois de nouveau honorée en ce lieu"*. La statue de sainte Anne fut retrouvée le 8 mars 1625. Le grand pardon de Sainte-Anne-d'Auray est né là.

Cette chapelle était donc en ruines en 700. Elle remontait probablement aux premiers temps de la christianisation en Bretagne : on avait christianisé les bosses d'Ana.

A Sainte-Anne-la-Palud, il semble qu'il y ait eu un temple consacré à la déesse-mère. Ce qui est certain en tout cas c'est que le chemin qui mène à la mer s'appelle "Santez Anna Gollet". Une première chapelle y



warizi, hag a verzerie anezi. O veza ma n'helle ket ken gouzañv gwall daoliou he gwaz, e lakeas en he 'fenn tehed hag ez eas betek bord ar mor. Eno e kavas, 'vel dre vurzud, eur vag bleniet gand eun êl.

Ar vag a gasas anezi betek Bro-Judea, 'lec'h ma timezas hag he lakaas er béd eur verc'h anvet Mari, a dle beza mamm Jezuz. Med en eur goza, e save keuz dezi ouz he bro Breiz hag e pede evid gelloud distrei. Kement ha kement mac'h adkavas eun deiz war bord ar mor ar memez bag gand ar memez êl, a zigasas anezi en-dro d'al lec'h m'he-doa kuiteet kalz bloaveziou araog.

Eun deiz e teuas Jezuz da weled anezi : c'hoant e-noa reseo bennoz e vamm-goz araog mervel staget ouz eur groaz. Goude beza resevet he bennoz, e c'houlennas outi ar pezh a blije dezi. Anna a lavaras e plijfe dezi e redfe goude e maro, el lec'h end-eeun ma oant, eun eienenn da barea oll boaniou ar Vretoned. Ha Jezuz a asantas.

Pa varvas Anna, pesketerien a gavas he skeudenn war-neuñv war ar mor damdost d'an aot. Ar besketerien a zigasas an delwenn d'an douar, hag a glaskas he c'has ganto d'o c'heriadenn. Med an delwenn a zeuas da veza ken pounner ma ne c'heljont mui he dougenn. He lakaad a rejont war an douar hag e tarzas kerkent eun eienenn a réd hirio c'hoaz. O

weled e kement-se eur burzud a-berz santez Anna, ar besketerien a stouas d'an douar hag a gontas ar pezh a oa c'hoarvezet. Kerkent e oe savet eur japel en enor da zantez Anna, hag he skeudenn a oe lakeet enni".

Evel-se, a dreuz ar c'hantvejou, eo bet sanket don en or c'halonou eo Anna or mamm-goz, hag ez eo euz ar vro-mañ. Ken gwir eo kement-se m'am-eus klevet unan euz renerien pelerinach an Douar Santel o konta din penaoz e chom Bretoned 'zo souezet braz dirag iliz Santez-Anna e Jeruzalem : Anna a vefe ive euz ar Palestin !

Skeudenn santez Anna e chapel Santez-Nonn e Dirinonn.

Statue de sainte Anne à la chapelle Sainte-Nonne en Dirinon.



aurait été construite faisant d'Anna la véritable grand'mère des Bretons. Cette chapelle, aurait d'après la légende, été enfouie sous les sables peu après la mort de saint Corentin. Une autre chapelle fut bâtie à peu près à l'endroit actuel. Détruite dit-on par les Normands, elle fut reconstruite au XIe siècle, et au XXe on construisit l'édifice actuel.

Voici comment l'on raconte l'histoire de sainte Anne la Palue :

"Anne, fille de sang royal, était mariée à un époux brutal et jaloux qui la martyrisait. Ne pouvant plus supporter les mauvais traitements qui lui étaient infligés, elle résolut de s'enfuir et gagna le bord de la mer. Là elle trouva miraculeusement une barque guidée par un ange. Cette barque l'emmena en Judée où elle se maria et mit au monde une fille, Marie, qui devint la mère de Jésus. Mais en vieillissant elle avait la nostalgie de la Bretagne et priait pour y retourner, tant et si bien qu'un jour elle retrouva au bord de la mer la même barque et le même ange qui la ramena là où, il y avait de nombreuses années, elle s'était embarquée pour la Judée.

Un jour elle reçut la visite de Jésus qui venait lui demander sa bénédiction avant de mourir crucifié. Après avoir reçu la bénédiction de sa grand'mère, il lui demanda ce qu'elle désirait. Anne voulut qu'à sa mort, en ce lieu même où ils se trouvaient, coulât une source dont l'eau ait le pouvoir de guérir les maux des Bretons. Ce souhait lui fut accordé.

Lorsqu'Anne mourut, des pêcheurs trouvèrent sa statue qui flottait à la surface de la mer auprès du rivage. Les pêcheurs ramenèrent la statue sur terre et tentèrent de la porter dans leur village. Mais à ce moment la statue se fit si lourde qu'il leur fut impossible de continuer à la porter. Ils la posèrent sur le sol et aussitôt une source jaillit qui existe encore. Les pêcheurs, voyant dans ce fait un miracle de sainte Anne, se prosternèrent et firent part de ce qui leur était arrivé. Une chapelle fut aussitôt construite en l'honneur de la sainte et la statue y fut déposée."

C'est ainsi qu'à travers les siècles s'est profondément ancré dans notre cœur le fait qu'Anne soit notre grand'mère, et qu'elle soit de chez nous. Ceci est tellement vrai qu'un directeur de pèlerinages en Terre Sainte m'a raconté l'étonnement de certains Bretons devant l'église Sainte-Anne à Jérusalem : sainte Anne serait aussi de Palestine !

## Mari or mamm



E iliz Trelevenez skeudenn ar Werhez e mên-greun, 16ed.

*Statue polychrome de la Vierge, XVIIe siècle, en granit, Tréflévénez.*

Med pelloc'h om eet c'hoaz : greet on-eus euz Mari or Mamm.

Ar **feunteuniou** a zo bet atao sin ar vuez, sin ar buillentez. "Torret eo dija an dour" a vez lavaret pa vez eur vaouez o wilioudi. En or "feunteuniou gwenn", da lavared eo ar "feunteuniou sakr", ez oa gwechall moarvad skeudennou "doueed ar buillentez" : er Feunteun-Wenn e Plougastel ez oa eun doue Galianeg savet uhel e ibil. P'eo bet kristenneet ar feunteun, ez-eus bet lakeet en e blas eur skeudenn euz ar Werhez-Vari o tougenn he mab etre he divrec'h, ha kement-se a zo bet greet e meur a lec'h.

E **Rumengol**, piou a gavom ? An Itron Varia.

Ar belerined a ree gwechall tro feunteun ar Werhez en eur zibuna pateriou. Eva a reent euz he dour evid a béb seurt kleñvejou ha kas a reent an dour-se ganto d'ar gêr e burejou bian. Dour ar feunteun a vez anvet ganto "dour ar remed-oll".

Rumengol a oa, moarvad eul lec'h santel a goz evid an drouized : deuet eo da veza evidom kristenien douar santel or mamm, Itron-Varia-Remed-oll, ha war-zu enni e tired bép bloaz milierou a belerined, ha muioc'h mui war droad.

D'or mamm euz an neñv on-eus roet **anoïou** or lec'hiou, hag euz lec'hiou ar relijion goz on-eus greet lec'hiou Mari : evel-se, sur-mad, euz Itron-Varia-ar-Sklêrded, stag gwechall goz ouz lidou e keñver an heol ; evel-se c'hoaz euz Itron-Varia-an-Derwenn, e Berven, liammet gand an enor rentet d'an dero e relijion ar Gelted, ha na péd lec'h all c'hoaz evel-se. Ar Werhez-Mamm he-deus kemeret plas al lidou koz ha n'eo ket souezuz e vefe ingalet kement a japeliou en he enor dre or bro a-bez, da skwér war-dro 250, d'an nebeuta, evid eskopti Kemper ha Leon ha surmad kemend-all a feunteuniou.

## Marie notre mère

Nous sommes allés encore plus loin : nous avons fait de Marie notre mère.

Les **fontaines** ont toujours été signe de vie, signe de fécondité : "Elle est rompue la poche des eaux" dit-on quand la femme va accoucher. Dans nos "fontaines blanches", c'est-à-dire les "fontaines sacrées", il y avait autrefois sans doute des statues de dieux de la fécondité : à la Fontaine Blanche de Plougastel-Daoulas, il y avait un dieu gaulois au pennis en érection. Quand on a christianisé la fontaine, on l'a remplacé par une statue de la Vierge Marie portant son Fils dans ses bras, et ceci a sûrement été le cas en divers endroits, car c'est par Marie que nous vient la vraie vie.

A **Rumengol**, qui trouvons-nous ? La Vierge Marie. Les pèlerins faisaient autrefois le tour de la fontaine de la Vierge en récitant des prières. Ils buvaient de son eau pour toutes sortes de maladies et en ramenaient à la maison dans de petites bouteilles. Ils appellent l'eau de la fontaine





An derwenn, gwezenn sakr ar Gelted, 'deus roet bod e meur a lec'h d'eun imach euz ar Werhez : evel-se e Berven, evel-se c'hoaz, hervez eur vojenn, e parrez Plouédern.

*Le chêne, arbre sacré des Celtes, a souvent été christianisé par une statue de la Vierge : ainsi à Berven où l'on vénère Notre-Dame-du-Chêne, et aussi, selon une légende, à Plouédern.*

Mari 'zo e pép lec'h en on ilizou, aliez war talbenn pe e dia-barz ar porchedou, aliesoc'h c'hoaz war ar sterniou-aoter hag ar gwer livet ; ous-penn-ze he deus he skeudenn e kement iliz ha chapel a zo kenkoulz ha war ar c'halvariou. Anad eo e plij deom eñvel anezi gand ano ar japel pe an iliz euz ar c'horn-bro gouestlet dezi : Itron Varia ar C'helou Mad, Itron Varia ar Veaj Vad, Itron Varia ar Porzou, Itron Varia a Gernitron, Itron Varia al Levenez, Itron Varia ar sklêrded, Itron Varia ar c'hramn, Itron Varia ar Vur, Itron Varia ar Folgoad, Itron Varia Penhorz... ha péd ha péd ano all a ra dezi beza euz ar c'hontre.

Dre he ilizou, chapeliou ha feunteuniou eo deuet Mari da veza aha-lenn : bez' eo e gwirionez or mamm, hag ar c'hantikou anavezeta eo he re.

Or brasa pardonioù a zo atao he re ha re santez Anna. Gand ar vamm hag ar vamm-goz eo ec'h en em gaver er gêr. Drezo eo e tigemero Jezuz : bez' eo evel-se tamm pe damm euz or famill. Rag mar deo Anna or mamm-goz ha Mari or mamm, neuze eo Jezuz or breur. Ouspenn-ze, Anna ha Mari a zo tostig tost ouz Jezuz, mab Doue : bez' ez

"l'eau de tout remède".

Rumengol était sans doute un lieu saint antique pour les druides : ce lieu est devenu, pour nous chrétiens, la terre sainte de notre mère, Notre-Dame-de-tout-remède, et des milliers de pèlerins s'y rendent tous les ans, de plus en plus à pieds.

A notre mère du ciel nous avons donné nos noms de lieux, et des lieux de la religion ancienne nous avons fait les lieux de Marie : ainsi bien sûr de Notre-Dame-de-la-Clarté, en relation autrefois avec un culte solaire ; ainsi encore de Notre-Dame-du-Chêne à Berven, le chêne étant un arbre sacré dans la religion celtique... et que d'autre cas semblables. La Vierge Marie a pris la place des vieux rites et il n'y a rien d'étonnant à ce que tant de chapelles en son honneur soient éparpillées un peu partout à travers la Bretagne : on en compte au moins 250 pour le seul diocèse de Quimper et Léon, et certainement autant de fontaines.



E talbenn keur iliz ar Folgoad, feunteun ar Werhez.

*Au chevet du chœur de l'église du Folgoat, la fontaine Notre-Dame.*

int evidom eun hent war-zu Doue, ha ganto e ouezom gwelloc'h eo Doue  
Tad ha Mamm war ar memez-tro.



E iliz Lokeginer-Plouziri, skeudenn ar Werhez, e koad, 16ed kantved.

*Eglise de Loc-Eguiner-Ploudiry, statue de la Vierge, en bois polychrome, XVIe siècle.*

Marie est partout dans nos églises : souvent au fronton ou à l'intérieur du porche, plus souvent encore dans les retables et les vitraux ; elle a en outre sa statue à l'intérieur de chaque église ou chapelle aussi bien que sur les calvaires. Il est évident que nous aimons l'appeler du nom de l'église ou de la chapelle du coin qui lui est dédiée : Notre-Dame-de-Bonne-Nouvelle, Notre-Dame-du-Bon-Voyage, Notre-Dame-des-Portes, Notre-Dame-de-Kernitron, Notre-Dame-de-la-Joie, Notre-Dame-de-la-Clarté, Notre-Dame-du-Crann, Notre-Dame-du-Mur, Notre-Dame-du-Folgoët, Notre-Dame-de-Penhors et tant et tant d'autres noms qui font qu'elle est du pays.

Par ses églises, ses chapelles et ses fontaines, Marie est devenue quelqu'un d'ici : elle est en vérité notre mère et les cantiques les plus connus sont les siens.

Nos plus grands pardons sont les siens et ceux de sainte Anne. C'est par la mère et la grand'mère que l'on se trouve à la maison. Par elles nous accueillons Jésus : il est aussi un peu de la famille. Si Anne est notre grand'mère et Marie notre mère, alors Jésus est notre frère. En outre, Anne et Marie sont toutes proches de Jésus, le Fils de Dieu : elles sont pour nous un chemin vers Dieu, et par elles nous savons mieux du coup que Dieu est à la fois Père et Mère.

## JEZUZ VA DÉN

An Tad O dulaine a zo o chom war enez Aran. Sekretour euz an ti ken-labourad, e oa o paouez kemered perz en eur vodadeg, echuet er pub. O tond er-mêz euz ar pub, ec'h en em gav gand eun dén e-noa karget eun tammig re. Hemañ a c'houlenn digantañ : “Piou out-te ? Peseurt micher a rez ?” Ha Commla da respont : “Me 'zo beleg.” — “Jezuz eo da zén, neuze.” — “Ya vad” — “Mad, va dén din-me eo ive !”

Eur C'helt evid disklêria ar pezh a zo e donded e galon a rank beza evet eur banne a re, a vez lavaret. An dén-se a lavare e wirionez. En eur zisklêria e oa Jezuz e zén, e felle dezañ lavared e oa Jezuz an dén tosta outañ.

Ha kement-se a zo gwir evidom oll : an hini a zo an tosta ouzom eo Jezuz. Bez' ez om war eun dro Per ha Yann, bez' ez om unan euz an dis-kibien war hent Emmaüs. Deom e neus disklêriet ar skrituriou, deom-ni e-neus rannet ar bara, med araog pép tra e-neus selaouet ahanom.

Ar pezh a lak ahanom da veza ken tost outañ eo e selaou ahanom pa gontom dezañ trubuilhou or buez, pa lavarom dezañ on esperañs hag an deveziou ma kollom kalon. Dezañ e c'hellom komz, rag gwelet on-eus pegement e-neus gouzañvet evidom.

Benn ar fin ma 'z 'eo Jezuz kén tost ouzom, eo ablamour m'on eus tremenet amzer o selled outañ stag ouz ar groaz. Rebech e-béd en e zaou-lagad, med eun druez vraz ouzom. Gand e zaouarn digor braz prest d'on digemer, hag e galon roet. N'eo ket santoud ar boan e-neus gouzañvet eo a gont evidom, med gweled e zaoulagad madelezuz e-kreiz ar boan. Na kounnar, na kasoni enno, med eur garantez divuzul, hag ar vuez roet berad dre verad. “*Tad, pardonit dezo rag n'ouzont ket petra reont*”. Ar c'homzou-ze a zo sanket don ennom. Gwelet on-eus aze nerz he garantez. Ar maro ken kriz o tond, hag ar garantez o skedi euz ar groaz. Eur garan-tez ken tener ma ro Mari da Yann, Mari deom oll, Mari e vamm, or mamm da viken. Eur garantez ken tener ma ro d'e vamm eur mab yaouank ha gantañ oll vugale ar béd. Eet eo kuit héb derhel netra gantañ. N'e-neus greet nemed rei.

War e c'hêr ha war e vro e-neus ouelet. War e vignon Lazar e-neus

## Jésus c'est mon homme

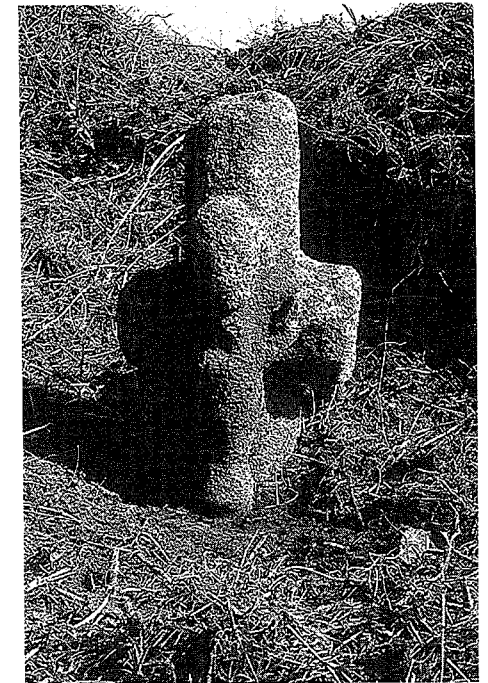
Le Père O Dulaine habite l'île d'Aran. Secrétaire de la coopérative, il venait de prendre part à une réunion qui s'était terminée au pub. Au sortir du pub, il rencontre un homme qui avait un peu trop bu. Celui-ci lui demande : “Toi, qui es-tu ? Quel métier tu fais ?” Et Commla de répondre : “Je suis prêtre” — “Ton homme alors c'est Jésus !” — “Oui bien sûr” — “Eh bien, c'est mon homme à moi aussi !”

On dit que les Celtes ne révèlent ce qu'ils ont de plus profond dans le cœur que quand ils ont bu un coup de trop. Cet homme-là disait sa vérité. En déclarant que Jésus était son homme, il voulait affirmer que Jésus était l'homme le plus proche de son cœur.

Et ceci est vrai pour nous tous : celui qui est le plus proche de nous, c'est Jésus. Nous sommes à la fois Pierre et Jean, nous sommes l'un des disciples sur la route d'Emmaüs. Il nous a expliqué les Ecritures, pour nous il a rompu le pain, mais avant toute chose, il nous a écoutés.

Ce qui fait que nous sommes si proches de lui, c'est qu'il nous écoute quand nous lui racontons toutes les difficultés de notre vie, quand nous lui disons nos espérances mais aussi les jours de découragement. A lui, nous pouvons parler, car nous avons vu combien il a souffert pour nous.

Au bout du compte, si Jésus est si proche de nous, c'est parce que nous avons passé du temps à le regarder cloué à la croix. Aucun reproche dans ses yeux, mais une grande miséricorde pour nous, avec ses bras grands ouverts prêts à nous accueillir, et son cœur donné.



Kroaz an ogellou, Kleder

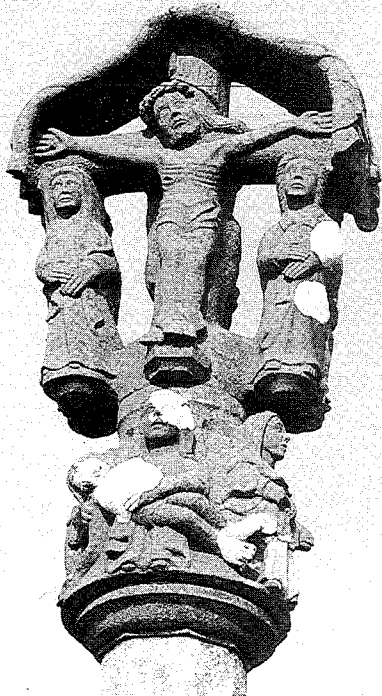


ouelet, war merhed Jeruzalem e-neus ouelet. War e boaniou kriz e-neus ouelet hag êlez an Tad o deus e frealzet. Gouzoud a ra an daelou dre an dia-barz, gouzoud a ra petra eo ar boan, ha n'e-neus ket tehet. Ya e galon da béb dén a zo bet kenta. Hag a jom kinniget deom. Ar re vian a zo bet e vignoned ; ar re zister, ar re vunud e-neus karet : gantañ emaint oll war ar groaz. N'eo ket posubl selled outañ da vad héb gouzoud beteg pelec'h om karet. Ar vuez-se o vond kuit a zo kinniget deom : en e galon emaim oll.

Ar zammou a oa war or chouk e-neus kemeret war e hini. En eur stad truezuz eo bet lakeet ganeom. Hag e teu deom ar goulenn-mañ : perag ober kement a zroug ? An droug on-eus greet a deuz etre e zaouarn : ne jom gantañ nemed ar boan da zougenn. Ar gasoni, an dismegañs, ar gaou, ar venjañs zo devet en e galon ha kaset da ludu. Hag eñ eo a lavar deom : perag e rez dit-te kement a zroug.

E galon 'zo evidom eur feunteun a zour réd. Anezi e tenn e zell madelezuz ha trugarezuz war-zu al laer en e gichenn. "*Hirio end-eeun e vezi ganin er baradoz*". Deom-ni oll e lavar ar memez tra.

Greet eo. Roet e-neus e huanad diweza. War galon an Tad e repoz da viken. Ne ouiem ket ni e tiskoueze deom kalon an Tad. Pegen kaer eo

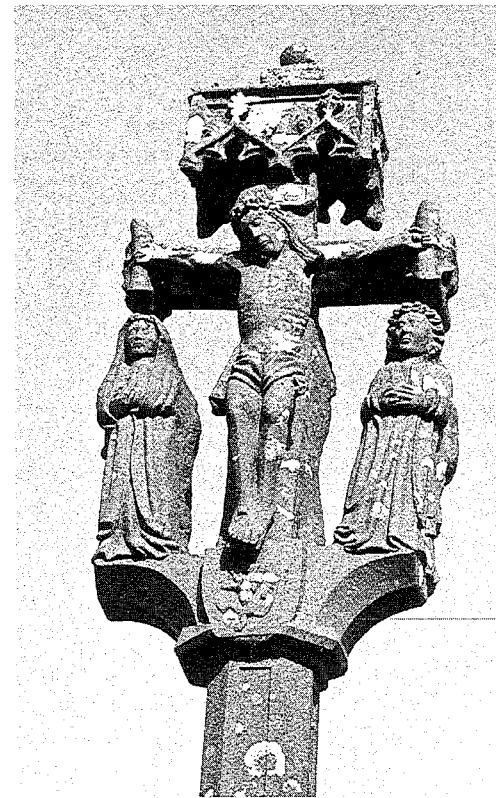


Kroaz Plouedern.

Ce n'est pas sentir la souffrance qu'il a souffert qui compte pour nous, mais voir ses yeux pleins de bonté au milieu de la souffrance. Ni colère, ni haine en eux, mais un amour sans mesure et la vie donnée goutte à goutte. "*Père, pardonne-leur, ils ne savent pas ce qu'il font*". Ces paroles-là sont profondément ancrées en nous. Nous avons vu là la force de son amour. La mort si cruelle qui vient et l'amour qui resplendit de la croix. Un amour si tendre qu'il donne Marie à Jean, Marie à nous tous, Marie sa mère, notre mère pour toujours. Un amour si tendre qu'il donne à sa mère un jeune fils, et avec lui tous les enfants du monde. Il est parti sans rien garder pour lui, il n'a fait que donner.

Il a pleuré sur sa ville et sur son pays. Sur son ami Lazare, il a pleuré ; sur les femmes de Jérusalem, il a pleuré sur ses souffrances si dures, il a pleuré et un ange du Père l'a consolé. Il sait les larmes de l'intérieur, il sait ce que c'est la souffrance, et il n'a pas fui. Le oui de son cœur à tout homme a été premier et nous reste offert. Les petits ont été ses amis ; les sans-valeur, les humbles, il les a aimés : ils sont tous avec lui sur la croix. Il n'est pas possible de le regarder pour de bon sans savoir jusqu'à quel point nous sommes aimés. Cette vie qui s'en va nous est offerte : dans son cœur, nous sommes tous.

Les fardeaux qui pesaient sur nos épaules, il les a pris sur les siennes. Nous l'avons mis dans un triste état. Et nous vient alors cette question : pourquoi faire tant de mal ? Le mal que nous avons fait



Kroaz Dirinonn.



Itron-Varia-a-Druez, Landudal.

fond entre ses mains : il ne lui reste que la souffrance à porter. La haine, le mépris, le mensonge, la vengeance sont brûlés dans son cœur et transformés en cendres. Et c'est lui qui dit : "Pourquoi te fais-tu tant de mal ?"

Son cœur est pour nous une fontaine d'eau qui court. C'est d'elle qu'il tire ce regard de bonté et de miséricorde pour le voleur à son côté : *"Aujourd'hui même tu seras avec moi dans le paradis"*. A nous tous, il dit la même chose.

C'est fait. Il a donné son dernier souffle. Sur le cœur du Père, il repose à jamais. Nous ne savions pas qu'il nous montrait le cœur du Père. Qu'il est beau après son combat. Ses plaies resplendiront à jamais. Marie sa mère, quand vous recevez son corps, ne pleurez pas. C'est le corps du grand Dieu. Vous ne saviez pas vous non plus jusqu'à quel point il nous aime tous. Le corps précieux que vous portez, vous nous l'offrez : regardez jusqu'où il est allé pour vous, continuez vous à nous dire.

Il n'y a plus que la paix. Nous avons vu le cœur de Dieu en Jésus prendre tant de mal avec nous qu'il n'est pas possible que nous allions à notre perte.

Que tu es grand, que tu es rayonnant, mon frère Jésus.

Que tu es calme, que tu es plein de bonté, mon frère Jésus.

Que tu es profond, que tu es vivifiant, mon frère Jésus.

Tu me serres à jamais dans tes bras.

Mon Dieu, je n'en suis pas digne !

Que tu es beau !

Il n'est pas étonnant que nos pères aient élevé des croix en tous lieux, depuis la croix gravée sur la stèle ou le menhir jusqu'aux grands calvaires. Elles racontent la même histoire. Celle de la mort de mon unique frère, les yeux tournés vers le couchant, vers la terre de la jeunesse. Car c'est un monde nouveau qui se lève de cette mort un monde de jeunesse et de joie éternelle, que l'on peut lire déjà dans la rougeur du ciel le soir : il n'y a que l'amour qui puisse ainsi enflammer la mer et l'amener à chanter.

goude e emgann. E c'houliou da viken a skedo. Mari e vamm pa resevit e gorv, na ouelit ket. Korv an Doue braz eo. Ne ouiec'h ket c'hwi kennebeud beteg pelec'h om oll karet gantañ. Ar c'horv prisiuz a zougennit a ginnigit deom : gwelit beteg pelec'h eo eet evidoc'h, a gendalhit da lared deom.

N'eus netra nemed peoc'h kén. Gwelet on-eus kalon Doue e Jezuz o kemered kemend-all a boan ganeom ma n'eo ket posubl ez afem da goll.

Na pegen braz, na pegen splann out te va breur Jezuz.

Na pegen sioul, na pegen madelezuz out te va breur Jezuz.

Na pegen don, na pegen buezeg out te va breur Jezuz.

Va starda a rez da viken etre da zivrec'h !

Va Doue n'on ket din !

Na pegen kaer out !

N'eo ket souezuz o defe on tadou savet kroaziou e pép lec'h, euz ar groaz engravet war ar peulvan pe ar menhir beteg ar c'halvariou braz. Ar memez istor a gontont. Hini maro va breur nemetañ, troet e zaoulagad war-zu ar c'huz-heol, war-zu douar ar yaouankiz. Rag eur béd nevez eo a zao euz ar maro-ze : eur béd a yaouankiz hag a levenez peurbaduz a c'heller lenn dija e ruster an oabl d'an abardaez : n'eus nemed e garantez a c'hellfe evel-se entana ar mor hag e lakaad da gana.

### Eun dornadig notennou diwar-benn ar groaz

— E tu ar c'huz-heol eo ema, ar Gelted, ar baradoz, anvet ganto “*Tir na mbeo*” Douar ar re veo, pe “*Tir na nog*”, douar ar yaouankiz (cf. Les Druides p. 281). Ar béd-all-se a vez greet anezañ c'hoaz ar “sid”, ar pez a dalvez “peoc'h”.

Bez' ez eus peder gwerzenn euz al lebor Brecc a veul roueelez ar C'hrist evel-henn :

*“Dremm Jezuz war ar groaz war-zu ar c'huz-heol,*

*Er zao-heol, héb truaj d'ar c'hig, kein an oan,*

*E gostez kleiz zo er c'hreisteiz war-zu an heol,*

*Er boan ema, e gostez deou war-zu an hanternoz”.*

(Kuno Meyer, Irish Quatrains)

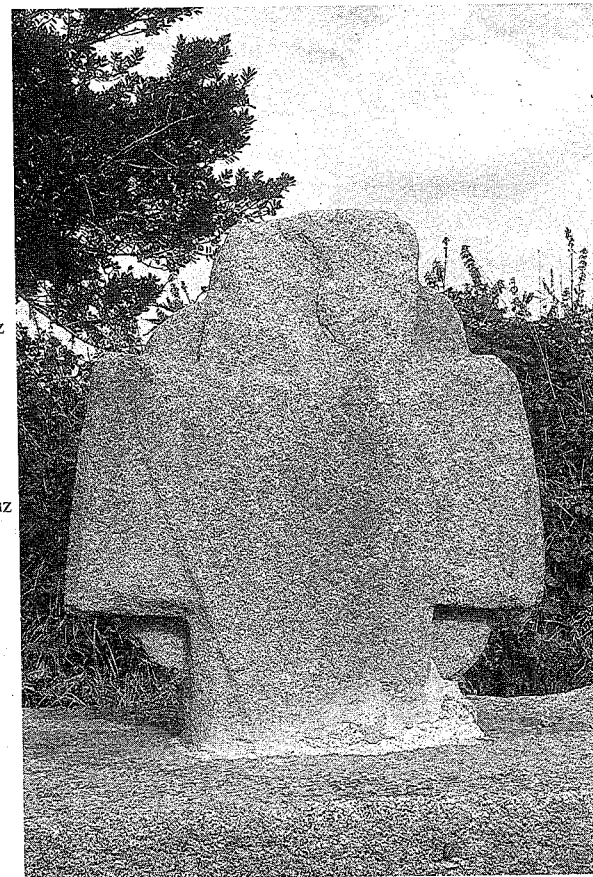
Evid kompren gwelloc'h, eo red intent mad ster ar pevar avel :

“*O Fintan, penaoz eo bet rannet Bro-Iwerzon, ha petra 'zo bet lakeet enni ?*”

*“N'eo ket diêz, emezañ ; er c'huz-heol ar ouiziegez, en hanternoz*

Kroaz keltieg ar Porastel-ruz  
e Gwitalmeze.

Croix celtique de Porastel-ruz  
en Ploudalmézeau.



### Quelques notes au sujet des croix

— Du côté du couchant se trouve pour les Celtes le paradis, qu'ils appellent “*Tir na mbeo*” terre des vivants, ou “*Tir na nog*” terre des jeunes (cf. Les druides p. 281). L'autre monde s'appelle encore le “Sid” ce qui signifie “Paix”.

On connaît un quatrain anonyme du Lebor Brecc (Ouvrage irlandais du XVe siècle qui utilise des textes du XIe) qui exalte la souveraineté du Christ ainsi :

*“Le visage de Jésus sur la croix à l'ouest,*

*A l'est, sans tribut de la chair, le dos de l'agneau,*

*Son côté gauche est au sud vers le soleil*

*Il est dans la souffrance son côté droit vers le nord”*

(Kuno Meyer, Irish Quatrains)

an emgann, er zao-heol an danvez, er c'hreisteiz ar muzik, e-kreiz ar rouee-lez". (Textes mythologiques irlandais I, 1 p. 162).

Mad 'vefe selled a-dost ouz or c'halvariou braz da weled. Y.P. Castel 'neus lavaret din e kaver war hini Plougastel Jezuz skourjezet hag Jezuz war e dremen van e tu an hantnoz hag e tu ar c'huz-heol ar Vajed hag an antre e Jeruzalem.

— War kosa kroaziou ar vro on-eus lakeet pemp gouli ar C'hrist, ar pemp gouli a zo diveret diouto evi-dom buez ar C'hrist : an treid, an daou-zorn, ar penn hag, e-kreiz, ar galon. Kement-mañ a gaver aliez ive e stumm pemp bos war kroaziou Bro-Iwerzon.

— Ar C'hrist a varv war or c'hroaziou koz n'eo ket ar C'hrist istribillet ha merzeriet 'vel m'eo bet diskouezet er c'hantvejou diweza, med ar C'hrist o rei e vuez : trec'h eo dija war ar maro. War ar c'hroaziou kosa an trec'h-se a zo skeudennet gand eur c'helc'h : kelc'h an heol. Bez' on-eus kalz kroaziou evel-se war pe e-kichen peulvanou galianeg etre Plouarzel ha Sant-Pabu dreist-oll e Bro-Leon. E Kerne-Veur int eet beteg lakaad ar groaz e dia-barz eur c'helc'h, da ziskouez eo ar groaz he-unan eun heol evid péb dén.



Kroaz Mylor e Kerne-Veur. Croix de Mylor en Cornouailles.

Pour mieux comprendre, il faut se rapporter au sens des quatre points cardinaux :

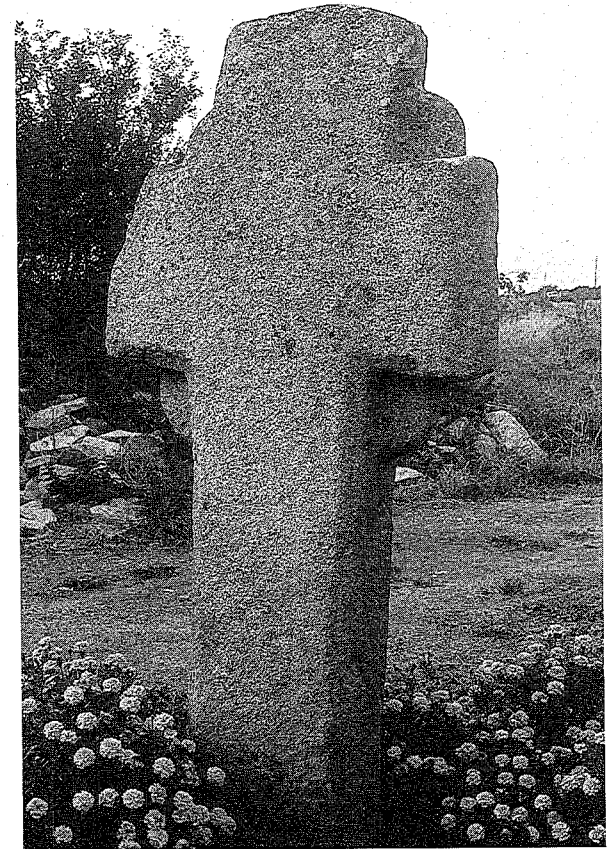
*"O Fintan, comment a-t-elle (l'Irlande) partagée et qu'est-ce qui y a été mis ?*

*Ce n'est pas difficile dit-il, à l'ouest la science, au nord la bataille, à l'est la prospérité, au sud la musique, au centre la souveraineté."* (Textes mythologiques irlandais, I, 1, p. 162)

Il serait intéressant de regarder de près nos grands calvaires. Y. P. Castel nous a dit que sur celui de Plougastel on trouve au nord l'agonie et la flagellation de Jésus et au couchant les mages et l'entrée à Jérusalem.

— Sur les plus anciennes croix de chez nous, nous trouvons les cinq plaies du Christ, les cinq plaies par lesquelles nous est venue goutte à goutte la vie du Christ : les pieds, les deux mains, la tête et, au milieu, le cœur. Ces plaies sont souvent représentées sur les croix irlandaises par cinq bossés.

— Le Christ qui meurt sur nos croix anciennes n'est pas le Christ pantelant et martyrisé des derniers siècles, mais le Christ qui donne sa vie : il est déjà vainqueur de la mort. Sur les croix les plus anciennes cette victoire est représentée par un cercle : le cercle du soleil. Beaucoup de croix



Kroaz keltieg e-kichen eur peulvan gwechall, e Gwitalmeze. Croix celtique autrefois auprès d'une stèle gauloise. Ploudalmézeau.



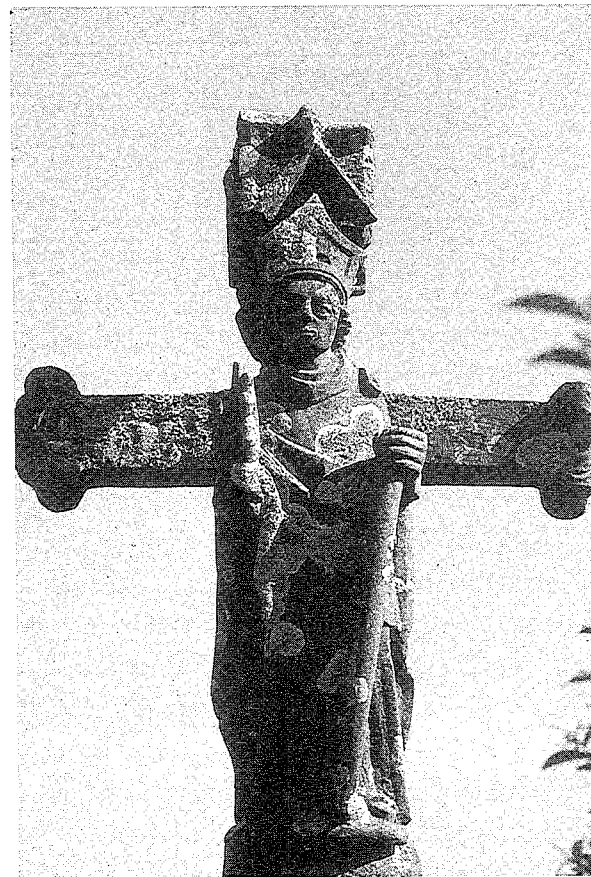
— Ha gwelet ho-peus ez-eus aliez war or c'halvariou bian ouspenn Mari ha Yann e traoñ ar groaz : e tu gin ar re-mañ e kavom Per ha Patron ar barrez. Hemañ 'zo aze en e blas mad, rag e gwirionez en eur hir-zelled ouz ar groaz eo e-neus komprenet pép tra, hag eo bet gouest da veza eur pastor evid e bobl.



(Sk. Y.P. Castel.)

de ce type se trouvent sur ou auprès de stèles gauloises particulièrement entre Plouarzel et Saint-Pabu en Léon. En Cornouailles Britannique, ils sont allés jusqu'à mettre la croix à l'intérieur d'un cercle, pour montrer que la croix est elle-même un soleil pour tout homme.

— Avez-vous remarqué que se trouve souvent sur nos petits calvaires d'autre personnages que Marie et Jean : au dos de ceux-ci nous avons Pierre et le patron de la paroisse. Celui-ci est là à sa vraie place, car en réalité c'est en contemplant longuement la croix qu'il a tout compris et qu'il est devenu capable d'être le pasteur de son peuple.



Skeudenn sant Goulc'hen tro-kein kroaz Goulc'hen.  
Statue de saint Goulven au dos de la croix à Goulven.



## POBL PASK



Bet om bet atao 'doug on istor **pobl an tan**, pobl ar sklêrijenn. An tantad a verke gwechall goz mareou ar bloaz. Hini sant Yann a jom an hini anavezeta, merka a ra bremañ penn-kenta an hañv, med gwechall e lide penn-uhella an hañv keltieg, penn uhella ar bloaz. Sklêrijennou all a verke trec'h ar sklêrijenn war an deñvalijenn e kreiz ar goañv, e nozvez ar 24 a viz kerzu. Deuet eo da veza or gouel-Nedeleg.

Ha "gouel ar goulou" d'an 2 a viz c'hwevrer a vez lidet da vare "Imbolc" en deiziater keltieg, gouel penn-kenta an nevez-amzer.

An tan o tevi evel-se en noz a lid trec'h ar vuez war ar maro, ha n'eo ket souezuz e krogfe nozvez-Fask gand liderez an tan nevez, liammet eur wech c'hoaz gand lid an tan nevez er béd Keltieg da loar-gann an nevez-amzer. Setu ar pezh a gont deom buez sant Padrig gand Muirchu :

*"Kement-mañ oa anad evito, ha merket ouspenn gand eul lezenn : an neb piou bennag a enaoufe eun tan en nozvez-se, araog na vefe gwelet tan ti ar roue, a vefe lakeet d'ar maro.*

*Sant Padrig, eta, o lida gouel santel ar Pask, a lakeas da skedi an tan benniget ha sklêr, hag hemañ, en noz, a oe gwelet gand oll dud an draonienn. Euz Tara ive e oe gwelet, hag an oll a jomas sebezet ouz e weled. Ar re goz ha pennou-braz ar bobl a respontas d'ar goulenn greet outo, ne ouient ket piou e-noa greet an Torfed-se. An drouized a respontas : "Roue, bev da viken ! An tan-ze a welom hag a zo bet enaouet en noz-mañ araog na savfe da hini en da di, da lavared eo e Palez Tara, ma ne vez mouget en noz end-eeun m'eo bet enaouet, morse ne vezo lazet ; ouspenn-ze e kresko dreist da re, ha galloud an hini e-neus enaouet anezañ a vo trec'h warnom oll, hag oll dud da rouantèlèz a yelo d'e heul. Bez e no da oll c'halloudou da hêrez ; en em zila 'ray e peb lec'h hag e reno da virviken". (St Patrice, abbé Rigeat 1911, p. 79).*

Ha tan Pask 'neus kroget e Bro-Iwerzon a-bez.

Tan Pask a gendalc'h da veza evidom ar gwir "Tan-tad", tad an oll

## Nous sommes les gens de Pâques

Dans notre histoire nous avons toujours été le **peuple du feu**, le peuple de la lumière. Le Tantad marque les grands événements de l'année. Le plus connu reste celui de la Saint-Jean, qui marque actuellement le début de l'été, mais qui autrefois célébrait le milieu de l'été celtique, le plus haut point de l'année. D'autres lumières marquaient la victoire de la lumière sur les ténèbres en plein cœur de l'hiver dans la nuit du 24 au 25 décembre. Nous en avons fait notre fête de Noël. Et la fête de la lumière "gouel ar goulou" au 2 février correspond à la fête d'Imbolc dans le calendrier celtique, célébrant le début du printemps.

Ces feux qui brûlent le noir dans la nuit célèbrent la victoire de la vie sur la mort, et il n'est pas indifférent que nous commençons la nuit de Pâques par la célébration du feu nouveau, lié lui aussi à la célébration du feu nouveau dans le monde celtique à la pleine lune du printemps. La tradition raconte que cette nuit-là en Irlande, aucun feu ne devait être allumé avant le feu sacré allumé par le roi Laogheaire entouré des druides.

*"C'était une coutume parmi eux, et un édit le consacrait, que quiconque allumait du feu dans cette nuit, avant que le feu ne parût dans la demeure royale, était mis à mort.*

*Saint Patrice, donc, célébrant la sainte Pâque, fit briller le feu béni et clair, qui, dans la nuit, fut aperçu par tous les habitants de la plaine. On le vit aussi de Tara, et tous furent stupéfaits en l'apercevant. Les anciens et les principaux du peuple, consultés, déclarèrent ignorer qui était l'auteur de ce délit, les mages répondirent : "Roi, vis éternellement ! Si ce feu que nous voyons, qui a été allumé cette nuit avant que le tien ne brûlât dans ta maison, c'est-à-dire au palais de Tara, n'est pas éteint dans la nuit où il fut allumé, il ne sera jamais éteint ; de plus, il surpassera tous les tiens, et celui qui l'a allumé, sa puissance nous vaincra tous, et entraînera tous les habitants de ton royaume ; il héritera de tous tes pouvoirs ; il s'introduira partout et règnera éternellement." (c. 14) Extrait de la vie par Muirchu. Et le feu de Pâques a pris dans toute l'Irlande.*

Ce feu de Pâques est pour nous le père de tous les autres feux. Il perdure devant la sainte cinquantaine pascalle sous la forme du cierge pascal, mais chaque fois que nous allumons une bougie pour accompagner notre

daniou. Padoud a ra e-pad hanter-kant devez santel ar Pask dindan stumm piled-Pask. Ha béb tro mac'h enaouom eur goulou-koar evid or pedenn, eo trec'h karantez ar C'hrist war ar maro eo a lidom. Bez' ez eo eun trec'h hag a zev ahanom ive, deom da zond da veza sklêrijenn d'on tro.

On ilizou a zo troet war-zu Jeruzalem, rag euz Jeruzalem eo e teu or feiz. Ar C'hrist a zo evidom-ni ive an heol o sevel. Med, souezusa tra, ar C'hrist savet da veo war or c'halvariou braz, e Sant-Tegoneg pe e Plougastel da skwér, a zo troet ive **war-zu ar c'huz-heol**. E foñs logell kalvar Kerbreudeur (Sant-Hern), ar C'hrist savet da veo, ha troet war-zu ar c'huz-heol, ne vez sklêrijennet nemed da gourzao-heol an hañv. Evidom-ni ar c'huz-heol a zo baradoz an inizi eüruz, eur béd misteriu entanet gand karantez Doue, eur béd hag a zo prepaet evidom gand Doue e-unan hag war-zu pehini e tro ahanom Jezuz savet da veo. Pa 'z a an heol da guz, ne 'z a ket da goll, mond a ra da sklêrijenna eur béd all, eur béd a sklêrijenn hag ahano e teu deom Jezuz savet da veo.

Ablamour da ze eo bet gwelet ar **maro** ganeom atao 'vel eun tremen war-zu ar béd-se a sklêrijenn. Atao on-eus nahet disesper eur béd a yafe d'en em goll en noz. Sklêrijenn dia-barz an abardaez a heñch ahanom war-zu eur sklêrijenn all, hag ar C'hrist savet da veo a zo sin ha test anezi.

Ablamour da-ze ive n'ema biken on anaon pell diouzom. Kuiteet o-deus hep-kén an ti a oa o hini 'vid eur mare war an douar-mañ. "En em gavet int n'or raog er gêr". Or c'halon a zo re vian evid gweled anezo. Mar deo poaniuz evidom santoud n'emaint ket aze kén, e c'hellom ive santoud emaint ganeom er zioulder. Dizammet hirio euz o fouez a zroug hag a behed, e c'hellont hirio sikour ahanom dre ar peza a zo a wella enno. Nag a wazed hag a verhed hirio, pa n'int ket gouest kén, a en em dro, dre ar bedenn, war-zu o zad pe o mamm eet da anaon, hag a reseo konfort ha kuzul. Setu petra eo komunion ar zent : eun donezon eo a-berz ar C'hrist savet da veo.

Dre ar ster a room d'ar vuez ha d'ar maro eo ez om tud Pask. Bez' on-eus oc'h ober hent ganeom an hini e-neus kemeret war e gein or sempladurez, or pehejou hag or poaniou. E **zour beo** a nevesa ahanom, ha pa ree ar beleg gwechall tro an iliz gand dour benniget an "asperges", e ree tro-dro deom eur c'helc'h sakr d'on diwall diouz an droug : dre ar jestr-se, e teuem da veza eur boblad a dud savet da veo, gwalhet ha diwallet



Kalvar Plougastel, Jezuz o sevel a varo da veo, troet war-zu ar c'huz-heol.  
Calvaire de Plougastel, le Christ ressuscité, orienté à l'ouest.



Kalvar Sant-Tegoneg, Jezuz o sevel a varo da veo, troet war-zu ar c'huz-heol.  
Calvaire de Saint-Thégonnec le Christ ressuscité, orienté à l'ouest.

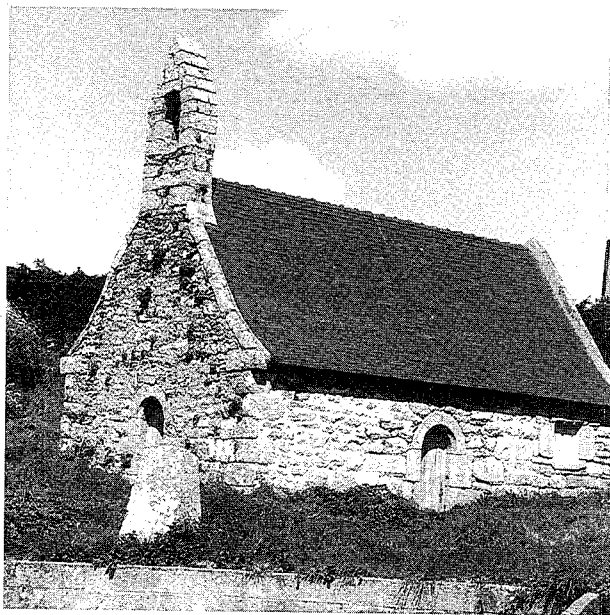
prière, c'est la victoire de l'amour du Christ sur la mort que nous célébrons. C'est une victoire qui nous brûle aussi pour que nous devenions lumière.

Nos églises sont tournées vers Jérusalem, car c'est de Jérusalem que vient notre foi. Le Christ est aussi pour nous le soleil levant. Mais chose étrange, le Christ ressuscité de nos grands calvaires, à Saint-Thégonnec ou à Plougastel, par exemple, est lui aussi tourné **vers le soleil couchant**. Au fond de la niche du calvaire de Kerbreudeur en Saint-Hermin, le Christ ressuscité, tourné lui aussi vers le couchant, n'est éclairé qu'au moment du solstice d'été. Pour nous, le couchant c'est le paradis des îles bienheureuses, c'est le monde mystérieux enflammé par l'amour de Dieu que Dieu lui-même nous prépare et vers lequel Jésus ressuscité nous tourne. Quand le soleil se couche, pour nous il ne s'anéantit pas, mais il va éclairer un autre monde, ce monde de lumière d'où nous vient Jésus ressuscité.

C'est pourquoi **la mort** a toujours été vue par nous comme un passage vers ce monde de lumière. Nous avons toujours refusé la désespérance d'un monde qui s'abîmerait dans la nuit. La lumière intérieure du soir nous guide vers une autre lumière dont Jésus ressuscité est le signe et le témoin. C'est pourquoi aussi nos morts ne sont jamais loin de nous. Ils ont simplement quitté le chez eux provisoire de cette terre pour aller à la maison. "*En em gavet int 'n'or raog er gêr*". Notre cœur est trop petit pour les voir. Si nous faisons la douloureuse expérience de leur absence, nous pouvons aussi faire la silencieuse expérience de leur présence. Débarrassés de tout leur poids de mal, c'est par le meilleur d'eux-mêmes qu'il nous aident aujourd'hui au nom de Jésus. Que d'hommes ou de femmes aujourd'hui, qui, quand ils n'en peuvent plus, se tournent dans la prière vers leur père ou mère décédés, et s'en reviennent réconfortés, conseillés. C'est l'expérience de la Communion des saints : elle est un don du Christ ressuscité.

C'est par le sens que nous donnons à la vie et à la mort que nous sommes les hommes de Pâques. Nous avons pour compagnon de route celui qui a pris sur lui nos faiblesses, nos péchés et nos souffrances. Son **eau vive** nous régénère et quand le prêtre autrefois faisait le tour de l'église avec l'eau de l'aspersion, il nous entourait de ce cercle protecteur qui nous défendait du mal : par ce geste, nous devenions peuple de





Chapel Prat-Paol e  
Plougerne : dirag ar japel  
e weler eur peulvan, hag  
e tu deou ar japel unan  
euz ar feunteuniou ; an  
dour a zired a zindan an  
aoter.



Chapelle Prat-Paol en  
Plouguerneau : devant la chapelle  
une stèle gauloise, à droite une  
fontaine dont l'eau provient de  
dessous l'autel.



Peniti sant Kleder e Kerne-Veur : Dour ar feunteun a dremen dre ar japel. Evel-se 'oa ivez en e japel  
e Kleder Bro-Leon. Houmañ a oa etre an tour hag ar presbital, el lec'h m'emañ hirio ar blasenn. Ar  
skeudenn a ziskouez an eil feunteun e moger kreisteiz ar japel : eno e kouez an dour goude beza  
treuzet ar japel.

Ermitage de saint Cléder en Cornouailles : l'eau de la fontaine traverse la chapelle. Il en était de  
même dans sa chapelle de Cléder en Léon. Celle-ci se trouvait entre le clocher et le presbytère, sous  
la place actuelle. La photo montre la seconde fontaine, dans le mur sud de la chapelle. L'eau s'y  
déverse après avoir traversé la chapelle.

gand dour beo buez ar C'hrist.

An dour-se a heulie ahanom or buez penn-da-benn. Benniga a ree on tiez, soñj on-neze anezañ er feunteuniou sakr, bez' e oa e-kichen an dén war e zremenvan hag eet da anaon, bez' eo c'hoaz ar jestr a reom da fin eun interamant war gorv an dén eet da anaon, bez' e reom gantañ sin ar groaz warnom 'n eur antreal en eun iliz. Bezom soñj dreist-oll e oa liammet gand an aoter en or chapeliou kosa, rag euz ar C'hrist eo e teu ar vuez.

Euz kostez toullet ar C'hrist eo e teu ar vuez. Diougan ar profet Ezekiel a zeu evel-se da wir (pennad 47). Ar **'feunteuniou sakr a zeu euz an aoter, a zo en tu deou**, e tu kalon ar C'hrist. Rag dre eno eo e réd beteg ennom buez ar C'hrist kinniget war aoter e zakrifis, hag o rei deom ar vuez e dour ar vadiziant.

Chapel Prad-Paol e Plougerne a zo sklêr war ar poent-se. Stag eo ar japel-mañ ouz buez sant Paol a Leon. Hemañ a zilez e vanati e Lambaol-Gwitalmeze ; lakeet e-neus en e benn kuitaad Bro-Ac'h evid mond da Vro-Leon. Konta 'reer e treuzas an Aber-Benead e Treglonou (lec'h m'eo gouestlet dezañ an iliz), hag an Aber-Ac'h e Pont-Krac'h, pont an diaoul. *"Uhelloc'h eged ar roudouz paveet, e-kichen pehini e c'heller gweled eur groaz vian, ema chapel Prad-Paol, a zoug ano sant Paol hag a zo gouestlet dezañ. Ar vojenn a gont e-neus lakeet da darza teir eienenn, a red unan dindan ar japel, unan dirag ar japel, unan all er prad war vord an hent. Daou beulvan galianeg (unan anezo 'zo bet laeret moar-vad) a oa en o zav e-kichen ar japel, ar pezh a ziskoueze talvoudegez al lec'h a-goz"*. (cf. St Paol p. 49)

Kement-se n'eo ket c'hoarvezet dre zigouez. Peurliesia eo eur vered a zo merket gand peulvannou, pe d'an nebeuta eul lec'h relijiel. Fellet eo bet d'on tadou kristenna al lehiou paian-se héb o distruja. An teir 'feunteun a zigas da zoñj moar-vad an Dreinded Santel, eienenn a vuez evid ar béd a-bez. Ar 'feunteun genta a zour diouz kostez deou ar japel ; ar vamenn : an aoter.

E chapel sant Gwевrog, e Trolez, ez-eus a-zeou d'an aoter, eur 'feunteun dour dous, gand trizeg derez da ziskenn beteg enni.

E Sant-Laurans e Pleiben ar wazienn-zour a zeu euz dindan ar japel en eur zavadur 'lec'h ma kemerer dour da walhi an daoulagad.

Ressuscités, lavés et protégés par l'eau vive de la vie du Christ.

Cette eau nous accompagnait toute notre vie. Elle bénissait nos maisons, elle se rappelait à nous dans les fontaines sacrées, elle accompagnait le mourant et le défunt, elle est le geste que nous faisons encore sur le corps du défunt à la fin d'un enterrement, elle reste le geste que nous faisons sur nous à l'entrée de l'église. Souvenons-nous surtout qu'elle était liée à l'autel dans nos plus anciennes chapelles, car c'est du Christ que provient la vie.

C'est du flanc du Christ que nous provient la vie. C'est la réalisation de la prophétie d'Ezéchiél (47). **Les fontaines saintes qui proviennent de l'autel** sont situées du côté droit, du côté du cœur du Christ car c'est par là que s'écoule pour nous la vie du Christ offerte sur l'autel de son sacrifice, et nous vivifiant dans l'eau du Baptême.

Le cas de Prat-Paol est intéressant. Il est lié à la vie de saint Pol-de-Léon. Celui-ci quittant son monastère de Lampaul-Ploudalmézeau se met en devoir de quitter le pays d'Ac'h et de passer en Léon. La tradition raconte qu'il passa l'Aber-Benoît à Tréglonou (où l'église lui est dédiée) et l'Aber-Wrac'h à Pont-Crac'h sur le pont du Diable. *"Au dessus de ce gué pavé, près duquel on peut voir une petite croix, se trouve la chapelle de Prat-Pol, dont saint Pol est l'éponyme et le titulaire. La légende veut qu'il y ait fait jaillir les trois sources qui coulent respectivement sous la chapelle, devant l'édifice, et dans le pré en bordure du chemin. Deux stèles gauloises, dont l'une a disparu se dressaient près de la chapelle, témoignage de l'importance ancienne du lieu."* (Cf. saint Paul Aurélien p. 49).

Tout cela n'est pas le produit du hasard. Les stèles indiquent souvent un cimetière gaulois, en tous cas un lieu religieusement marqué. Nos Pères dans la foi ont voulu christianiser ces lieux païens sans les détruire. Les trois fontaines font probablement allusion à la Trinité, source de vie pour l'univers. La première fontaine sort du côté droit de la chapelle ; sa source : l'autel.

A Guévroc, en Tréfléz, la fontaine d'eau douce, dans laquelle on descend par 13 marches, se trouve à l'intérieur de la chapelle à droite de l'autel.

A Saint-Clether en Cornwall, le cas est encore plus typique : en raison de la colline, la fontaine se trouve à gauche de la chapelle. Mais un conduit souterrain mène l'eau dans un bassin situé juste à droite de l'autel, à toucher l'autel lui-même. On y plongeait le membre malade pour qu'il soit guéri. De là à travers le mur, la source jaillit à l'extérieur



E Sant Clether e Kerne-Veur, eo splannoc'h c'hoaz an traou : abla-mour d'an dorgenn, ema ar 'feunteun e tu kleiz ar japel. Med eur gorzenn dindan douar a gas an dour d'eur pisin a-zeou d'an aoter, stok ha stok ouz an aoter he-unan. Ar re glañv pe vahagnet a zoube o memproù er pisin-se da veza pareet. Ahano e red an dour dre ar voger en eur feunteun all en diavêz : an eil feunteun-mañ a zo er voger-diavêz. Anad eo e teu dour ar pareañs euz an aoter.

An hini a lider war an aoter, an hini a zegas soñj deom an dour ane-zañ, eo an hini a zo eienenn ar vuez, adsavet da veo da vintin Pask, hag e-neus ennañ galloud burzuduz karantez Doue.

N'eo ket souezuz eta e vefe ar **veuleudi** kalon eur speredelez keltieg. An nebeud on-eus euz ofisou menec'h keltieg, antifonnenner Bangor, e-neus gantañ blaz levenez Pask.

N'hellom ket ankounac'haad kennebeud eo bet lakeet war-zao a-bréd e manatiou braz ar béd Keltieg al "Laus perennis" (ar veuleudi peur-badel) ; ar venec'h a en em jeñche evid kana ar salmou noz-deiz, héb ehan.

N'eo ket souezuz neuze o defe ar venec'h kemered ar pleg da gana "Gloar d'an Tad, d'ar Mab ha d'ar Spered Santel" goude pép salm, hag ar "Gloria" evid echui meuleudiou ar mintin hag ar gousperou.

Talvouduz eo gouzoud ive o-deus leanezed santez Berhed e Kildare dalhet beo héb ehan beteg an 12ed kantved an tan sakr, a orin payan kredabl braz, med deuet da veza evito sin Pask, sin sklêrijenn Jezuz savet da veo.

Kalon hag alhwez santelez tadou or feiz n'eo ket o finijennou spon-tuz, med, sklêr eo, o fedenn a veuleudi. An néb a veul Doue, an néb a jom bamet dirazañ, ne dremen ket e amzer o klemm war diêzamañchou e vuez. Trei a ra war-zu ennañ 'vel war-zu an tan, hag e wél e pép lec'h elfennou euz an tan-se. An natur, al labour, ar vuez, pép tra a ro tro da veuli, rag ar wirionez ar c'hreñva eo ema Doue tost. Ne lennont ket an natur gand daouladad "panteisted", med gand daoulagad tud savet da veo. M'ema dija aze an Aotrou gand nerz e Adsao, neuze e c'hell ar béd-mañ dond da veza e hini, hag an dour, ar gwez, ar plant, ar menezioù, pép tra a gan gloar ar Zalver savet da veo. Hag ar manac'h a gemer war-eeun perz er c'han a veuleudi-ze. E touez menec'h ar 6ed kantved e kaver dija eeunded hag estlamm eur zant Fransez a Asiz.

dans une seconde fontaine. Le propos est clair. C'est de l'autel que provient l'eau de la guérison.

Celui que l'on célèbre sur cet autel, celui que cette eau évoque, c'est celui qui est source de vie, c'est le ressuscité du matin de Pâques qui porte en lui toute la puissance merveilleuse de l'amour de Dieu.

Il n'est pas étonnant alors que le cœur d'une spiritualité celtique soit **la louange**. Le peu que nous possédions d'office monastique celtique, l'antiphonaire de Bangor, est à consonance nettement pascalle.

Nous ne pouvons pas oublier non plus que très tôt dans les grands monastères du monde celtique, on a institué la "Laus perennis"; des moines se relayant nuit et jour pour chanter les psaumes.

Il n'est pas étonnant non plus dans ce contexte, de remarquer que ce sont les moines Celtes qui introduisent le "Gloire au Père, au Fils et au Saint Esprit" à la fin des psaumes, et le chant du Gloria après Laudes et Vêpres.

Et il n'est pas moins important non plus de savoir que les moniales de sainte Brigitte à Kildare vont entretenir, sans interruption jusqu'au XIIe siècle, le feu sacré, sans doute d'origine païenne, mais devenu le signe de Pâques, de la lumière du ressuscité.

Le centre, la clé de la sainteté de ces fondateurs de notre foi, dont les pénitences nous effarent parfois, c'est à n'en pas douter la prière de louange. Quand on loue Dieu, quand on l'admire, on ne passe pas son temps à geindre sur ses propres petits problèmes. On se tourne vers lui comme vers le feu, et on voit partout des étincelles de ce feu. La nature, le travail, la vie, tout devient prétexte à louange, car la certitude la plus forte c'est que Dieu est proche. Ils ne lisent pas la nature avec des yeux de panthéistes, mais avec des yeux de ressuscités. Si le Seigneur est déjà là avec sa force de ressuscité, alors ce monde peut devenir le sien, et l'eau, les arbres, les plantes, les montagnes, tout déjà chante la gloire du ressuscité. Et le moine tout naturellement prend part à cette louange. Chez nos moines du VIe siècle, la simplicité et l'émerveillement d'un François d'Assise sont déjà là.

Leur certitude d'être dans un monde déjà sauvé est peut-être ce qui nous manque le plus. C'est leur enthousiasme pour le Christ qui va changer l'univers dur dans lequel ils vivent : il portera du fruit autour d'eux.

Gouzoud emaint en eur béd salvet dija, setu marteze ar pezh a vank deom ar muia. O startijenn evid ar C'hrist eo a jeñcho ar béd kalet a vevont ennañ : frouez a roio tro-dro dezo.

“M'ema ar C'hrist ganeom, piou a vo a-eneb deom ?” O c'hredennstard a zeu dezo euz eur skiant-prena : ar pezh a vevont gand ar C'hrist dre zour ar vadeziant ha préd ar beuveuleudi, hag o buez a-bez a zeu da veza peurveuleudi.



Eur manac'h (?) e zaouarn savet d'an uhel evid pedi, war penn eur pilier e Abati-goz Landevenneg.  
*Un moine (?) les mains levées pour la prière sur l'un des chapiteaux de l'ancienne église abbatiale de Landévennec.*

“Si le christ est avec nous, qui sera contre nous ?” Leur conviction leur vient de l'expérience qu'ils font du Christ dans l'eau du baptême et le repas de l'Eucharistie, et toute leur vie devient eucharistie.  
 (Cf. Sean o Duine. M. L 17, p. 46-47. Dans ce contexte l'homme accomplit les gestes d'accueil que le Christ a faits pour nous. Et en accueillant l'étranger, le chrétien accueille le Christ).

## EUR BOBL

*"Iliz Bro-C'hall 'deus kresket hervez an doare roman, o kemeded harp ha skwér war e zoare da rén ar broiou ha da lezenna. Sez an eskob oa er c'hêriou, rag ahano eo e veze renet ar rann-vro.*

*Azaleg ar pevare kantved eur fourrad avel o tond euz sao-heol ar Mor Kreiz-douar a zeuio da heja an doare-ze. Hag hemañ oa ennañ e unan demokratel. Bed ar venec'h a oa distag krenn diouz doare koz an Iliz diazezet. Uhelvennad ar venec'h oa ar baourentez hag **ingalded peben dirag Doue** : ablamour da ze, renerien ar vuez nevez-se a oa aliez tud ha ne oant ket a renk uhel, aliez entrañjourien, ha ne c'houlennent kaoud renk e-béd, ha zoken tud a anvefem hirio tud divroet. A-wechou zoken ne ouied nag o ano nag o bro a orin, hervez an uhelvennad nevez da guitaad ti ha bro evid dond da veza "pirhirin evid Doue". Aliez e kavint enebiez a-berz eskibien Bro-C'hall". (The age of the saints, Nora Chadwick, p. 30-31).*

*Ar fourrad-avel-se a yelo don e Breiz-Veur, hag a zeuio da veza brasa digouez ar 6ed kantved e Bro-Iwerzon hag e Bro-Gembre. Evid eul lodenn e teu euz Bro-C'hall (Levezon Lerins ha sant Marzin a Dours) hag, evid eul lodenn all, war eeun euz Tadou an dezerz hag euz Bro-Siria.*

*Euz an eienenn-ze eo om bet ganet d'ar feiz, hag e kendalc'h da rei frouez pemzeg kantved warlerc'h. Meur a dra a zo penn-kaoz d'an divroa war-zu an Arvorig euz Bro-Gembre, Devon ha Kerne-Veur : diouz eun tu trec'h ar Zaozon war ar Vretoned, diouz an tu all taoliou-skrap Iwerzoniz war aochou ar c'huz-heol, ha moar-vad ar vosenn-velen euz hanterenn ar 6ed kantved. Menegom ouspenn ar c'hoant da zond da veza pelerined evid Doue. Ar pezh a zo asur, hervez Procope, eo renket hag ingal an divroa. Azaleg ar bloaveziou 500, e c'hell ar Vretoned en em stalia war zouarou an Ozismed hag ar C'hurizolited, a zo bet kinniget dezo dre emgleo, hag a zo rouez an dud warno d'ar mare-ze. E-pad eur pennad e vezo zoken eur Rouantelez a Zomnonea diouz an daou du da Vor-Breiz, en he 'fenn eur roue anavezet mad, ar roue Mark-Konomor.*

*Daoust hag ema ar venec'h e penn-kenta al lano-ze, pe daoust hag e tennont o mad euz an digouez ? An daou, moar-vad. Petra bennag e ve, eul lusk mond ha dond eo a grog en-dro diouz an daou du da Vor-Breiz. Hag euz al lusk-se eo bet ganet "plouiou" ha "lannou" or bro.*

## Un peuple

*"L'église de Gaule s'est développée selon le système romain, s'appuyant ou copiant son système administratif et légal. L'évêque avait son siège dans les cités, qui étaient le centre administratif de la province.*

*Dès le IV<sup>e</sup> siècle un mouvement venant de l'Orient méditerranéen va venir troubler ce système. Il était essentiellement démocratique. L'organisation monastique était indépendante du vieux système ecclésiastique établi. Selon l'idéal monastique de pauvreté et de l'égalité de tout homme au yeux de Dieu, les meneurs de ce nouveau système étaient souvent des hommes sans prestige social, souvent des étrangers, ne réclamant aucun statut social, et même ce que nous appellerions aujourd'hui des personnes déplacées. Parfois même leur nom et leur pays d'origine étaient inconnus, en raison du nouvel idéal de quitter sa maison et son pays et de devenir un "pèlerin pour Dieu". Leur présence va souvent donner lieu à de l'hostilité de la part des évêques de Gaule". (The age of the Saints Nora Chadwick, p. 30-31)*

*C'est ce mouvement qui va pénétrer puissamment en Grande-Bretagne et devenir le grand événement du VI<sup>e</sup> siècle en Irlande et au Pays de Galles. Ce mouvement vient pour une part de la Gaule (influence de Lérins, et de Saint-Martin de Tours), et pour une autre part directement des Pères du désert et de Syrie.*

*C'est de ce mouvement que nous sommes nés à la foi, et il n'a pas fini 15 siècles après de porter ses fruits. L'émigration en Armorique depuis le Pays de Galles, le Devon et le Cornwall est liée à bien des causes : l'avancée Anglo-saxonne pour une part, les raids irlandais sur les côtes ouest d'autre part, sans doute aussi la peste jaune du milieu du VI<sup>e</sup> siècle. Il faut sûrement ajouter à cela l'influence de l'idéal de la pérégrination. Ce qui est certain, aux dires de Procope, c'est qu'il s'agit d'une émigration organisée et régulière. Dès les années 500, les Bretons vont pouvoir s'installer sur les terre des Osismes et des Curiosolites qui leur ont été assignées par traité et qui sont à l'époque très peu peuplées. Un royaume double de Domnonée a même existé un certain temps, dont le chef le plus connu est le roi Mark-Conomor.*

*Les moines sont-il les instigateurs de ce flux, où profitent-ils du mouvement général ? Sans doute les deux. Quoi qu'il en soit, c'est un mouvement de va et vient qui reprend vie des deux côtés de la mer de*

Eur bobl ha ne 'deus ket a istor n'eo ket eur bobl.  
Eur bobl ha ne 'deus ket a gredennoù n'eo ket eur bobl.  
Eur bobl ha ne 'deus ket a c'houelioù pe tro d'en em voda ha da lida  
asamblez n'eo ket eur bobl.

An divroidi a leze dreg o c'hein eun **istor** leun a c'hlahar hag a dru-  
buill. Red oa adlenn an istor-ze evid rei dezi eur stêr bennag, ha dreist-oll  
beva eun istor nevez.

An divroidi o-doa **kredennoù ha gizioù** boutin : dever sakr an dige-  
mer, talvoudegezh ar ger roet, ar vrud hag an enor da ziwall, doujañs 'vid  
gwirioù pep hini ha da re ar vaouez dreist-oll, doujañs 'vid madou ar re  
all.

Bez' o doa ive e boutin eur **bed relijiel**, lec'h m'he-doa ar strobinel-  
lerezh eur plas braz. Med an doueed payan oa bet dihalloud d'o gwarezi  
diouzh ar c'holl. Dija er 4ed hag er 5ed kantved kalz Bretoned oa deuet da  
veza kristen. Med feiz kristen ar mareoù kenta doa kollet euz he nerz.  
C'hoant ar galloud hag an arhant oa bet kreñvoc'h. Sant Gweltaz en e  
"Exidio Britanniae" a damall an eskibien, ar veleien ha pennoù braz ar  
vro.

Ar pezh a laka pep tra da jeñch eo **menoz ingalded peb dén** dirag  
Doue. Doare ober ar venec'h a verko evid kantvejoù kenkoulz Bro-  
Iwerzon, Bro-Gembre, Bro-Gerne-Veur ha Bro-Arvorig. Sellom outo en  
or bro.

Dibab a reont Doue hag an dezerzh, med peurliesha **daou ha daou** pe  
asamblez 'vel Lovokat ha Katihern, pe beteg eul leo an eil diouzh egile  
'vel Derhen ha Neventer, Goulc'hen ha Dider, Baharn hag Urvan, Per ha  
Kar, Edern et Gwévrêt, Arzel et Rin...

Hervez gizioù koz Tadou an Dezerzh, unan anezo 'zo "amc'hara"  
(mignon an ene) egile : an hini koz a zesk ar vuez a ermid d'an hini  
yaouank. An hini koz a oa, moar-vad, beleg hag ablamour de ze eo deuet  
da veza tad eur "plou", ano lec'h egile o veza chomet "lann".

Kalz anezo 'zo e **darempred gand eur manati braz** : Kement-mañ  
'zo anad evid Landevenneg, hag e tle beza bet ar memez tra evid manati  
sant Paol a Leon, hini sant Herve hag hini sant Goueznou.

Bez' ez int war eun dro hag an dezerzh ha **tost ouz an dud**. Rei an  
deskadurezh, hag a oa karg an drouized gwechall, a zo deuet da veza o

Bretagne. Et c'est de ce mouvement que sont nés les plous et les lann de  
chez nous.

Il n'y a pas de peuple sans histoire commune.

Il n'y a pas de peuple sans valeurs communes.

Il n'y a pas de peuple sans rassemblements, festivités, célébrations  
communes.

Les émigrants avaient derrière eux une **histoire** triste et tourmentée.  
Il fallait relire cette histoire, lui donner sens, et surtout vivre une nouvelle  
histoire.

Les émigrants avaient des **valeurs humaines communes** : le sens  
sacré de l'hospitalité, le sens de l'honneur, le sens des droits de chacun et  
de la femme plus particulièrement, le respect du bien d'autrui.

Ils avaient aussi un **fond religieux commun** où la magie avait un  
rôle important. Mais les dieux païens n'avaient pas pu les protéger de la  
défaite. Ils avaient été envahis par les Romains. Beaucoup de Bretons  
étaient devenus chrétiens déjà au IVe et au Ve siècles sans doute. Mais le  
christianisme s'était relâché. Soit du pouvoir et de l'argent vont prendre  
le dessus. Gildas fustige les évêques, les prêtres et les chefs.

La conscience profonde de **l'égalité de tout homme devant Dieu**  
va tout bouleverser. Le comportement des moines va marquer pour des  
siècles tout autant l'Irlande, le Pays de Galles, la Cornouaille Britannique  
que l'Armorique. Regardons-les chez nous.

Ils choisissent Dieu et le désert, mais la plupart du temps **deux par  
deux**, soit ensemble comme Lovokat et Katihern, soit jusqu'à une lieue  
de distance l'un de l'autre comme Derrien et Neventer, Goulven et Dider,  
Baharn et Urvan, Per et Car, Edern et Gwévret, Arzel et Rin....

Selon la vieille tradition des Pères du Désert, l'un d'eux est l'ancien,  
l'anmchara (l'ami de l'âme) de l'autre : l'ancien enseignant au jeune la  
vie d'ermite. Le plus ancien est, semble-t-il, prêtre, et c'est pourquoi il  
est devenu le père d'un "plou", tandis que le nom de lieu de l'autre est  
"lann."

Beaucoup sont **en relation avec un grand monastère** : ceci est évident  
pour Landévennec, et il en fut sans doute de même pour le monastère de  
Saint Pol de Léon, comme pour ceux de Saint Gouesnou et de Saint  
Hervé.

c'harg. Sant Herve 'neus heuliet skol sant Arzian. Diwezatoc'h, e Lanrivoare, sant Urfold a fizio e skol ennañ, 'vid gelloud mond da veva er zioulder. Sant Kaourantin a zilez e bédenn dizehan en e beniti evid respont da c'houlenn ar parrezioù... hag a zizro ar buanna ma c'hell d'e labour kenta.

Lovokat ha Katihern a ya euz an eil ti d'egile e-touez o c'henvroiz da lida an overenn war aoterioù dougennabl.

Dibabet o-deus beva evid Doue hag ablamour da-ze e teu o c'halon da veza ledan. An daou laer tapet gand ar c'hont Tyrmallon a zaveteio o buez dre bedenn sant herve, hag a jomo goude-ze en e vanati.

Gwelet on-eus dija penaoz e roent digemer da loened chaseet ha penaoz e savont mignoniaj gand al loened gouez.

**N'o-deus aon dirag dén**, rag o fiziañs 'zo e Doue. N'int ket gouest da c'houzañv an taerded. P' eo gwasket unan bennag en e wirioù, e savont gantañ. Evel-se sant Samson a zavo gand Judual a-eneb Konomor. Hemañ koulskoude 'zo bet brokuz e-keñver Goueznou : roet e-neus dezañ eur maner koz. Mad eo bet ive evid Melar, e-neus gwarezet pa glasked e laza. Med p'e-no muntret Trifina e savo an oll ebed hag eskibien a-eneb dezañ d'e eskumunuga.

Bez' o deus da zikour an dud da **ober an disparti** e-touez ar pezh a c'hell beza dalhet en o c'hredennou koz hag ar pezh ne c'hell ket beza kristen. Evel-se reas dija Sant Padrig e Bro Iwerzon :

"Ha Padrig a zifennas implij an "imbas forosnai" hag an "teinm laegda", hag a zivizas ma teufe unan bennag d'o implij, ne c'hellfe kaoud na baradoz na douar, rag eun doare 'vefe da drei kein d'ar vadeziant. Evid ar pezh a zell ouz an "Dichetal do chennaib", e oent koulskoude aotreet d'hen ober hervez o reolennou, rag amañ n'eo ket red kinnig sakrifisou d'an diaoul, peogwir n'eo nemed eun diskuliadenn war-eeun war beg bizied ar barz." (cf. Three Irish glossaries, éd. Whitley Stokes, p. 25)

E-kichen Sant-Ourzal, e Porspoder, ar zant eo, kredabl braz, e-neus kizellet eur groaz war bos ar puillentez. Gouzoud a ree ne vez ket cheñchet buan boazamañchou an dud, med ar stér roet dezo a c'hell beza cheñchet. Tud Bro-Trig, e Kerne-Veur, a lavar da Zant Samson e kav dezo "n'eo ket fall derhel en o c'hoari (eun dañs ?) kelennadurez o

Ils sont à la fois les hommes du **désert**, et **proches des gens**. La transmission de l'enseignement qui était autrefois la charge des druides, leur est désormais dévolue. Saint Hervé a suivi l'école d'Arzian. Plus tard, à Lanrivoaré, Saint Urfold lui confie sa propre école, afin d pouvoir se retirer dans la solitude.

Saint Corentin délaisse sa prière incessante pour répondre aux besoins des paroisses... et retourne aussi rapidement qu'il le peut à son occupation première.

Lovocat et Catihern vont de maison en maison, chez leurs compatriotes, célébrer la messe sur des autels portatifs.

Ils ont choisi de vivre pour Dieu et c'est pourquoi leur **cœur** se fait **large**. Les deux voleurs que le comte... a pris auront la vie sauve grâce à Saint Hervé et vivront désormais au monastère. Nous avons déjà signalé comment ils accueillent les animaux pourchassés et comment ils lient amitié avec les animaux sauvages.

Ils n'ont **peur de personne**, car leur confiance est en Dieu. Ils ne supportent pas la violence. Quand quelqu'un est opprimé dans ses droits, ils se mettent de son côté. Ainsi Samson prendra -t-il le parti de Judual contre Conomor. Celui-ci a pourtant été généreux envers Goueznou à qui il a donné des terres et un vieux manoir pour établir son monastère. Il a aussi abrité Mélar quand on cherchait à le tuer. Mais le jour où lui-même se rendra coupable du meurtre de Sainte Triphine, ce jour-là les abbés et les évêques se dresseront contre lui et l'excommunieront.

Ils aident les gens à **faire le tri** dans leur tradition entre ce qui peut être maintenu et ce qui peut être chrétien. Ainsi fit déjà saint Patrick en Irlande : *"Et Patrick abolit l' "imbas forosnai" et le "teinm laegda", et il décida que quiconque y aurait recours n'aurait ni ciel, ni terre, parce que c'était un abandon du baptême. Quant au "Dichetal do chennaib", il leur fut cependant permis de le composer, suivant la règle de leur art, et la raison en est qu'il ne nécessite pas de sacrifice au démon, n'étant qu'une révélation immédiate par le bout des doigts du poète."* (cf. three Irish glossaries, éd. Whitley Stokes, p. 25)

Auprès de Saint-Ourzal en Porspoder, c'est probablement le saint





E-Kichenn Sant-Ourzal e Porspoder ez-eus daou "mên-hir" ; unan anezo a zoug eur bos a buillentez.  
 War ar bos-se ez-eus bet engravet eur groaz en amzer-goz evid kristennaad anezañ.  
*Il y a deux menhirs auprès de Saint-Ourzal en Porspoder. L'un d'eux porte une bosse de fécondité  
 qui a été christianisée autrefois en y gravant une croix.*



Ar zent o-deus kristenneet ar feunteuniou, ha kalz anezo o-deus servichet evid ar badeziantou.  
 Amañ feunteun Sant-Herve e Bubry.  
 E Kerne-Veur hag e Bro-Gembre ez-eus parreziou a gendalc'h da zond da gerhed an dour evid ar  
 badeziantou da 'feunteun ar zant patron.

*Les saints ont christianisé les fontaines dont beaucoup ont servi pour les baptêmes. Ici la fontaine de  
 Saint-Hervé en Bubry.  
 En Cornouailles et au Pays-de-Galles certaines paroisses continuent à aller chercher, parfois en  
 procession, l'eau pour les baptêmes à la fontaine du saint patron.*

zadou" ; Samson neuze, e plas an idolenn, a zav eur peulvan war behini e verk sin ar groaz gand eun tamm houarn", ha me va-unan a zo bet war an dorgenn-ze hag em-eus stouet ha dornatet ar zin-ar-groaz-se", a lavar deom skrivagner e vuez. (Buez Sant Samson p. 48)

Anad eo, ne zistrujont nemed an nebeuta posubl. Ar pezh a reont : kristennaad, da lavared eo, lenn gand an dud ouz sklêrijenn Jezuz-Krist marvet war ar groaz ha savet da veo ar pezh a reont beteg neuze. Ar sklêrijenn nevez a zigasont gand o c'halon entanet a roio d'al lidou a reont tro-dro d'an dour ha d'an tan eur stêr hag eun dalvoudegezh nevez. Ha gouzoud a rafem-ni evelto rei eur stêr kristen da lidou an dud a hirio ?

En o zevenadur ar **vaouez** he-deus eur stad disheñvel diouz an hini he-deus e-touez ar gallo-romaned. Evel-se eo e welom al leanezed a vev gand Lovokat ha Katihern (war-dro 511) o kemered perz ganto e lidou an oferenn en eur rei ar c'halir d'an dud evid ar gomunion ; ar pezh a zo eur spont evid eskibien Roazon, Tours hag Angers... Hag e vo red deom gedal beteg on amzer 'vid ma teufe en-dro kement-se da veza posubl !

Dibabet o-deus rei o buez da Zoue deuet int da veza amouroused Doue, hag ablamour da ze e vevont **eur vuez diez ha paour**. E manati Sant Divi, e Bro-Gembre, ne oa loen e-béd, hag ar venec'h a 'n em sternen ouz an alar evid arad dour. O boued : bara heiz, légumach, eun tam-mig holenn, ha da eva, lêz mesket gand dour. Tremen a reont eurvezioù o pedi, oc'h hir-zelled ouz feunteun ar garantez, aliez o daouarn e kroaz. Ha pa zibabont beva gwazed ha merhed gouestlet da Zoue asamblez, eo ablamour m'eo eur gwir verzerenti : gras ar c'hlanded a zo roet dezo gand karantez Doue, hag o buez a zo testa gement-se ; evel-se e reas al leanezed a oa gand Lovokat ha Katihern, evel-se e reas ive santez Kristina gand hag e-kichen Sant Herve, evel-se edo ive e manati santez Berhed e Kildare.

O **eskibien** a zo menec'h evelto. N'o-deus na palez, nag iliz-veur. Bez' e kanteont dre ar vro euz an eil ermitach d'egile. O labour kenta eo klask Doue er bedenn, ha mar deo braz o levezon, eo ablamour d'o zantelezh. Benniga a reont ilizou ha berejou ha rei a reont an urzioù sakr hag ar velegiaj. Bez' ez int dreist-oll liamm an unvaniezh etre an oll gristenien.

Red eo lavared eur wech c'hoaz o-deus ar Vretoned ar memez feiz

qui a gravé une croix sur la bosse de fécondité. Il savait qu'on ne change pas facilement les traditions des gens, mais que le sens de ces traditions peut changer. Les villageois de la région de Trig en Cornouaille Britannique disent à Saint Samson qu'ils ne pensent pas que "ce soit mal de garder dans leur jeu (une danse ?) l'enseignement de leurs pères" ; Saint Samson, alors, dresse une pierre à la place de l'idole "et sur la pierre dressée, il grave le signe de la croix à l'aide d'un morceau de fer", " et j'ai moi-même été sur cette colline et j'ai vénéré et palpé ce signe de la croix", nous dit l'écrivain de sa vie. (Vie de Saint Samson, chap. 48)

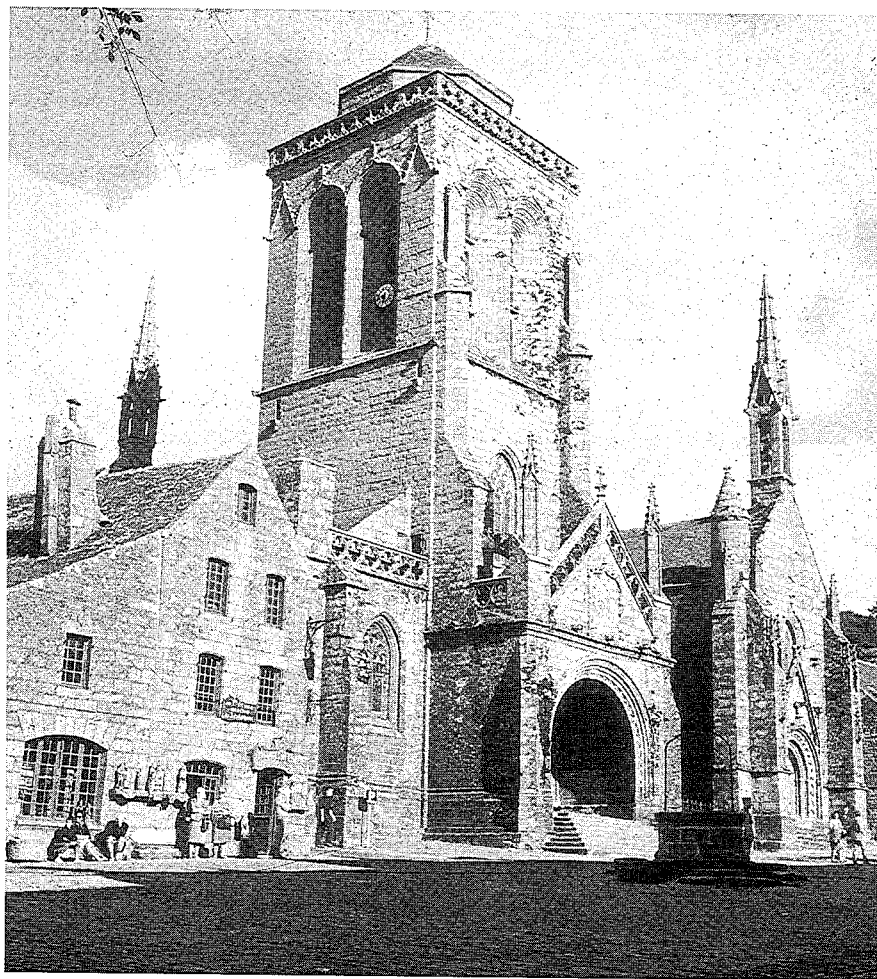
Il est évident qu'ils détruisent le moins possible. Ce qu'ils font : christianiser, c'est-à-dire relire à la lumière de Jésus-Christ mort et ressuscité ce qu'ils faisaient jusque-là. La lumière nouvelle qu'ils apportent d'un cœur enthousiaste va donner aux rites qu'ils célèbrent autour de l'eau et du feu un sens et une valeur nouvelle. (Saurions-nous comme eux donner un sens chrétien aux rites des hommes d'aujourd'hui ?)

Dans leur civilisation, **la femme** a un statut différent de celui du monde gallo-romain. C'est ainsi que nous voyons les moniales qui vivent sous le même toit que Lovocat et Catihern (vers 511) participer avec eux à la célébration de l'eucharistie en faisant communier les fidèles au calice, ce qui paraît épouvantable aux évêques de Rennes, Tours et Angers... Et il nous faudra attendre notre époque pour que cela redevienne possible !

Ils ont choisi de donner leur vie à Dieu, ils sont devenus amoureux de Dieu, et c'est pourquoi ils vivent une **vie difficile et pauvre**. Au monastère de Saint David, au Pays de Galles, il n'y a pas de chevaux, ce sont les moines qui servent de chevaux et qui s'attellent à la charrue pour labourer. Leur nourriture : du pain d'orge, des légumes, un peu de sel, et à boire, du lait mêlé d'eau. Ils passent des heures en prière contemplant la source de l'amour, et souvent les bras en croix. S'ils choisissent de vivre ensemble, hommes et femmes consacrés à Dieu, c'est parce qu'il s'agit d'un vrai "martyre" : La grâce de la chasteté leur est donnée par Dieu, et leur vie en témoigne ; ainsi firent les moniales qui vivaient avec Lovocat et Catihern, ainsi Sainte Christine avec et auprès de Saint Hervé, ainsi en allait-il aussi au monastère de Sainte Brigitte à Kildare.

Leurs **évêques** sont des moines comme eux. Ils n'ont ni palais, ni

hag ar gristenien all. Ar pezh a zo disheñvel eo an doare m'int bet ganet d'ar feiz hag an doare da veva ha da lida ar feiz-se. Ho 'farrezioù n'int ket ganet euz bolontez eskob eur geriadenn a felle dezañ aviael ar mêzioù. Ganet int bet tro-dro d'eur manac'h e-neus respontet da ezom-mou o feiz, e-neus bodet anezo, pedet ganto, sikouret anezo d'en em gleved ha d'en em gared : euz eur strollad tud divroet, e-neus greet eur bobl, ha beteg fin ar c'hantvejou e vezint anvet dre e ano : Plozeved : Pobl Demed, Plabenneg : Pobl Abenneg, Plouarzel : Pobl Arzel, Plegad : Pobl Agad... Beteg fin an amzerioù ive e pedo evito o zant patron.



Iliz Lokorn. Eglise de Locronan.

cathédrale. Ils sont itinérants, d'un ermitage à l'autre. Leur occupation première est la prière, et si leur influence est grande, c'est à cause de leur sainteté. Ils bénissent églises et cimetières, ils confèrent les ordres sacrés et la prêtrise. Ils sont surtout le lien de l'unité entre tous les chrétiens.

Une fois encore il faut redire que les Bretons ont la même foi que les autres chrétiens. Ce qui diffère, c'est la manière dont ils sont venus à la foi, et leur manière de vivre et de célébrer cette foi. Leurs paroisses ne sont pas nées de la volonté de l'évêque d'une cité qui cherchait à évangéliser les campagnes. Elles sont nées autour d'un moine qui a répondu aux besoins de leur foi, qui les a rassemblés, a prié avec eux et les a aidés à s'entendre et à s'aimer : d'un groupe d'émigrés il a fait un peuple et jusqu'à la fin des temps, ils porteront son nom : Plozevet, le peuple de Demed ; Plabennec, le peuple d'Abennec ; Plouarzel, le peuple d'Arzel ; Plouégad, le peuple d'Agad.etc... Jusqu'à la fin des temps aussi, leur saint patron priera pour eux.

## EVID ECHUI

Dao eo echui heb ma ve kaset al labour da benn. Kalz elfennou all a sklêrijenn a gavfem c'hoaz ma kemerfem amzer da zelled piz, rag n'on eus greet amañ nemed boulha eun ero. C'hoant am-eus c'hoaz, berr ha berr menegi amañ mesk ha mesk tri dra :

- Ar bedenn-litani
- An anaon
- An Dreinded Sakr.

Unan euz an doareou-pedi a gaver aliez e skridou skoz Bro-Iwerzon eo ar **bedenn-litani** : an hini anavezeta eo pedenn sant Padrig, a vo kavet amañ pelloc'h. Ar re gosa en on touez o-deus soñj mad euz an doare-pedi-se, ha dreist-oll euz litaniou ar Werhez a lavarem er bedenn diouz an noz. Ar bedenn-litani a ro tro d'ar galon da dostaad ouz Doue en eun doare simpl kenañ. Salaün ar Foll, ha n'oa ket bet gouest da zeski latin awalc'h evid kana ar salmou, ne ree nemed lavared heb fin e Ave Maria, ha kement-se ne oa ket foll tamm e-béd. Pedenn-litani on overennou a c'hellfe ive beza gwir litaniou, ha moarvad ez afe gweloc'h gand spered or bro.

N'on-eus ket bet kalz a gelennadurez war **komunion ar zent**, ha dipituz eo, rag ar re o-deus kristenneet or bro ne reent ket eun disparti krenn etre ar re veo hag an anaon : evito 'vedo sklêr e vedo beo o anaon, hag e vedont ganto, med en eun doare nevez. N'om ket inizi war an tamm-douar-mañ ; unanet om kalz muioc'h ha na soñjom gand on tud eet da anaon ha gand ar béd a-bez. Lezit ahanon da gonta deoc'h penaoz 'm-eus desket komunion ar zent.

Marteze em-boia pemp pe c'hwec'h bloaz. Yaouankig edon c'hoaz d'ar mare-ze. En oaled ez oa eur skaon-bian d'am zad-koz da azeza e korn an tan, hag em-boia ar garg da gemer dezañ eur skod-tan da dana e gorn-butun. En abardaez-se, derhent gouel an Oll-zent, edon azezet goude koan war ar skaon-bian, va zad-koz o veza c'hoaz ouz taol, kredabl braz. Hag e c'hoarienn war ar skaon evel-just.

Va mamm-goz a dosteas ouzin, araog ar bedenn, hag e komzas ouzin evel-henn : "Jozef, arabad dit kemer kement-se a blas hirio ! Ro plas d'ar re all. Eur bern dud 'zo en ti hirio." Ha me, souezet braz, da zelled

## Conclusion

Il nous faut clore sans avoir pu mener cette étude à son terme. Nous trouverions encore beaucoup d'autres étincelles de lumière si nous avions le temps d'y regarder de près, car nous n'avons fait ici qu'ouvrir un sillon. En quelques mots je souhaiterais encore faire mention pêle-mêle de trois points :

- la prière litanique,
- les défunts,
- la Trinité.

**La prière litanique** est l'une des façons de prier que l'on rencontre souvent dans les écrits anciens d'Irlande : la plus connue est celle de saint Patrick que l'on trouvera ici plus loin. Les plus anciens parmi nous ont encore en mémoire cette forme de prière, et plus particulièrement la litanie de la Vierge que nous récitons à la prière du soir. La prière litanique permet au cœur de se faire proche de Dieu d'une façon très simple. Salaün ar Foll, qui n'avait pas été capable d'apprendre suffisamment de latin pour chanter les psaumes, disait sans cesse son "Ave Maria", et ceci n'était pas fou du tout. Les prières litaniques de nos messes pourraient aussi devenir de vraies litanies et mieux correspondre ainsi à la mentalité de chez nous.

On nous a peu enseigné la **Communion des Saints**, et c'est bien dommage. Car ceux qui ont christianisé notre pays ne faisaient pas une distinction absolue entre les vivants et les défunts : il était évident pour eux que les défunts étaient vivants, qu'ils étaient avec eux, mais d'une manière nouvelle. Nous ne sommes pas des îles sur cette terre ; nous sommes en lien beaucoup plus que nous le pensons avec nos parents défunts et avec le monde entier. Laissez moi vous raconter comment j'ai appris la communion des saints.

"J'étais encore tout petit à cette époque là, j'avais peut-être cinq ou six ans. Il y avait dans le foyer un petit banc qui servait à mon grand'père pour s'asseoir au coin du feu. J'avais la charge de lui prendre un tison pour allumer sa pipe. Ce soir là, veille de la Toussaint, j'étais assis, après le repas, sur le petit banc, mon grand'père étant encore sans doute à table. Et bien sûr, je m'amusais sur le petit banc.

Ma grand'mère s'approcha de moi avant la prière et me parla ainsi : "Joseph, ne prends pas autant de place aujourd'hui ! Fais de la place aux autres. Il y a foule dans la maison aujourd'hui." Très étonné, je regardai autour

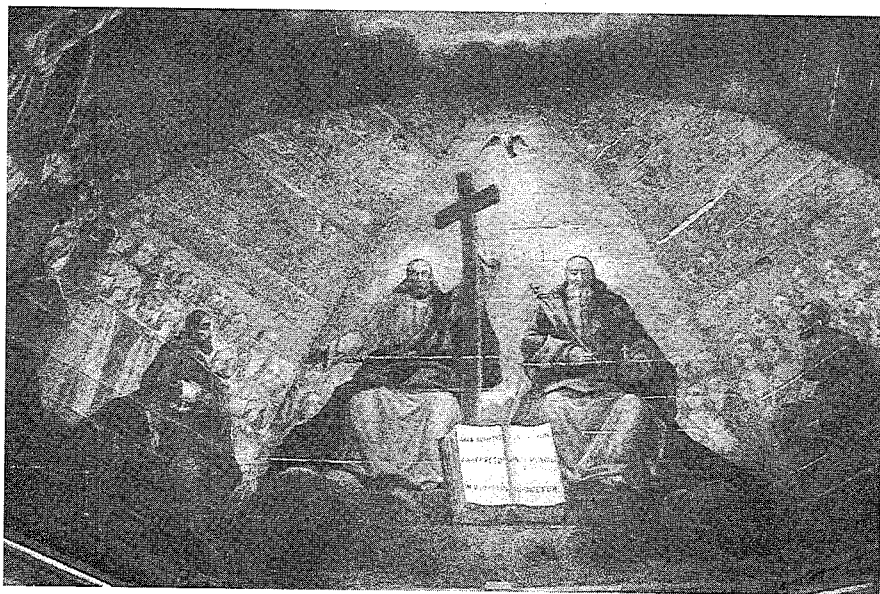


en-dro din. Ne welen nemed tud an ti. Va mamm-goz a gendalc'has : “Gouel an Anaon eo ! Hirio evid ar bedenn ema ganeom amañ an oll dud o-deus bevet en ti-mañ en or raog.” Hag hi da lavared din anoïou tud n'am-baoa gwelet biken evel-just.

En abardaez-se, va mamm-goz 'deus desket din muioc'h war komunion ar zent eged ar gwella prezegennou.

Abaoe eo, en eur studia or sent koz, gras dezi, on deuet da gompren penaoz ne c'hellont ket en deiz a hirio, ankounac'haad ar re a vev lec'h m'o-deus ind-i bevet kantvejou 'zo. Beo int hag e kalon Doue, entanet gand e garantez. Evel-se ive evid on tud eet da anaon. N'int ket gouest d'on ankounac'haad, ha ganto oll eo e reom hent war-zu on Tad.

Souezet on bet o weled e penn kenta pedenn sant Padrig penaoz e troe e spered war-zu an **Dreinded Sakr**. Boazet om muioc'h da lavared “Aotrou Doue” pe “On Tad”. Hag eo deuet da zoñj din eo gouestlet iliz Rumengol d'an Dreinded ha d'ar Werhez. E Kerne-Veur, iliz Sant-Day (sant Tei), a oa lec'h a belerinach er Grenn-Amzer, a zo gouestlet ive d'an Dreinded. E Breiz-Veur e veze beleget ar gloer gwechall da zul an



Bolz iliz Dirinonn : an Dreinded Sakr hag ar zent.

*Voute de l'église de Dirinon : la Trinité et les Saints.*

de moi. Je ne voyais que les gens de la maison. Ma grand'mère continua : “C'est la fête des défunts. Aujourd'hui il y a avec nous ici pour la prière tous ceux qui ont vécu dans cette maison avant nous.” Et elle de me citer une liste de gens que je n'avais évidemment jamais vus.

Ce soir là ma grand'mère m'apprit plus sur la communion des saints que les meilleures prédications.”

Depuis, en étudiant nos vieux saints j'ai mieux compris grâce à elle comment ils ne peuvent pas aujourd'hui oublier ce qui vivent là où ils ont vécu il y a des siècles. Ils sont vivants et dans le cœur de Dieu, brûlant de son amour. Il en est de même pour nos parents défunts. Ils ne peuvent pas nous oublier et c'est avec eux tous que nous faisons route vers le Père.

A mon étonnement, saint Patrick commence sa prière en se tournant vers la **Sainte Trinité**. Nous sommes beaucoup plus habitués à dire “Seigneur” ou “Dieu, notre Père”. Je me suis souvenu que l'église de Rumengol est dédiée à la Trinité et à la Vierge. En Cornouailles, l'église de Sant-Day (saint They), qui fût lieu de pèlerinage au moyen-âge, est elle aussi dédiée à la Trinité. En Grande-Bretagne les ordinations se faisaient autrefois le dimanche de la Trinité. La Sainte Trinité rassemble en elle l'amour vivant de Dieu Père, Fils et Esprit Saint. On trouve souvent dans nos églises la statue du Père nous offrant son Fils mort sur la croix. De même la Vierge, dans un même élan d'amour, nous donne son Fils. Il n'y a pas plus court résumé de notre foi que ces deux statues.

Pour conclure retournons à la conversation de Patrick avec les filles de Loeghaire : “Enseigne-nous donc comment croire en ce Dieu céleste, afin que nous puissions le voir face à face.” Patrick leur apprend qu'il faut être baptisé. Elles reçoivent le baptême. Mais cela ne leur suffit pas : elles veulent voir la face de Dieu. “Vous ne la verrez pas, leur dit Patrick, à moins que vous ne goûtiez la mort et ne receviez la communion.” “Alors donne-nous la communion, que nous puissions voir le Fils, notre fiancé.” Elles reçurent la communion, nous dit Tirechan, et s'endormirent dans la mort. (Liber Ardmachanus, éd. J. Gwynn, 23 ; “Les Chrétientés Celtiques” p. 25)

A peine les filles de Loeghaire ont elles entendu parler du Dieu vivant qu'elles ont le grand désir de le voir face à face. C'est ce face à face dans l'obscurité de la vie quotidienne qu'ont vécu nos saints. C'est à ce même face à face que nous sommes appelés.

Job an Irien.

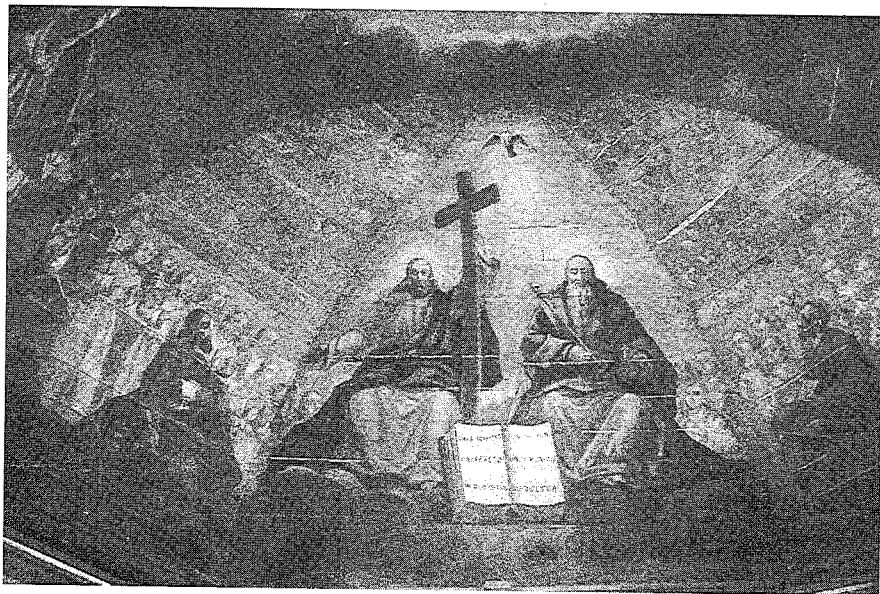


en-dro din. Ne welen nemed tud an ti. Va mamm-goz a gendalc'has : “Gouel an Anaon eo ! Hirio evid ar bedenn ema ganeom amañ an oll dud o-deus bevet en ti-mañ en or raog.” Hag hi da lavared din anoïou tud n'am-boia gwelet biken evel-just.

En abardaez-se, va mamm-goz 'deus desket din muioc'h war komunion ar zent eged ar gwella prezegennoù.

Abaoe eo, en eur studia or sent koz, gras dezi, on deuet da gompren penaoz ne c'hellont ket en deiz a hirio, ankounac'haad ar re a vev lec'h m'o-deus ind-i bevet kantvejou 'zo. Beo int hag e kalon Doue, entanet gand e garantez. Evel-se ive evid on tud eet da anaon. N'int ket gouest d'on ankounac'haad, ha ganto oll eo e reom hent war-zu on Tad.

Souezet on bet o weled e penn kenta pedenn sant Padrig penaoz e troe e spered war-zu an **Dreinded Sakr**. Boazet om muioc'h da lavared “Aotrou Doue” pe “On Tad”. Hag eo deuet da zoñj din eo gouestlet iliz Rumengol d'an Dreinded ha d'ar Werhez. E Kerne-Veur, iliz Sant-Day (sant Tei), a oa lec'h a belerinach er Grenn-Amzer, a zo gouestlet ive d'an Dreinded. E Breiz-Veur e veze beleget ar gloer gwechall da zul an



Bolz iliz Dirinon : an Dreinded Sakr hag ar zent.

*Voute de l'église de Dirinon : la Trinité et les Saints.*

de moi. Je ne voyais que les gens de la maison. Ma grand'mère continua : “C'est la fête des défunts. Aujourd'hui il y a avec nous ici pour la prière tous ceux qui ont vécu dans cette maison avant nous.” Et elle de me citer une liste de gens que je n'avais évidemment jamais vus.

Ce soir là ma grand'mère m'apprit plus sur la communion des saints que les meilleures prédications.”

Depuis, en étudiant nos vieux saints j'ai mieux compris grâce à elle comment ils ne peuvent pas aujourd'hui oublier ce qui vivent là où ils ont vécu il y a des siècles. Ils sont vivants et dans le cœur de Dieu, brûlant de son amour. Il en est de même pour nos parents défunts. Ils ne peuvent pas nous oublier et c'est avec eux tous que nous faisons route vers le Père.

A mon étonnement, saint Patrick commence sa prière en se tournant vers la **Sainte Trinité**. Nous sommes beaucoup plus habitués à dire “Seigneur” ou “Dieu, notre Père”. Je me suis souvenu que l'église de Rumengol est dédiée à la Trinité et à la Vierge. En Cornouailles, l'église de Sant-Day (saint They), qui fût lieu de pèlerinage au moyen-âge, est elle aussi dédiée à la Trinité. En Grande-Bretagne les ordinations se faisaient autrefois le dimanche de la Trinité. La Sainte Trinité rassemble en elle l'amour vivant de Dieu Père, Fils et Esprit Saint. On trouve souvent dans nos églises la statue du Père nous offrant son Fils mort sur la croix. De même la Vierge, dans un même élan d'amour, nous donne son Fils. Il n'y a pas plus court résumé de notre foi que ces deux statues.

Pour conclure retournons à la conversation de Patrick avec les filles de Loeghaire : “Enseigne-nous donc comment croire en ce Dieu céleste, afin que nous puissions le voir face à face.” Patrick leur apprend qu'il faut être baptisé. Elles reçoivent le baptême. Mais cela ne leur suffit pas : elles veulent voir la face de Dieu. “Vous ne la verrez pas, leur dit Patrick, à moins que vous ne goûtiez la mort et ne receviez la communion.” “Alors donne-nous la communion, que nous puissions voir le Fils, notre fiancé.” Elles reçurent la communion, nous dit Tirechan, et s'endormirent dans la mort. (Liber Ardmachanus, éd. J. Gwynn, 23 ; “Les Chrétientés Celtiques” p. 25)

A peine les filles de Loeghaire ont elles entendu parler du Dieu vivant qu'elles ont le grand désir de le voir face à face. C'est ce face à face dans l'obscurité de la vie quotidienne qu'ont vécu nos saints. C'est à ce même face à face que nous sommes appelés.

Job an Irien.

Dreinded. An Dreinded Sakr a zstum en unan karantez beo an Doue Tad, Mab ha Spered Santel. Aliez eo skeudennet, en on ilizou, an Tad o kinnig deom e Vab war ar groaz. Evel-se ive ar Werhez, karget gand ar memez karantez, a ro deom he mab. N'eus ket berroc'h diverra euz or feiz eged an diou skeudenn-ze.

Evid kloza, e tizroim da ziviz Sant Padrig gand merhed Leoghaire : “Desk deom penaoz kredi en Doue an neñv-se, deom da c'helloud gweled anezañ dremm-ouz-dremm”. Padrig a zesk dezo e ranker beza badezet. Reseo a reont ar vadeziant. Med n'eo ket awalc'h evito : felloud a ra dezo gweled dremm Doue. “Ne weloc'h ket anezañ, eme Padrig, nemed tañva a rafec'h ar maro ar res eo ar gomunion.” “Ro deom neuze ar gomunion, ma c'hellim gweled ar Mab, or muia karet.” Reseo a rejont ar gou-

munion, a lavar deom Tirechan, hag e kouskjont er maro.” (Liber Ardmachanus, éd. J. Gwynn, 23 ; “Les Chrétientés Celtiques” p. 25)

A vec'h m'o-deus merhed Loeghaire klevet komz euz an Doue beo m'o-deus c'hoant braz da weled anezañ dremm-ouz-dremm. Beva dremm-ouz-dremm gand Doue e teñvalijenn ar vuez pemdezieg, setu ar pez eo bet buez or sent koz. D'ar vuez-se dremm-ouz-dremm eo ez-om galvet.



Doue an Tad ha e Vab (Mên-Font Bodiliz)

E chapel sant Anton, Plouziri : dre sant Paol a Leon hag ar Werhez Vari ez eom d'an Tad ha d'ar Mab. *Chapelle Saint-Antoine, Ploudiry : par saint Pol et la Vierge nous allons au Père, au Fils, et à l'Esprit. (disparu du retable !)*



## LORICA (Hobregon) SANT PADRIG

En em staga a ran hirio

ouz galloud nerzuz ar bedenn d'an Dreinded,  
ouz ar feiz en Dreinded hag en he Unanded,  
ouz Krouer an oll draou.

En em staga a ran hirio

ouz galloud Inkarnadur ar C'hrist hag e vadeziant,  
ouz galloud e varo war ar groaz hag e zebeliadur,  
ouz galloud e Adsao hag e Bignadenn d'an neñv,  
ouz galloud ar varnedigez da zond.

En em staga a ran hirio

ouz galloud karantez ar Serafined,  
ouz sentidigez an êlez,  
ouz esperañs an Adsao,  
ouz pedennou an tadou santel,  
ouz diouganou ar brofeted,  
ouz prezegennou an ebestel,  
ouz feiz ar goñvesourien,  
ouz glanded ar gwerhezded santel,  
ouz oberou an dud eeun.

En em staga a ran hirio

ouz galloud an neñvou,  
ouz sklêrijenn an heol,  
ouz kannded an erc'h,  
ouz nerz an tan,  
ouz sked al luhed,  
ouz tiz an avel,  
ouz donded ar mor,  
ouz stabilded an douar,  
ouz kaleted ar reier.

Em em staga a ran hirio

|                  |                        |
|------------------|------------------------|
| ouz galloud Doue | 'vid heñcha ahanon,    |
| ouz nerz Doue    | 'vid va diwall,        |
| ouz furnez Doue  | 'vid kelenn ahanon,    |
| ouz lagad Doue   | 'vid evesaad warnon,   |
| ouz skouarn Doue | 'vid selaou ahanon,    |
| ouz komz Doue    | 'vid va lezel da gomz, |

## La prière de Saint Patrick

Je me lie aujourd'hui

à la forte puissance de l'invocation de la Trinité,  
à la foi en la Trinité et en son Unité,  
au Créateur de tous les éléments.

Je me lie aujourd'hui

à la puissance de l'Incarnation du Christ et de son Baptême,  
à la puissance de sa crucifixion et de son ensevelissement,  
à la puissance de sa Résurrection et de son Ascension,  
à la puissance du Jugement à venir.

Je me lie aujourd'hui

à la puissance de l'amour des Séraphins,  
à l'obéissance des anges,  
à l'espérance de la résurrection,  
aux prières des nobles Pères (les patriarches),  
aux prédictions des prophètes,  
aux prédications des apôtres,  
à la foi des confesseurs,  
à la pureté des vierges saintes,  
aux actes des hommes droits.

Je me lie aujourd'hui

à la puissance des cieux,  
à la lumière du soleil,  
à la blancheur de la neige,  
à la force du feu,  
à l'éclat des éclairs,  
à la rapidité du vent,  
à la profondeur de la mer,  
à la stabilité de la terre,  
à la dureté des rochers.

Je me lie aujourd'hui

|                        |                         |
|------------------------|-------------------------|
| à la puissance de Dieu | pour me guider,         |
| à la force de Dieu     | pour me préserver,      |
| à la sagesse de Dieu   | pour m'enseigner,       |
| à l'œil de Dieu        | pour me garder,         |
| à l'oreille de Dieu    | pour m'écouter          |
| à la parole de Dieu    | pour me laisser parler, |

|                      |                     |
|----------------------|---------------------|
| ouzh dorn Doue       | 'vid va gwarezi,    |
| ouzh hent Doue       | 'vid kemenn din,    |
| ouzh skoed Doue      | 'vid va goudori,    |
| ouzh poblad-tud Doue | 'vid difenn ahanon. |

a-eneb stignou an diaouled,  
a-eneb tentaduriou an techou fall,  
a-eneb kement den a fell dezañ ober droug din,  
pe 've pell, pe 've tost,  
gand nebeud, pe gand kalz a dud.

Lakeet 'm-eus endro din an oll galloudou-ze,  
a-eneb kement galloud fall ha noazuz  
troet eneb va c'horv ha va ene ;  
a-eneb hudou ar falz brofeted,  
a-eneb lezennou du ar bed payan,  
a-eneb lezennou-faoz ar falz kredennou,  
a-eneb touelladennou ar falz-doueou,  
a-eneb strobinnellou ar merhed, ar marichaled hag an drouized,  
a-eneb kement gouiziegez a lak ene an den da veza dall

Krist, diwall ahanon hirio  
da veza kontammet, da veza devet,  
da veza beuzet, da veza gloazet  
ma resevin eur rekompañs fonnuz.

Krist ganin, Krist dirazon, Krist a-dreñv, Krist ennon, Krist dindannon,  
Krist a-zeou din, Krist a-gleiz din, Krist er gêr (el lec'h kreñv) Krist war an  
hent (war ar skabell), Krist er vag.

Krist e kalon kement den a zoñj ennon,  
Krist e genou kement den a gomz ganin,  
Krist e lagad kement den a zell ouzin,  
Krist e kement skouarn a glev ahanon.

En em staga a ran hirio  
ouzh galloud nerzuz ar bedenn d'an Dreinded,  
ouzh ar feiz en Dreinded hag en he Unanded,  
ouzh Krouer an oll draou.

Silvidigez eo an Aotrou, silvidigez eo an Aotrou, silvidigez eo ar C'hrist  
Da zilvidigez, Aotrou, ra vo bepred ganeom.

|                     |                   |
|---------------------|-------------------|
| à la main de Dieu   | pour me protéger, |
| au chemin de Dieu   | pour me prévenir, |
| au bouclier de Dieu | pour m'abriter,   |
| à la foule de Dieu  | pour me défendre. |

Contre les pièges des démons  
contre les tentations des vices,  
contre les convoitises de la nature,  
contre tout homme qui me veut du mal  
qu'il soit loin ou proche  
avec peu ou beaucoup de monde.

J'ai placé autour de moi toutes ces puissances,  
contre toute puissance nuisible et hostile  
dirigée contre mon corps et mon âme,  
contre les incantations des faux-prophètes,  
contre les lois noires du paganisme,  
contre les fausses lois de l'hérésie,  
contre les tromperies de l'idolâtrie,  
contre les sorts des femmes, des forgerons et des druides,  
contre toute connaissance qui aveugle l'âme de l'homme.

Christ, protège-moi aujourd'hui  
contre l'empoisonnement, contre la brûlure,  
contre la noyade, contre la blessure,  
que je reçoive une abondante récompense.

Christ avec moi, Christ devant moi, Christ derrière moi, Christ en moi, Christ en-  
dessous de moi, Christ au-dessus de moi, Christ à ma droite, Christ à ma gauche,  
Christ chez moi (dans le fort), sur la route, Christ dans le bateau.

Christ dans le cœur de tout homme qui pense à moi,  
Christ dans la bouche de tout homme qui parle avec moi,  
Christ dans chaque œil qui me regarde,  
Christ dans chaque oreille qui m'entend.

Je me lie aujourd'hui  
à la forte puissance de l'invocation à la Trinité,  
à la foi en la Trinité et en son Unité,  
au Créateur de tous les éléments.

Salut est le Seigneur, salut est le Seigneur, salut est le Christ,  
Que ton salut, Seigneur, soit toujours sur nous.

## **EVID EUR SPEREDELEZ BREIZAD HA KELTIEG KRISTEN**

- P. 4** Eur ger araog.  
**P. 8** Priz an orgouill.  
**P. 18** Pelerined.  
**P. 30** Doue 'zo tost.  
Diviz gand Seán Ó Duinn.  
**P. 44** Eur zell all war an natur.  
**P. 56** Santez Anna, va mamm-goz, ha santez Mari va mamm.  
Berhed amiegez ar C'hrist.  
P. 62 Santez Anna or mamm-goz.  
P. 66 Mari or mamm.  
**P. 72** Jezuz va dén.  
**P. 84** Pobl Pask.  
**P. 98** Eur bobl.  
**P. 110** Evid echui.  
**P. 116** Lorica sant Padrig.

## **JALONS POUR UNE SPIRITUALITE BRETONNE ET CELTIQUE CHRETIENNE**

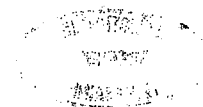
- P. 5** *Préface.*  
**P. 9** *La rançon de l'orgueil.*  
**P. 19** *Pélerins.*  
**P. 31** *Dieu est proche.*  
Entretien avec Seán Ó Duinn.  
**P. 45** *Un autre regard sur la nature.*  
**P. 57** *Sainte Anne ma grand'mère, sainte Marie ma mère.*  
Brigitte sage-femme du Christ.  
P. 63 *Sainte Anne notre grand'mère.*  
P. 67 *Marie notre mère.*  
**P. 73** *Jésus c'est mon homme.*  
**P. 85** *Nous sommes les gens de Pâques.*  
**P. 99** *Un peuple.*  
**P. 111** *Conclusion.*  
**P. 117** *La prière de saint Patrick.*

Leor savet hag embannet gand  
MINIHI-LEVENEZ gwengolo 1993 niverenn 21-22





Echuet moulla d'ar 7 a viz  
here 1993  
e ti cloître  
moullerien e Sant-Tonan  
29800 Landerne  
Diskleriet hervez lezenn N° 352  
pevare triniziad 1993



"MINIHI LEVENEZ Beb daou viz. Koumanant : 120 lur. Rener : Job an Irien  
29800 TRELEVENEZ. Tél. 98 85 15 66

ISSN 1148-8824

Priz : 60 lur